

# Ézéchiel

*Traduction au plus près des textes originaux par John Nelson DARBY  
– avec quelques modifications liées aux dernières recherches sur les manuscrits  
– avec une actualisation de l'expression française pour une meilleure compréhension  
Version Darby 21 (2020.010)*

## *À l'attention du lecteur*

- La numérotation des chapitres et des versets ainsi que les notes et les titres de paragraphes ne font pas partie du texte inspiré. Ils ont été ajoutés pour faciliter la lecture.
- Les mots entre crochets ont été ajoutés à cause des exigences de la langue française.
- Les mots en italique et entre crochets correspondent à des passages qui ne se trouvent pas dans certains manuscrits.
- Les trois formes hébraïques du mot Dieu — Élohim, El et Éloah — sont rendues respectivement par Dieu, °Dieu et °°Dieu.

## *Introduction*

**1** Et il arriva, dans la 30<sup>e</sup> année,<sup>1</sup> au 4<sup>e</sup> [mois], le 5<sup>e</sup> [jour] du mois, comme j'étais au milieu des déportés, près du fleuve Kebar, que les cieus furent ouverts, et j'eus des visions de Dieu.

— <sup>1</sup> date : 595 av. J.-C.

**2** Le 5<sup>e</sup> [jour] du mois – c'était la 5<sup>e</sup> année de la déportation du roi Jehoïakin –

**3** la parole de l'Éternel fut expressément [adressée] à Ézéchiel, fils de Buzi, le sacrificateur<sup>1</sup>, dans le pays des Chaldéens, près du fleuve Kebar. Et c'est là que la main de l'Éternel fut sur lui.

— <sup>1</sup> ou : prêtre.

## *Première vision de la gloire de l'Éternel*

**4** Et je vis, et voici, un vent de tornade venait du nord, un gros nuage et une gerbe de feu. Et [elle répandait] une clarté tout autour, et en son milieu, au milieu du feu, [brillait] comme l'apparence d'un métal étincelant<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> substance inconnue ; peut-être un alliage d'or et d'argent.

**5** Et en son milieu, [il y avait] la forme de quatre êtres vivants. Or voici leur aspect : ils avaient la forme d'un homme.

**6** Et chacun d'eux avait quatre faces, et chacun avait quatre ailes.

**7** Et leurs pieds étaient droits, et la plante de leurs pieds était comme la plante du pied d'un veau. Et ils étincelaient comme l'apparence du bronze poli.

**8** Et il y avait des mains d'homme sous leurs ailes, sur leurs quatre côtés, ainsi que leurs faces et leurs ailes, à tous les quatre.

**9** Leurs ailes étaient jointes l'une à l'autre. Ils ne se tournaient pas quand ils allaient ; ils allaient chacun droit devant soi.

**10** Et leurs faces ressemblaient au visage d'un homme. Et les quatre avaient la face d'un lion, à droite ; et [tous] les quatre avaient la face d'un bœuf, à gauche ; et [tous] les quatre avaient la face d'un aigle.

**11** Et leurs faces et leurs ailes étaient séparées par le haut ; chacun avait deux [ailes] jointes l'une à l'autre, et deux [ailes] qui lui couvraient le corps.

**12** Et ils allaient chacun droit devant soi. Là où l'Esprit devait aller, ils allaient ; ils ne se tournaient pas lorsqu'ils allaient.

**13** Et quant à la forme des êtres vivants, leur aspect était comme des charbons de feu brûlants, comme l'aspect de torches. Le [feu] courait entre les êtres vivants. Et le feu avait de l'éclat, et des éclairs sortaient du feu.

**14** Et les êtres vivants couraient et revenaient, comme l'aspect de l'éclair.

**15** Alors je regardais les êtres vivants, et voici, [il y avait] une roue sur la terre, à côté des êtres vivants, vers leurs quatre faces.

**16** L'aspect et la structure des roues étaient comme l'apparence d'une chrysolithe. Et il y avait une même forme pour les quatre [roues], et leur aspect et leur structure étaient comme si une roue était au milieu d'une roue.

**17** Quand elles se déplaçaient, elles allaient sur leurs quatre côtés ; elles ne se tournaient pas quand elles se déplaçaient.

**18** Et quant à leurs jantes, elles étaient hautes et terribles. Et leurs jantes, à toutes les quatre, étaient pleines d'yeux tout autour.

**19** Et quand les êtres vivants se déplaçaient, les roues allaient à côté d'eux. Et quand les êtres vivants s'élevaient au-dessus de la terre, les roues s'élevaient.

**20** Là où l'Esprit devait aller, là ils allaient, là où [leur] esprit tendait à aller. Et les roues s'élevaient à côté d'eux, car l'esprit de l'être vivant était dans les roues.

21 Quand ils se déplaçaient, elles allaient ; et quand ils s'arrêtaient, elles s'arrêtaient. Et quand ils s'élevaient au-dessus de la terre, les roues s'élevaient à côté d'eux, car l'esprit de l'être vivant était dans les roues.

22 Et au-dessus des têtes de l'être vivant, il y avait la forme d'une étendue, comme l'apparence d'un cristal terrifiant étendu sur leurs têtes, au-dessus.

23 Et au-dessous de l'étendue, leurs ailes se tenaient droites, l'une vers l'autre. Chacun en avait deux qui couvraient [leur corps], d'un côté, et chacun en avait deux qui couvraient leur corps, de l'autre côté.

24 Et j'entendis le bruit de leurs ailes quand ils volaient<sup>1</sup>, comme le bruit de grandes eaux, comme la voix<sup>2</sup> du Tout-Puissant, le bruit d'un tumulte comme le bruit d'une armée. Quand ils s'arrêtaient, ils laissaient retomber leurs ailes.

— <sup>1</sup> littéralement : allaient. — <sup>2</sup> ou : le bruit.

25 Et il y avait une voix au-dessus de l'étendue qui était sur leurs têtes. Quand ils s'arrêtaient, ils laissaient retomber leurs ailes.

26 Et au-dessus de l'étendue qui était sur leurs têtes, [il y avait] comme l'aspect d'une pierre de saphir, la forme d'un trône. Et au-dessus de la forme du trône, [il y avait] une forme comme l'aspect d'un homme, au-dessus de lui<sup>1</sup>, en haut.

— <sup>1</sup> c.-à-d. : de la forme du trône.

27 Et je vis comme l'apparence d'un métal étincelant<sup>1</sup>, comme l'aspect du feu, au-dedans, tout autour. Depuis l'aspect de ses reins jusqu'en haut, et depuis l'aspect de ses reins jusqu'en bas, je vis comme l'aspect du feu. Et il y avait une clarté tout autour de lui.

— <sup>1</sup> substance inconnue ; peut-être un alliage d'or et d'argent.

28 Comme l'aspect de l'arc qui est dans les nuages par un jour de pluie, tel était l'aspect de la clarté tout autour d'elle.

C'était là l'aspect de la forme de la gloire de l'Éternel. Et je vis, et je tombai sur ma face, et j'entendis une voix qui parlait.

### *Mission du prophète – Vision d'un rouleau de livre*

**2** Et il me dit : « Fils d'homme, tiens-toi debout sur tes pieds, et je parlerai avec toi. »

2 Alors comme il me parlait, l'Esprit entra en moi, et me fit tenir debout sur mes pieds. Et j'entendis celui qui me parlait.

3 Et il me dit : « Fils d'homme, je t'envoie vers les fils d'Israël, vers les nations rebelles qui se sont révoltées contre moi. Eux et leurs pères se sont soulevés contre moi jusqu'à ce jour même.

4 Or ce sont des fils au visage endurci et au cœur obstiné. Je t'envoie vers eux, et tu leur diras : "Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel !"

5 Et eux, soit qu'ils écoutent, soit qu'ils refusent [d'écouter] – car ils sont une maison rebelle – ils sauront alors qu'un prophète est au milieu d'eux.

6 Et toi, fils d'homme, ne les crains pas, et ne crains pas leurs paroles ! Car tu as près de toi des chardons et des ronces, et tu habites parmi des scorpions. Ne crains pas leurs paroles, et ne sois pas effrayé par leurs visages<sup>1</sup>, car ils sont une maison rebelle !

— <sup>1</sup> ou : par eux.

7 Alors tu leur diras mes paroles, soit qu'ils écoutent, soit qu'ils refusent [d'écouter]. Car ce sont des rebelles.

8 Et toi, fils d'homme, écoute ce que je te dis ! Ne sois pas rebelle, comme cette maison rebelle ! Ouvre ta bouche, et mange ce que je te donne ! »

9 Et je regardai, et voici, une main [était] tendue vers moi, et voici, elle tenait un livre en rouleau.

10 Alors il le déroula devant moi, et il était écrit en dedans et en dehors<sup>1</sup>. Et des lamentations, et des plaintes, et des malheurs y étaient écrits.

— <sup>1</sup> littéralement : devant et derrière.

### *Exhortations adressées au prophète en vue de sa mission*

**3** Et il me dit : « Fils d'homme, mange ce que tu trouves ! Mange ce rouleau, et va, parle à la maison d'Israël ! »

2 Alors j'ouvris la bouche, et il me fit manger ce rouleau.

3 Puis il me dit : « Fils d'homme, nourris ton ventre, et remplis tes entrailles avec ce rouleau que je te donne ! » Et je le mangeai, et il fut dans ma bouche doux comme du miel.

4 Et il me dit : « Pars, fils d'homme, va vers la maison d'Israël, et tu leur parleras avec mes paroles !

5 Car ce n'est pas vers un peuple au langage obscur et à la langue incompréhensible<sup>1</sup> que tu es envoyé, [mais] c'est vers la maison d'Israël.

— <sup>1</sup> littéralement : peuple profond de lèvres et pesant de langue.

6 Ce n'est pas vers de nombreux peuples au langage obscur et à la langue incompréhensible<sup>1</sup> – dont tu ne peux pas comprendre les paroles – [que je t'envoie]. Assurément, si je t'envoyais vers ceux-là, eux, ils t'écouteraient.

— <sup>1</sup> littéralement : peuples profonds de lèvres et pesants de langue.

7 Mais la maison d'Israël ne voudra pas t'écouter, car aucun d'eux ne veut m'écouter. En effet, toute la maison d'Israël a le front dur et le cœur obstiné.

8 Voici, j'ai rendu ton visage dur contre leurs visages, et ton front dur contre leur front.

9 J'ai rendu ton front comme un diamant, plus dur que le roc. Ne les crains pas, et ne sois pas effrayé devant eux, car ils sont une maison rebelle ! »

10 Puis il me dit : « Fils d'homme, toutes mes paroles que je te dirai, reçois-les dans ton cœur, et écoute-les de tes oreilles.

11 Et pars, va vers les déportés, vers les fils de ton peuple, et tu leur parleras. Et soit qu'ils écoutent, soit qu'ils refusent [d'écouter], tu leur diras : "Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel !" »

12 Alors l'Esprit m'enleva<sup>1</sup> ; et j'entendis derrière moi le bruit d'un grand tumulte, [qui disait] : « Bénie soit la gloire de l'Éternel, depuis le lieu où il réside<sup>2</sup> ! »,

— <sup>1</sup> ailleurs : porter, élever, soulever. — <sup>2</sup> ou : elle réside ; littéralement : depuis son lieu.

13 et le bruit des ailes des êtres vivants, qui se touchaient l'une contre l'autre, et le bruit des roues à côté d'eux, et le bruit d'un grand tumulte.

14 Et l'Esprit me souleva et me prit. Et je m'en allai dans l'amertume [et] dans l'ardeur<sup>1</sup> de mon esprit. Et la main de l'Éternel était forte sur moi.

— <sup>1</sup> littéralement : la fièvre.

15 Alors je vins à Thel-Abib vers les déportés qui habitaient près du fleuve Kebar. Et là où ils étaient assis, je m'assis pendant sept jours, stupéfait, là au milieu d'eux.

16 Et il arriva, au bout de sept jours, que la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant :

17 « Fils d'homme, je t'ai établi [comme] une sentinelle pour la maison d'Israël. Et tu entendras la parole de ma bouche, et tu les avertiras de ma part.

18 Si je dis au méchant : "Tu mourras certainement", mais si tu ne l'avertis pas, et si tu ne parles pas pour avertir le méchant [de se détourner] de sa méchante voie, afin qu'il vive, lui, le méchant, mourra dans son iniquité, mais je redemanderai son sang de ta main.

19 Et si toi, tu avertis le méchant, mais s'il ne se détourne pas de sa méchanceté ni de sa méchante voie, il mourra, lui, dans son iniquité, mais toi, tu auras délivré ton âme.

20 Et si le juste se détourne de sa justice, et commet l'iniquité, et si je mets une pierre d'achoppement devant lui, il mourra, lui. Parce que tu ne l'as pas averti, il mourra dans son péché, et ses actes justes qu'il a faits ne viendront pas en mémoire. Mais je redemanderai son sang de ta main.

21 Et si toi, tu avertis le juste de ne pas pécher, et si le juste ne pêche pas, il vivra certainement, car il s'est laissé avertir. Et toi, tu auras délivré ton âme. »

22 Alors la main de l'Éternel fut là sur moi, et il me dit : « Lève-toi, sors dans la vallée<sup>1</sup>, et là je parlerai avec toi. »

— <sup>1</sup> ou : bassin ; ou : plaine entourée de hauteurs ; voir Josué 11:8.

23 Et je me levai, et je sortis dans la vallée<sup>1</sup>. Et voici, la gloire de l'Éternel se tenait là, comme la gloire que j'avais vue près du fleuve Kebar. Alors je tombai sur ma face.

— <sup>1</sup> ou : bassin ; ou : plaine entourée de hauteurs ; voir Josué 11:8.

24 Et l'Esprit entra en moi, et me fit tenir debout sur mes pieds. Et il me parla et me dit : « Va, enferme-toi dans ta maison !

25 Et toi, fils d'homme, voici, on mettra sur toi des cordes, et on te liera avec elles, et tu ne sortiras pas au milieu d'eux.

26 Et je collerai ta langue à ton palais, et tu seras muet, et tu ne seras pas pour eux un homme qui les reprenne. Car ils sont une maison rebelle.

27 Mais quand je parlerai avec toi, j'ouvrirai ta bouche, et tu leur diras : "Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Que celui qui écoute, écoute, et que celui qui refuse [d'écouter], n'écoute pas." Car ils sont une maison rebelle.

### Annnonce du siège de Jérusalem

4 « Et toi, fils d'homme, prends une brique, et mets-la devant toi, et grave sur elle une ville, Jérusalem !

2 Et mets le siège contre elle, et construis contre elle des tours de siège, et élève contre elle un remblai, et mets contre elle des camps, et place contre elle des béliers<sup>1</sup> tout autour.

— <sup>1</sup> béliers : machines de guerre.

3 Et toi, prends une plaque de fer, et mets-la comme un mur de fer entre toi et la ville. Et dresse ta face contre elle, et elle sera en état de siège, et tu l'assiégeras. Ce sera un signe pour la maison d'Israël.

4 « Puis toi, couche-toi sur ton côté gauche, et places-y l'iniquité de la maison d'Israël. Tu porteras leur iniquité selon le nombre de jours où tu seras couché sur ce côté.

5 Et moi, je t'ai fixé un nombre de jours, 390 jours, correspondant aux années de leur iniquité. Et tu porteras l'iniquité de la maison d'Israël.

6 Et quand tu auras accompli ceux-là, alors tu te coucheras une 2<sup>de</sup> fois, sur ton côté droit, et tu porteras l'iniquité de la maison de Juda [pendant] 40 jours. Je t'ai fixé un jour pour chaque année.

7 Puis tu dresseras ta face vers le siège de Jérusalem; et ton bras sera découvert, et tu prophétiseras contre elle.

8 Et voici, j'ai mis sur toi des cordes, et tu ne te tourneras pas d'un côté sur l'autre jusqu'à ce que tu aies accompli les jours de ton siège.

9 « Et toi, prends du blé, et de l'orge, et des fèves, et des lentilles, et du millet, et de l'épeautre. Et tu les mettras dans un même récipient, et tu t'en feras du pain selon le nombre de jours où tu te coucheras sur ton côté. Tu en mangeras [pendant] 390 jours.

10 Et la nourriture que tu mangeras sera au poids, 20 sicles<sup>1</sup> par jour ; tu en mangeras de temps en temps.

— <sup>1</sup> 1 sicle = 11,4 g environ.

11 Et l'eau, tu la boiras à la mesure, [à savoir] un sixième de hin<sup>1</sup> ; tu en boiras de temps en temps.

— <sup>1</sup> 1 hin = 3,66 litres environ.

12 Et tu mangeras cela, [préparé comme] un gâteau d'orge. Et tu le feras cuire sur des tas d'excréments humains, sous leurs yeux. »

13 Puis l'Éternel dit : « Les fils d'Israël mangeront ainsi leur pain impur parmi les nations où je les chasserai. »

14 Mais je dis : « Ah ! Seigneur Éternel ! Voici, mon âme ne s'est pas rendue impure, car depuis ma jeunesse jusqu'à maintenant, je n'ai rien mangé de ce qui est mort de soi-même ou qui a été déchiqueté, et aucune viande impure n'est entrée dans ma bouche. »

15 Alors il me dit : « Regarde, je t'ai donné le fumier du bétail au lieu des excréments humains, et tu feras [cuire] ton pain dessus. »

16 Puis il me dit : « Fils d'homme, voici, je brise le bâton de pain<sup>1</sup> dans Jérusalem. Et ils mangeront le pain au poids et avec inquiétude, et ils boiront l'eau à la mesure et avec stupeur,

— <sup>1</sup> dans le sens de soutien de la vie.

17 parce qu'ils manqueront de pain et d'eau. Et ils seront dans la stupeur, les uns et les autres, et ils dépériront<sup>1</sup> dans leur iniquité.

— <sup>1</sup> littéralement : fondront ; ou : pourriront.

### *Jugements prononcés sur Jérusalem : famine, épée et dispersion*

5 « Et toi, fils d'homme, prends un instrument tranchant – tu prendras un rasoir de barbier – et tu le feras passer sur ta tête et sur ta barbe. Et tu prendras une balance à peser, et tu partageras ce qui a été rasé<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> littéralement : tu feras des parts.

2 Tu en brûleras un tiers dans les flammes, au milieu de la ville, lorsque les jours du siège seront accomplis. Et tu en prendras un tiers, [et] tu les frapperas avec l'épée tout autour de la ville<sup>2</sup>. Et tu en disperseras un tiers au vent, et je tirerai l'épée après eux.

— <sup>1</sup> littéralement : autour d'elle.

3 Puis tu en prendras un petit nombre, et tu les serreras dans les pans de ton vêtement<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> littéralement : tes pans.

4 Et de ceux-ci, tu en prendras encore, et tu les jetteras au milieu du feu, et tu les brûleras au feu. Il en sortira un feu contre toute la maison d'Israël.

5 « Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Cette Jérusalem-là, je l'avais placée au milieu des nations, avec des pays autour d'elle.

6 Mais dans sa méchanceté, elle a été rebelle à mes ordonnances<sup>1</sup> plus que les nations, et à mes statuts plus que les pays qui sont autour d'elle. Car ils ont rejeté mes ordonnances<sup>1</sup>, et n'ont pas marché dans mes statuts.

— <sup>1</sup> ou : justes jugements ; ou : droits établis.

7 C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Parce que vous vous êtes insurgés plus que les nations qui sont autour de vous, parce que vous n'avez pas marché dans mes statuts et n'avez pas mis en pratique mes

ordonnances<sup>1</sup>, et parce que vous n'avez pas [même] agi selon les droits établis des nations qui sont autour de vous,

— <sup>1</sup> ou : justes jugements ; ou : droits établis.

8 à cause de cela, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, je suis contre toi, moi aussi, et j'exécuterai au milieu de toi des jugements sous les yeux des nations.

9 Et à cause de toutes tes abominations, je te ferai ce que je n'ai pas fait, et ce que je ne ferai plus de cette manière.

10 C'est pourquoi les pères mangeront les fils au milieu de toi, et les fils mangeront leurs pères. Et j'exécuterai des jugements contre toi, et je disperserai à tous les vents tout ce qui restera de toi.

11 « C'est pourquoi, [aussi vrai que] je suis vivant, déclare<sup>1</sup> le Seigneur, l'Éternel, j'affirme [ceci] : parce que tu as rendu impur mon sanctuaire par toutes tes choses horribles et par toutes tes abominations, alors moi aussi, je [me] retirerai, et mon œil n'aura plus compassion. Et moi non plus, je n'épargnerai pas.

— <sup>1</sup> déclarer, dans le sens de la diction d'un oracle ; ici et ailleurs souvent dans les Prophètes.

12 Un tiers d'entre vous mourra par la peste et périra par la famine au milieu de toi ; et un tiers tombera par l'épée autour de toi ; et j'en disperserai un tiers à tous les vents, et je tirerai l'épée après eux.

13 Et ma colère s'accomplira, et j'assouvirai ma fureur contre eux, et je me vengerai. Et ils sauront que moi, l'Éternel, j'ai parlé dans ma jalousie, quand j'aurai accompli ma fureur contre eux.

14 Alors je ferai de toi un désert et un objet de honte parmi les nations qui sont autour de toi, sous les yeux de tous les passants.

15 Et tu seras un objet de honte et d'insulte, un<sup>1</sup> avertissement et un sujet de stupéfaction pour les nations qui sont autour de toi, quand j'exécuterai contre toi des jugements, avec colère, et avec fureur, et par de furieux reproches. Moi, l'Éternel, j'ai parlé.

— <sup>1</sup> ou : Et la honte et l'insulte seront un.

16 Quand j'enverrai contre eux les flèches funestes de la famine, qui seront pour la destruction, [et] que j'enverrai pour vous détruire, j'augmenterai sur vous la famine, et je briserai pour vous le bâton de pain<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> dans le sens de soutien de la vie.

17 Et j'enverrai sur vous la famine et les bêtes féroces qui te priveront d'enfants. Et la peste et le sang passeront au milieu de toi, et je ferai venir l'épée contre toi. Moi, l'Éternel, j'ai parlé. »

### *Jugements prononcés sur les idolâtres*

6 Et la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant :

2 « Fils d'homme, tourne ta face vers les montagnes d'Israël, et prophétise contre elles,

3 et dis : "Montagnes d'Israël, écoutez la parole du Seigneur, l'Éternel !" Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel, aux montagnes et aux collines, aux ravins et aux vallées : Voici, moi, je fais venir sur vous l'épée, et je détruirai vos hauts lieux.

4 Et vos autels seront dévastés, et vos colonnes consacrées au soleil seront brisées. Et je ferai tomber vos blessés à mort devant vos idoles<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> le mot hébreu pour idole est toujours, dans Ézéchiel, un terme de mépris ; voir Lévi. 26:30.

5 Et je mettrai les cadavres des fils d'Israël devant leurs idoles, et je disperserai vos ossements autour de vos autels.

6 Dans tous vos lieux d'habitation, les villes seront en ruine et les hauts lieux seront dévastés, afin que vos autels soient en ruine et abandonnés<sup>1</sup>, et que vos idoles soient brisées et disparaissent, et que vos colonnes consacrées au soleil soient abattues, et que vos ouvrages soient anéantis.

— <sup>1</sup> littéralement : être puni, périr.

7 Et les blessés à mort tomberont au milieu de vous. Et vous saurez que je suis l'Éternel.

8 « Mais je laisserai un reste, en ce que vous aurez des rescapés de l'épée parmi les nations, quand vous serez dispersés dans les pays.

9 Et vos rescapés se souviendront de moi parmi les nations où ils auront été emmenés en captivité, quand moi, j'aurai brisé leur cœur prostitué qui s'est détourné loin de moi, et<sup>1</sup> leurs yeux qui se prostituent après leurs idoles. Et ils auront horreur d'eux-mêmes à cause des iniquités qu'ils ont commises par toutes leurs abominations.

— <sup>1</sup> ou : parce que moi, je suis brisé par leur cœur... et par.

10 Et ils sauront que moi, l'Éternel, je n'ai pas<sup>1</sup> parlé en vain de leur faire ce mal.

— <sup>1</sup> ou : que je suis l'Éternel ; je n'ai pas.

11 « Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Frappe des mains, et tape du pied, et dis : "Hélas !" pour toutes les abominations des iniquités de la maison d'Israël ! Car ils tomberont par l'épée, par la famine et par la peste.

12 Celui qui est loin mourra par la peste, et celui qui est près tombera par l'épée, et celui qui est laissé de reste et qui est assiégé<sup>1</sup> mourra par la famine. Et j'épuiserai ma fureur contre eux.

— <sup>1</sup> littéralement : protégé.

13 Et vous saurez que je suis l'Éternel, quand leurs blessés à mort seront au milieu de leurs idoles, autour de leurs autels, sur toute haute colline, sur tous les sommets des montagnes, et sous tout arbre vert, et sous tout térébinthe touffu, dans les lieux où ils offraient des parfums agréables à toutes leurs idoles.

14 Et j'étendrai ma main sur eux, et je ferai du pays un lieu dévasté, plus dévasté que le désert de Dibra, dans tous leurs lieux d'habitation. Alors ils sauront que je suis l'Éternel. »

### *L'Éternel annonce l'imminence de la destruction du pays*

7 Et la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant :

2 « Et toi, fils d'homme, ainsi parle le Seigneur, l'Éternel, à la terre d'Israël : C'est la fin ! La fin vient sur les quatre extrémités du pays.

3 Maintenant, la fin [vient] sur toi, et j'enverrai ma colère contre toi, et je te jugerai selon tes voies, et je mettrai sur toi toutes tes abominations.

4 Et mon œil n'aura pas compassion de toi et je n'épargnerai pas. Mais je mettrai tes voies sur toi, et tes abominations seront au milieu de toi. Et vous saurez que je suis l'Éternel.

5 « Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Un malheur, un seul malheur ! Voici, il vient !

6 La fin est venue, la fin est venue ! Elle se réveille contre toi. Voici, elle vient !

7 Les ennuis commencent<sup>1</sup>, habitant du pays ! Le temps est venu, le jour est proche ! [C'est] la confusion, et non le cri joyeux des montagnes !

— <sup>1</sup> littéralement : viennent.

8 Maintenant, je vais bientôt verser ma fureur sur toi, et aller jusqu'au bout de ma colère contre toi. Et je te jugerai selon tes voies, et je mettrai sur toi toutes tes abominations.

9 Et mon œil n'aura pas compassion, et je n'épargnerai pas. Je te rendrai selon tes voies, et tes abominations seront au milieu de toi. Alors vous saurez que je suis l'Éternel, celui qui frappe.

10 « Voici le jour ! Voici, il est arrivé ! Les ennuis sont là<sup>1</sup>, le bâton a fleuri, l'arrogance s'est épanouie.

— <sup>1</sup> littéralement : sont sortis.

11 La violence se dresse<sup>1</sup> pour être un bâton de méchanceté. [Il ne reste] rien d'eux, ni de leur foule bruyante, ni de leur abondance de biens, ni de la magnificence au milieu d'eux<sup>2</sup>.

— <sup>1</sup> littéralement : se lève. — <sup>2</sup> selon quelques-uns : et on ne se lamentera pas sur eux.

12 Le temps est venu, le jour s'est approché. Que l'acheteur ne se réjouisse pas, et que le vendeur ne se lamente pas. Car une violente colère est sur toute sa foule bruyante.

13 En effet, le vendeur ne récupérera pas ce qui a été vendu, même s'il est encore en vie parmi les vivants. Car la vision concernant toute sa foule bruyante ne sera pas révoquée, et personne, par son iniquité, ne fortifiera<sup>1</sup> sa vie.

— <sup>1</sup> ou : n'affermira.

14 Ils ont sonné de la trompette et ont tout préparé, mais personne ne va au combat, parce que ma violente colère est sur toute sa foule bruyante.

15 « L'épée est à l'extérieur, et la peste et la famine sont à l'intérieur. Celui qui est aux champs mourra par l'épée, et celui qui est dans la ville sera dévoré par la famine et par la peste.

16 Et leurs rescapés s'échapperont et seront sur les montagnes, comme les colombes des vallées, tous gémissant, chacun pour<sup>1</sup> son iniquité.

— <sup>1</sup> ou : dans.

17 Toutes les mains deviendront faibles, et tous les genoux fondront en eau.

18 Ils se revêtiront de sacs, et le frisson les couvrira. Et la honte sera sur tous les visages, et toutes leurs têtes seront chauves.

19 Ils jetteront leur argent dans les rues, et leur or sera comme une impureté. Le jour de la fureur de l'Éternel, leur argent et leur or ne pourront pas les délivrer. Ils ne rassasieront pas leurs âmes, et ne rempliront pas leurs entrailles, car c'est ce qui a été la pierre d'achoppement de leur iniquité.

20 « Et de la beauté de son ornement le peuple<sup>1</sup> a fait sa gloire. Et ils y ont fait des représentations de leurs abominations [et] de leurs choses horribles. C'est pourquoi j'en ai fait pour eux une impureté abjecte.

— <sup>1</sup> littéralement : il.

21 Et je l'ai livrée pour le pillage entre les mains des étrangers, et pour butin aux méchants de la terre, et ils la profanèrent.

22 Et je détournerai ma face loin d'eux, et ils profanèrent mon lieu secret. Et des hommes violents y entrèrent et le profanèrent.

23 Fabrique la chaîne ! Car le pays est rempli de jugements sanguinaires, et la ville est pleine de violence.  
 24 Et je ferai venir les plus méchants des nations, et ils prendront possession de leurs maisons. Et je ferai cesser l'orgueil des puissants, et leurs sanctuaires seront profanés<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> ou : ils hériteront leurs sanctuaires.

25 La terreur vient. Or ils rechercheront la paix, mais il n'y en aura pas.

26 Il arrivera désastre sur désastre, et il y aura rumeur sur rumeur, et ils rechercheront [quelque] vision de la part d'un prophète. Mais la Loi a disparu de chez le sacrificateur, et le conseil de chez les anciens.

27 Le roi portera le deuil, et les princes seront revêtus de consternation, et les mains du peuple du pays trembleront. Je leur ferai selon leur voie, et je les jugerai d'après leurs jugements, et ils sauront que je suis l'Éternel. »

\*

### *L'idolâtrie est dans le Temple*

8 Et dans la 6<sup>e</sup> année,<sup>1</sup> au 6<sup>e</sup> [mois], le 5<sup>e</sup> [jour] du mois, comme j'étais assis dans ma maison, et que les anciens de Juda étaient assis devant moi, il arriva là que la main du Seigneur, l'Éternel, tomba sur moi.

— <sup>1</sup> date : 594 av. J.-C.

2 Et je vis, et voici, [il y avait] une forme comme l'aspect d'un feu. Depuis l'aspect de ses reins jusqu'en bas, c'était du feu, et depuis ses reins jusqu'en haut, c'était comme l'aspect d'une clarté, comme l'apparence d'un métal étincelant<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> substance inconnue ; peut-être un alliage d'or et d'argent.

3 Et il étendit une forme de main, et me prit par une mèche [des cheveux] de ma tête. Et l'Esprit m'éleva entre la terre et les cieux, et il m'emmena à Jérusalem, dans des visions de Dieu, à l'entrée de la porte intérieure qui est tournée vers le nord. C'est là que se trouvait l'idole de jalousie qui provoque [l'Éternel] à la jalousie.

4 Et voici, la gloire du Dieu d'Israël était là, selon la vision que j'avais eue dans la vallée<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> ou : plaine.

5 Alors il me dit : « Fils d'homme, lève donc les yeux du côté du nord ! » Et je levai les yeux du côté du nord, et voici, au nord de la porte de l'autel, [se trouvait] cette idole de jalousie, à l'entrée.

6 Et il me dit : « Fils d'homme, vois-tu ce qu'ils font, les grandes abominations que la maison d'Israël commet ici pour m'éloigner de mon sanctuaire ? Et tu vas voir encore d'autres grandes abominations. »

7 Puis il me conduisit à l'entrée du parvis. Et je regardai, et voici, [il y avait] un trou dans le mur.

8 Et il me dit : « Fils d'homme, perce donc le mur. » Et je perçai le mur, et voici, [il y avait] une porte.

9 Puis il me dit : « Entre, et regarde les mauvaises abominations qu'ils commettent ici ! »

10 Alors j'entrai et je regardai. Et voici, [il y avait] toutes [sortes de] représentations de reptiles et de bêtes horribles, et toutes les idoles de la maison d'Israël [étaient] gravées sur le mur, tout autour.

11 Et 70 hommes parmi les anciens de la maison d'Israël se tenaient devant elles, et au milieu d'eux se tenait Jaazania, fils de Shaphan. Chacun avait son encensoir à la main, et il s'élevait un épais nuage d'encens.

12 Alors il me dit : « As-tu vu, fils d'homme, ce que les anciens de la maison d'Israël font dans les ténèbres, chacun dans sa salle [dont les murs sont gravés] de représentations [idolâtres] ? Car ils disent : "L'Éternel ne nous voit pas, l'Éternel a abandonné le pays<sup>1</sup>." »

— <sup>1</sup> ou : la terre.

13 Et il me dit : « Tu verras encore d'autres grandes abominations qu'ils commettent. »

14 Puis il me conduisit à l'entrée de la porte de la Maison de l'Éternel, qui est vers le nord. Et voici [il y avait] là des femmes assises, pleurant Thammuz<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> Thammuz : divinité des Phéniciens et des Syriens, correspondant à l'Adonis des Grecs.

15 Et il me dit : « As-tu vu, fils d'homme ? Tu vas voir encore des abominations plus grandes que celles-là. »

16 Alors il me fit entrer dans le parvis intérieur de la Maison de l'Éternel. Et voici, [il y avait] à l'entrée du Temple de l'Éternel, entre le portique et l'autel, environ 25 hommes, le dos tourné vers le Temple de l'Éternel, et le visage [tourné] vers l'est. Et ils se prosternaient vers l'est, devant le soleil.

17 Et il me dit : « As-tu vu, fils d'homme ? Est-ce peu de chose pour la maison de Juda de commettre les abominations qu'ils commettent ici ? [Faut-il encore] qu'ils remplissent le pays de violence, et qu'ils continuent à me provoquer à la colère ? Et voici, ils mettent le rameau à leur nez<sup>1</sup> !

— <sup>1</sup> peut-être une allusion à un rite idolâtre des Perses.

18 Alors moi aussi, j'agirai avec fureur. Mon œil n'aura pas compassion, et je n'épargnerai pas. Et quand ils crieront à mes oreilles d'une voix forte, je ne les écouterai pas. »

*Jugement des idolâtres à Jérusalem*

**9** Et il cria à mes oreilles d'une voix forte, en disant : « Approchez, vous qui avez la charge de la ville, et chacun avec son instrument de destruction à la main ! »

**2** Et voici, six hommes venaient du chemin de la porte supérieure qui est tournée vers le nord, et chacun avec son instrument de mort à la main. Et il y avait au milieu d'eux un homme revêtu d'habits de lin, avec un encrier d'écrivain à la ceinture<sup>1</sup>. Et ils entrèrent et se tinrent à côté de l'autel de bronze.

— <sup>1</sup> littéralement : sur ses reins.

**3** Alors la gloire du Dieu d'Israël s'éleva de dessus le chérubin sur lequel elle était, [et elle vint] sur le seuil de la Maison. Et l'Éternel cria vers l'homme revêtu d'habits de lin, qui avait l'encrier d'écrivain à la ceinture<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> littéralement : sur ses reins.

**4** Et il lui dit : « Passe au milieu de la ville, au milieu de Jérusalem, et fais<sup>1</sup> une marque<sup>2</sup> sur les fronts des hommes qui soupirent et gémissent à cause de toutes les abominations qui se commettent au milieu d'elle. »

— <sup>1</sup> littéralement : marque. — <sup>2</sup> hébreu : Thau ; nom hébreu de la lettre T qui s'écrivait à l'origine comme un X.

**5** Et à ceux-là, il dit à mes oreilles : « Passez après lui dans la ville, et frappez ! Que votre œil n'ait pas compassion, et n'épargnez pas !

**6** Tuez les personnes âgées, les jeunes hommes, et les vierges, et les enfants, et les femmes, jusqu'à l'extermination ! Mais ne vous approchez pas de quiconque a la marque sur lui ! Et commencez par mon sanctuaire ! » Alors ils commencèrent par les hommes âgés qui étaient devant la Maison.

**7** Puis il leur dit : « Rendez impure la Maison, et remplissez les parvis de tués<sup>1</sup> ! Sortez ! » Et ils sortirent et frappèrent dans la ville.

— <sup>1</sup> littéralement : transpercés.

**8** Or comme ils frappaient, et que moi, j'étais resté [là], il arriva que je tombai sur ma face. Et je criai et dis : « Ah ! Seigneur Éternel ! Veux-tu détruire tout le reste d'Israël en versant ta fureur sur Jérusalem ? »

**9** Et il me dit : « L'iniquité de la maison d'Israël et de Juda est excessivement grande, et le pays est rempli de sang, et la ville est remplie d'injustices. Car ils ont dit : "L'Éternel a abandonné le pays<sup>1</sup>, et l'Éternel ne [nous] voit pas." »

— <sup>1</sup> ou : la terre.

**10** Et moi non plus, mon œil n'aura pas compassion, et je n'épargnerai pas. Je ferai retomber<sup>1</sup> leur conduite<sup>2</sup> sur leur tête. »

— <sup>1</sup> littéralement : je mettrai ; comme aussi en 22:31 et 1 Rois 8:32. — <sup>2</sup> littéralement : leur chemin.

**11** Et voici, l'homme revêtu d'habits de lin, qui avait l'encrier à la ceinture<sup>1</sup>, l'informa, en disant : « J'ai tout fait comme tu m'as commandé. »

— <sup>1</sup> littéralement : sur ses reins.

*La gloire de Dieu quitte le Temple*

**10** Alors je regardai, et voici, dans l'étendue qui était au-dessus de la tête des chérubins, apparut au-dessus d'eux comme une pierre de saphir, comme l'aspect de la forme d'un trône.

**2** Et l'Éternel<sup>1</sup> parla à l'homme revêtu d'habits de lin, et dit : « Viens entre les roues, au-dessous du chérubin, et remplis le creux de tes mains de charbons de feu pris entre les chérubins, et répands-les sur la ville. » Et il [y] alla, sous mes yeux.

— <sup>1</sup> littéralement : il.

**3** Et les chérubins se tenaient à droite de la Maison lorsque l'homme entra, et la nuée remplissait le parvis intérieur.

**4** Alors la gloire de l'Éternel s'éleva au-dessus du chérubin, [et vint] sur le seuil de la Maison. Et la Maison fut remplie de la nuée, et le parvis fut rempli de l'éclat de la gloire de l'Éternel.

**5** Et le bruit des ailes des chérubins s'entendit jusqu'au parvis extérieur, comme la voix du °Dieu Tout-Puissant<sup>1</sup> quand il parle.

— <sup>1</sup> hébreu : El-Shaddaï ; voir Gen. 17:1.

**6** Puis il arriva qu'il entra et se tint à côté de la roue, après qu'il eut donné cet ordre à l'homme revêtu d'habits de lin, qui disait : « Prends du feu entre les roues, entre les chérubins ! »

**7** Alors le chérubin étendit la main entre les [autres] chérubins vers le feu qui était entre les chérubins. Et il [en] prit, et le mit dans le creux des mains de l'[homme] revêtu d'habits de lin, lequel le prit et sortit.

**8** Et l'on voyait aux chérubins, sous leurs ailes, la forme d'une main d'homme.

**9** Puis je regardai, et voici, quatre roues à côté des chérubins, une roue à côté d'un chérubin, et une roue à côté d'un chérubin. Et l'aspect des roues était comme l'éclat d'une pierre de chrysolithe.



10 Et quant à leur aspect, les quatre [roues] avaient une seule forme, comme si une roue était au milieu d'une roue.

11 Quand elles allaient, elles allaient sur leurs quatre côtés. Elles ne se tournaient pas quand elles allaient. Mais vers le lieu où la tête regardait, elles allaient après elle. Elles ne se tournaient pas quand elles allaient.

12 Et tout le corps des chérubins<sup>1</sup>, et leur dos, et leurs mains, et leurs ailes, et les roues, étaient pleins d'yeux tout autour. Tous les quatre [avaient] leurs roues.

— <sup>1</sup> littéralement : toute leur chair.

13 Quant aux roues, [j'entendis] de mes oreilles qu'on les appela : « Tourbillon ! »<sup>1</sup>

— <sup>1</sup> selon quelques-uns : Roue !

14 Et chacun avait quatre faces ; la face du premier [était] une face de chérubin, et la face du deuxième, une face d'homme, et la [face du] troisième, une face de lion, et la [face du] quatrième, une face d'aigle.

15 Alors les chérubins s'élevèrent. C'était là l'être vivant que j'avais vu près du fleuve Kebar.

16 Et quand les chérubins allaient, les roues allaient à côté d'eux. Et quand les chérubins levaient leurs ailes pour s'élever au-dessus de la terre, les roues aussi ne s'écartaient pas d'eux.

17 Quand ils s'arrêtaient, elles s'arrêtaient, et quand ils s'élevaient, elles s'élevaient avec eux. Car l'esprit de l'être vivant était en elles.

18 Et la gloire de l'Éternel sortit de dessus le seuil de la Maison, et se tint au-dessus des chérubins.

19 Puis les chérubins déployèrent leurs ailes, et, quand ils sortirent, s'élevèrent loin de la terre, sous mes yeux ; et les roues étaient à côté d'eux. Et ils s'arrêtèrent<sup>1</sup> à l'entrée de la porte orientale de la Maison de l'Éternel. Et la gloire du Dieu d'Israël était au-dessus d'eux, en haut.

— <sup>1</sup> littéralement : il s'arrêta.

20 C'était lui, l'être vivant que j'avais vu au-dessous du Dieu d'Israël, près du fleuve Kebar. Et je compris que c'étaient des chérubins.

21 Chacun avait quatre faces, et chacun quatre ailes, et il y avait une forme de mains d'homme sous leurs ailes.

22 Et quant à la forme de leurs faces, c'étaient les faces que j'avais vues près du fleuve Kebar ; [c'était] leur aspect, et [c'était] eux-mêmes. Ils allaient chacun droit devant soi.

### *Jugement prononcé contre les chefs du peuple*

**11** Et l'Esprit m'enleva et me transporta à la porte orientale de la Maison de l'Éternel, qui est tournée vers l'est. Et voici, à l'entrée de la porte, [il y avait] 25 hommes. Et je vis au milieu d'eux Jaazania, fils d'Azzur, et Pelatia, fils de Benaïa, princes du peuple.

2 Et il me dit : « Fils d'homme, voilà les hommes qui méditent l'iniquité, et qui donnent de mauvais conseils dans cette ville,

3 qui disent : "Ce n'est pas le moment de construire des maisons<sup>1</sup>. La ville<sup>2</sup> est la marmite, et nous sommes la viande."

— <sup>1</sup> comparer avec Jér. 29:5. — <sup>2</sup> littéralement : elle.

4 C'est pourquoi prophétise contre eux, prophétise, fils d'homme ! »

5 Alors l'Esprit de l'Éternel tomba sur moi, et me parla : « Dis : "Ainsi parle l'Éternel : C'est ainsi que vous parlez, maison d'Israël ! Et ce qui monte à votre esprit, moi, je le connais.

6 Vous avez multiplié le nombre de vos tués<sup>1</sup> dans cette ville, et vous avez rempli ses rues de tués<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> littéralement : transpercés.

7 C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Vos tués<sup>1</sup>, que vous avez mis au milieu d'elle, c'est la viande, et la ville<sup>2</sup>, c'est la marmite ; mais vous, je vous ferai sortir du milieu d'elle.

— <sup>1</sup> littéralement : transpercés. — <sup>2</sup> littéralement : elle.

8 Vous avez eu peur de l'épée, mais je ferai venir l'épée sur vous, déclare le Seigneur, l'Éternel.

9 Et je vous ferai sortir du milieu d'elle, et je vous livrerai entre les mains des étrangers, et j'exécuterai des jugements contre vous.

10 Vous tomberez par l'épée, [et] je vous jugerai à la frontière<sup>1</sup> d'Israël. Et vous saurez que je suis l'Éternel.

— <sup>1</sup> ou : dans le territoire.

11 Elle ne sera pas pour vous une marmite, et vous ne serez pas la viande au milieu d'elle. Je vous jugerai à la frontière<sup>1</sup> d'Israël.

— <sup>1</sup> ou : dans le territoire.

12 Et vous saurez que je suis l'Éternel, vous qui n'avez pas marché dans mes statuts, et qui n'avez pas mis en pratique mes ordonnances. Mais vous avez agi selon les ordonnances des nations qui sont autour de vous." »

13 Et il arriva, comme je prophétisais, que Pelatia, fils de Benaïa, mourut. Et je tombai sur ma face, et je criai d'une voix forte, et je dis : « Ah ! Seigneur Éternel ! Veux-tu détruire entièrement<sup>1</sup> le reste d'Israël ? »

*Promesses faites au peuple dispersé*

14 Alors la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant :

15 « Fils d'homme, tes frères, tes frères, les hommes de ta parenté, et toute la maison d'Israël, eux tous, sont ceux à qui les habitants de Jérusalem disent : "Éloignez-vous de l'Éternel, ce pays nous a été donné en possession !"

16 C'est pourquoi dis : "Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel : Bien que je les aie éloignés parmi les nations, et bien que je les aie dispersés parmi les pays, toutefois je serai pour eux comme un petit sanctuaire dans les pays où ils sont allés."

17 C'est pourquoi dis : "Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel : Oui, je vous rassemblerai d'entre les peuples, et je vous recueillerai hors des pays où vous avez été dispersés, et je vous donnerai la terre d'Israël."

18 Et ils viendront là, et ils en ôteront toutes ses choses horribles et toutes ses abominations.

19 Alors je leur donnerai un seul cœur, et je mettrai au-dedans de vous un esprit nouveau. Et j'ôterai de leur chair le cœur de pierre, et je leur donnerai un cœur de chair,

20 afin qu'ils marchent dans mes statuts, et qu'ils gardent mes ordonnances, et qu'ils les mettent en pratique. Et ils seront mon peuple, et moi, je serai leur Dieu<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> littéralement : ils seront un peuple pour moi, et moi, je leur serai pour Dieu.

21 Mais quant à ceux dont le cœur marche au gré de leurs choses horribles et de leurs abominations, je ferai retomber<sup>1</sup> leur conduite<sup>2</sup> sur leur tête, déclare le Seigneur, l'Éternel. »

— <sup>1</sup> littéralement : je mettrai ; comme aussi en 22:31 et 1 Rois 8:32. — <sup>2</sup> littéralement : leur chemin.

*La gloire de l'Éternel quitte Jérusalem – Fin de la vision*

22 Alors les chérubins levèrent leurs ailes, et les roues étaient à côté d'eux ; et la gloire du Dieu d'Israël était au-dessus d'eux, en haut.

23 Et la gloire de l'Éternel monta d'au-dessus du centre de la ville, et se tint sur la montagne qui est à l'est de la ville.

24 Et l'Esprit m'enleva et me transporta en Chaldée, vers les déportés, dans une vision, par l'Esprit de Dieu. Et la vision que j'avais eue s'éloigna<sup>1</sup> de moi.

— <sup>1</sup> littéralement : monta au-dessus.

25 Alors je dis aux déportés toutes les choses<sup>1</sup> que l'Éternel m'avait fait voir.

— <sup>1</sup> littéralement : les paroles.

\*\*

*Prophétie sur la déportation du roi Sédécias et d'Israël*

**12** Et la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant :

2 « Fils d'homme, tu habites au milieu d'une maison rebelle. Ils ont des yeux pour voir, et ils ne voient pas ; ils ont des oreilles pour entendre, et ils n'entendent pas ; car ils sont une maison rebelle.

3 Et toi, fils d'homme, fais-toi un bagage de déporté, et pars en exil, de jour, sous leurs yeux. Pars en exil, du lieu où tu habites<sup>1</sup> vers un autre lieu, sous leurs yeux. Peut-être verront-ils qu'ils sont une maison rebelle.

— <sup>1</sup> littéralement : de ton lieu.

4 Et de jour, tu mettras dehors ton bagage, comme un bagage de déporté, sous leurs yeux. Puis toi, tu sortiras sur le soir, sous leurs yeux, comme ceux qui s'en vont en captivité.

5 Perce le mur sous leurs yeux, et par là mets [ton bagage] dehors.

6 Tu le porteras sur l'épaule, sous leurs yeux ; tu le mettras dehors dans l'obscurité ; tu couvriras ton visage et tu ne verras pas le pays. Car je t'ai donné pour signe<sup>1</sup> à la maison d'Israël. »

— <sup>1</sup> ailleurs : miracle, prodige.

7 Alors j'ai fait comme il m'avait été commandé : de jour j'ai sorti mon bagage, comme un bagage de déporté, et sur le soir, j'ai percé le mur avec la main. Je l'ai mis dehors dans l'obscurité, je l'ai porté sur l'épaule, sous leurs yeux.

8 Puis la parole de l'Éternel me fut [adressée], le matin, en disant :

9 « Fils d'homme, la maison d'Israël, la maison rebelle, ne t'a-t-elle pas dit : "Que fais-tu ?"

10 Dis-leur : "Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Cet oracle [concerne] le prince<sup>1</sup> qui est dans Jérusalem, et toute la maison d'Israël qui est au milieu d'eux."

— <sup>1</sup> allusion au dernier roi de Juda, Sédécias, qui a régné jusqu'au moment de la prise de Jérusalem.

11 Dis : "Je suis un signe<sup>1</sup> pour vous. Comme j'ai fait, ainsi leur sera-t-il fait : ils iront en exil [et] en captivité."

— <sup>1</sup> ailleurs : miracle, prodige.

12 Et le prince qui est au milieu d'eux portera [son bagage] sur l'épaule, dans l'obscurité, et sortira. On percera le mur pour le faire sortir par là. Il couvrira son visage afin qu'il ne voie pas le pays de ses yeux.

13 Et j'étendrai mon filet sur lui, et il sera pris dans mon piège. Et je l'amènerai à Babylone, dans le pays des Chaldéens, mais il ne le verra pas, et il y mourra.

14 Et tout ce qui est autour de lui, sa garde<sup>1</sup> et toutes ses troupes, je les disperserai à tous les vents, et je tirerai l'épée après eux.

— <sup>1</sup> littéralement : aide, secours.

15 Alors ils sauront que je suis l'Éternel, quand je les aurai dispersés parmi les nations, et que je les aurai disséminés dans les pays.

16 Et je laisserai parmi eux un petit nombre d'hommes, [sauvés] de l'épée, de la famine et de la peste, afin qu'ils racontent toutes leurs abominations parmi les nations où ils iront. Et ils sauront que je suis l'Éternel. »

17 Puis la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant :

18 « Fils d'homme, mange ton pain en tremblant, et bois ton eau dans l'agitation et l'angoisse.

19 Et dis au peuple du pays : "Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel, au sujet des habitants de Jérusalem, sur la terre d'Israël : Ils mangeront leur pain avec angoisse, et ils boiront leur eau avec stupeur, parce que leur pays sera dévasté, [vide] de tout ce qu'il contient, à cause de la violence de tous ceux qui l'habitent.

20 Et les villes habitées seront rendues désertes, et le pays sera un lieu dévasté. Et vous saurez que je suis l'Éternel." »

### *La parole de l'Éternel s'accomplira*

21 Puis la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant :

22 « Fils d'homme, quel est ce proverbe que vous avez dans la terre d'Israël, qui dit : "Les jours se prolongent, et chaque vision reste sans effet<sup>1</sup>" ?

— <sup>1</sup> littéralement : toute vision a péri.

23 C'est pourquoi dis-leur : "Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Je ferai cesser ce proverbe, et on ne s'en servira plus comme proverbe en Israël." Mais dis-leur : "Les jours approchent, ainsi que la réalisation de chaque vision."

24 Car il n'y aura plus aucune vision trompeuse ni divination flatteuse au milieu de la maison d'Israël.

25 Parce que je suis l'Éternel, je parlerai, et la parole que j'aurai dite sera exécutée, elle ne sera plus différée. Car dans vos jours, maison rebelle, je dirai une parole et je l'exécuterai, déclare le Seigneur, l'Éternel. »

26 Et la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant :

27 « Fils d'homme, voici, la maison d'Israël dit : "La vision qu'il a est pour des jours lointains, et il prophétise pour des temps éloignés."

28 C'est pourquoi dis-leur : "Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Aucune de mes paroles ne sera plus différée. La parole que j'aurai dite sera exécutée, déclare le Seigneur, l'Éternel." »

\*

### *Prophétie contre les faux prophètes*

**13** Et la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant :

2 « Fils d'homme, prophétise contre les prophètes d'Israël qui prophétisent, et dis à ceux qui prophétisent d'après leur [propre] cœur : "Écoutez la parole de l'Éternel !"

3 Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Malheur aux prophètes insensés qui suivent leur [propre] esprit et n'ont rien vu !

4 Israël, tes prophètes sont comme des renards au milieu des ruines.

5 Vous n'êtes pas montés sur les brèches, et vous n'avez pas protégé<sup>1</sup> la maison d'Israël par un mur d'enceinte, afin de tenir ferme dans la bataille, le jour de l'Éternel.

— <sup>1</sup> littéralement : muré.

6 Ils ont eu des visions trompeuses, et [prononcé] des divinations mensongères, ceux qui disent : "L'Éternel a déclaré !", alors que l'Éternel ne les a pas envoyés. Et ils font espérer que la parole dite sera accomplie.

7 N'avez-vous pas eu des visions trompeuses, et prononcé des divinations mensongères, quand vous dites : "L'Éternel a déclaré !", alors que moi, je n'ai pas parlé ?

8 « C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Parce que vous dites des choses trompeuses, et que vous avez eu des visions mensongères, à cause de cela, voici, je suis contre vous, déclare le Seigneur, l'Éternel.

9 Et ma main sera contre les prophètes dont les visions sont trompeuses et les divinations mensongères. Ils ne seront pas dans l'assemblée<sup>1</sup> de mon peuple, et ils ne seront pas écrits dans le registre de la maison d'Israël, et ils n'entreront pas dans la terre d'Israël. Et vous saurez que je suis le Seigneur, l'Éternel.

— <sup>1</sup> ailleurs : conseil secret.

10 Parce que, oui, parce qu'ils égarent mon peuple, en disant : "Paix !", alors qu'il n'y a pas de paix, et parce que, si celui-ci construit un mur, ceux-là l'enduisent de mauvais mortier,

11 dis à ceux qui enduisent [le mur] de mauvais mortier – or il s'écroulera – qu'il y aura une pluie torrentielle. Et vous, pierres de grêle, vous tomberez, et un vent de tempête éclatera.

12 Et voici, quand le mur s'écroulera, ne vous dira-t-on pas : "Où est l'enduit dont vous l'aviez couvert<sup>1</sup> ?"

— <sup>1</sup> littéralement : enduit.

13 « C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Dans ma fureur, je ferai éclater un vent de tempête, et dans ma colère, il y aura une pluie torrentielle, et dans ma fureur, [il y aura] des pierres de grêle pour détruire entièrement.

14 Et je renverserai le mur que vous avez enduit de mauvais mortier, et je le jetterai par terre. Et ses fondations seront découvertes, et il s'écroulera, et vous périrez au milieu de ses ruines<sup>1</sup>. Et vous saurez que je suis l'Éternel.

— <sup>1</sup> littéralement : au milieu de lui.

15 Et j'irai jusqu'au bout de ma fureur contre ce mur et contre ceux qui l'enduisent de mauvais mortier. Et je vous dirai : 'Le mur n'est plus, ni ceux qui l'enduisaient,

16 [à savoir] les prophètes d'Israël qui prophétisent sur Jérusalem, et qui ont pour elle une vision de paix alors qu'il n'y a aucune paix, déclare le Seigneur, l'Éternel. "

### *Prophétie contre les fausses prophétesses*

17 « Et toi, fils d'homme, tourne ta face vers les filles de ton peuple qui prophétisent d'après leur [propre] cœur. Et prophétise contre elles,

18 et dis : "Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel : Malheur à celles qui cousent des bandelettes pour toutes les jointures des mains<sup>1</sup>, et qui font des voiles<sup>2</sup> pour la tête [des gens] de toute taille, afin de prendre au piège des âmes ! Voulez-vous prendre au piège les âmes de mon peuple, et conserver votre propre vie ?

— <sup>1</sup> selon quelques-uns : les aisselles des bras. — <sup>2</sup> selon quelques-uns : oreillers.

19 Et vous me profanez auprès de mon peuple pour des poignées d'orge et pour des morceaux de pain, afin de faire mourir les âmes qui ne devaient pas mourir, et faire vivre les âmes qui ne devaient pas vivre, en mentant à mon peuple qui écoute le mensonge.

20 « C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, j'en veux à vos bandelettes avec lesquelles vous prenez au piège les âmes, [et] je ferai qu'elles s'envolent. Et je les arracherai de dessus vos bras, et je ferai échapper les âmes que vous prenez au piège – les âmes, afin qu'elles s'envolent.

21 Et je déchirerai vos voiles, et je délivrerai mon peuple de vos mains, et ils ne seront plus une proie entre vos mains. Et vous saurez que je suis l'Éternel.

22 Parce que vous avez affligé, par le mensonge, le cœur du juste, alors que moi, je ne l'ai pas attristé, et parce que vous avez fortifié les mains du méchant, pour qu'il ne se détourne pas de ses mauvaises voies – afin de le faire vivre –

23 à cause de cela, vous n'aurez plus de visions trompeuses, et vous ne pratiquerez plus la divination. Et je délivrerai mon peuple de vos mains, et vous saurez que je suis l'Éternel." »

\*

### *Jugement des idolâtres*

**14** Et des hommes parmi les anciens d'Israël vinrent à moi, et s'assirent devant moi.

2 Alors la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant :

3 « Fils d'homme, ces hommes portent<sup>1</sup> leurs idoles dans leurs cœurs, et ont placé devant leurs visages la pierre d'achoppement de leur iniquité. Me laisserai-je vraiment consulter par eux ?

3 — <sup>1</sup> littéralement : font monter.

4 C'est pourquoi parle-leur, et dis-leur : "Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Quiconque, de la maison d'Israël, portera<sup>1</sup> ses idoles dans son cœur, et aura placé devant son visage la pierre d'achoppement de son iniquité, et viendra au prophète – moi, l'Éternel, je lui répondrai en conséquence, selon la multitude de ses idoles.

4 — <sup>1</sup> littéralement : fera monter.

5 C'est ainsi que seront pris [les gens de] la maison d'Israël par leur [propre] cœur, car ils se sont tous détournés de moi par leurs idoles."

6 « C'est pourquoi, dis à la maison d'Israël : "Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel : Revenez, détournez-vous de vos idoles, et détournez vos faces de toutes vos abominations.

7 Car quiconque de la maison d'Israël, ou des étrangers qui séjournent en Israël, se sépare de moi, et porte<sup>1</sup> ses idoles dans son cœur, et place la pierre d'achoppement de son iniquité devant sa face, et viendra au prophète pour me consulter par lui – moi, l'Éternel, je lui répondrai moi-même.

7 — <sup>1</sup> littéralement : fait monter.

8 Et je mettrai ma face contre cet homme, et je ferai de lui un signe et un proverbe, et je le retrancherai du milieu de mon peuple. Et vous saurez que je suis l'Éternel."

9 « Mais si le prophète se laisse séduire, et qu'il prononce une parole, [c'est] moi, l'Éternel, [qui] aurai séduit ce prophète. Et j'étendrai ma main sur lui, et je le détruirai du milieu de mon peuple Israël,

10 et ils porteront leur iniquité. La peine de l'iniquité du prophète sera comme la peine de l'iniquité de celui qui consulte,

11 afin que la maison d'Israël ne s'égaré plus d'auprès de moi, et qu'ils ne se rendent plus impurs par toutes leurs transgressions. Et ils seront mon peuple, et moi, je serai leur Dieu<sup>1</sup>, déclare le Seigneur, l'Éternel. »

— <sup>1</sup> littéralement : ils seront un peuple pour moi, et moi, je leur serai pour Dieu.

\*

*Rien n'arrêtera le jugement de Dieu, pas même Noé, Daniel et Job*

12 Et la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant :

13 « Fils d'homme, si un pays pèche contre moi en commettant une infidélité, et si j'étends ma main sur lui, et si je lui brise le bâton de pain<sup>1</sup>, et si j'envoie contre lui la famine, et que je retranche du milieu de lui les hommes et les bêtes,

— <sup>1</sup> dans le sens de soutien de la vie.

14 même si ces trois hommes, Noé, Daniel et Job se tiendraient au milieu de lui, eux [seuls] délivreraient leurs âmes<sup>1</sup> par leur justice, déclare le Seigneur, l'Éternel.

— <sup>1</sup> c.-à-d. : celles de ces trois hommes.

15 « Si je fais passer les bêtes féroces dans le pays, et qu'elles le privent de ses enfants, et qu'il soit devenu un lieu dévasté de sorte que personne n'y passe à cause de ces bêtes,

16 si ces trois hommes étaient au milieu de lui, [aussi vrai que] je suis vivant, déclare le Seigneur, l'Éternel, ils ne délivreraient certainement pas fils ou filles !<sup>1</sup> Eux seuls seraient délivrés, mais le pays deviendrait un lieu dévasté.

— <sup>1</sup> littéralement (hébraïsme) : s'ils délivraient fils ou filles !

17 « Ou [bien, si] je fais venir l'épée sur ce pays, et si je dis : "Épée, passe dans le pays !", et que je retranche du milieu de lui les hommes et les bêtes,

18 même si ces trois hommes étaient au milieu de lui, [aussi vrai que] je suis vivant, déclare le Seigneur, l'Éternel, ils ne délivreraient ni fils ni filles ! Mais eux seuls seraient délivrés.

19 « Ou [bien, si] j'envoie la peste dans ce pays-là et que je verse ma fureur sur lui en [faisant couler le] sang, pour retrancher [du milieu] de lui les hommes et les bêtes,

20 même si Noé, Daniel et Job étaient au milieu de lui, [aussi vrai que] je suis vivant, déclare le Seigneur, l'Éternel, ils ne délivraient certainement pas fils ou filles !<sup>1</sup> Eux [seuls], par leur justice, délivreraient leurs âmes.

— <sup>1</sup> littéralement (hébraïsme) : s'ils délivraient fils ou filles !

21 « Car ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Ce sera bien plus [terrible] si j'envoie contre Jérusalem mes quatre jugements désastreux, l'épée, et la famine, et les bêtes féroces, et la peste, pour en retrancher les hommes et les bêtes !

22 Mais voici, il restera au milieu d'elle des rescapés qui en sortiront, des fils et des filles. Voici, ils sortiront vers vous, et vous verrez leur conduite<sup>1</sup> et leurs actions, et vous serez consolés du malheur que j'ai fait venir sur Jérusalem, de tout ce que j'ai fait venir sur elle.

— <sup>1</sup> littéralement : chemin.

23 Et ils vous consoleront, car vous verrez leur conduite<sup>1</sup> et leurs actions. Alors vous saurez que ce n'est pas sans raison que j'ai accompli tout ce que j'ai fait dans cette ville<sup>2</sup>, déclare le Seigneur, l'Éternel. »

— <sup>1</sup> littéralement : chemin. — <sup>2</sup> littéralement : que j'ai fait tout ce que j'ai fait en elle.

\*

*Jérusalem, comparée au bois de la vigne, sera livrée au feu du jugement*

**15** Et la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant :

2 « Fils d'homme, le bois de la vigne, qu'a-t-il de plus que tout [autre] bois, le sarment<sup>1</sup> qui est parmi les arbres de la forêt ?

— <sup>1</sup> littéralement : brindille.

3 En prendra-t-on du bois pour en faire un ouvrage ? Ou en tirera-t-on une cheville pour y suspendre quelque objet ?

4 Voici, on le met au feu pour être consumé. Le feu en consume ses deux extrémités, et le milieu est brûlé. Serait-il propre à un ouvrage ?

5 Voici, quand il était entier, on n'en a fait aucun ouvrage ; combien moins en fera-t-on encore un ouvrage quand le feu l'aura consumé et qu'il sera brûlé !

6 « C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Tout comme le bois de la vigne parmi les arbres de la forêt— que j'ai livré au feu pour être consumé — ainsi je livrerai les habitants de Jérusalem,

7 et je mettrai ma face contre eux. Ils sortiront d'un feu, et un [autre] feu les consumera. Et vous saurez que je suis l'Éternel quand j'aurai mis ma face contre eux.

8 Alors je ferai du pays un lieu dévasté, à cause de l'infidélité qu'ils ont commise, déclare le Seigneur, l'Éternel. »

\*

*Jérusalem est comparée à une prostituée*

**16** Et la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant :

2 « Fils d'homme, fais connaître à Jérusalem ses abominations,

3 et dis : "Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel, à Jérusalem : Par tes origines et ta naissance, tu es du pays des Cananéens. Ton père était un Amoréen, et ta mère une Héthienne.

4 Et quant à ta naissance, le jour où tu naquis, ton cordon n'a pas été coupé, et tu n'as pas été lavée dans l'eau pour être nettoyée, et tu n'as pas été frottée avec du sel, et tu n'as pas été emmaillotée.

5 Aucun œil n'a eu pitié de toi pour te faire une seule de ces choses, pour avoir compassion de toi. Mais tu as été jetée sur la surface des champs, à cause de l'horreur qu'on avait de toi, le jour où tu naquis.

6 « Or je suis passé près de toi, et je t'ai vue, te débattant<sup>1</sup> dans ton sang, et je t'ai dit : 'Vis dans ton sang !' Et je t'ai dit : 'Vis dans ton sang !'

— <sup>1</sup> littéralement : foulée (ou : exposée à être foulée) aux pieds.

7 J'ai fait de toi des myriades<sup>1</sup>, comme les pousses des champs. Et tu as pris ta croissance, et tu es devenue grande, et tu es parvenue au comble de la beauté<sup>2</sup>. Tes seins se sont formés, et ta chevelure s'est développée ; mais tu étais nue, entièrement nue.

— <sup>1</sup> une myriade est un nombre de 10 000. — <sup>2</sup> littéralement : à l'ornement des ornements.

8 Alors je suis passé près de toi, et je t'ai vue, et voici, ton âge était l'âge des amours. Et j'ai étendu sur toi le pan [de mon vêtement], et j'ai couvert ta nudité. Et je t'ai fait un serment, et je suis entré dans une alliance avec toi, déclare le Seigneur, l'Éternel, et tu as été à moi.

9 Alors je t'ai lavée dans l'eau, et j'ai lavé à grande eau le sang qui était sur toi, et je t'ai ointe d'huile

10 Et je t'ai revêtue de tissu brodé, et je t'ai chaussée de [peau de] blaireau, et je t'ai enveloppée de lin blanc<sup>1</sup>, et je t'ai couverte de soie.

— <sup>1</sup> ou : coton blanc.

11 Et je t'ai parée d'ornements, et j'ai mis des bracelets à tes mains et un collier à ton cou.

12 Et j'ai mis un anneau à ton nez, et des boucles à tes oreilles, et une couronne de beauté sur ta tête.

13 Et tu as été parée d'or et d'argent, et ton vêtement était en lin blanc<sup>1</sup>, et en soie, et en tissu brodé. Tu as mangé de la fleur de farine, et du miel, et de l'huile. Et tu es devenue extrêmement belle, et tu as prospéré jusqu'à parvenir à la royauté.

— <sup>1</sup> ou : coton blanc.

14 Alors ta renommée s'est répandue parmi les nations à cause de ta beauté, car elle était parfaite [du fait] de la magnificence que j'avais mise sur toi, déclare le Seigneur, l'Éternel.

15 « Mais tu as mis ta confiance dans ta beauté, et tu t'es prostituée à cause de ta renommée, et tu as prodigué<sup>1</sup> tes prostitutions à tout passant – c'était pour lui.

— <sup>1</sup> littéralement : répandu.

16 Et tu as pris de tes vêtements, et tu t'es fait des hauts lieux de diverses couleurs, et tu t'y es prostituée. Cela ne s'était pas produit, et n'arrivera plus.

17 Puis tu as pris les objets dont tu te pares, [faits] avec mon or et mon argent que je t'avais donnés, et tu t'es fait des représentations d'hommes<sup>1</sup>, et tu t'es prostituée avec elles.

— <sup>1</sup> littéralement : d'un mâle.

18 Puis tu as pris tes vêtements en tissu brodé, et tu les en as couvertes, et tu as mis devant elles mon huile et mon encens.

19 Et mon pain que je t'avais donné, la fleur de farine, et l'huile, et le miel, dont je te nourrissais, tu les as mis devant elles, en odeur agréable. C'est ainsi qu'il en a été, déclare le Seigneur, l'Éternel.

20 Et tu as pris tes fils et tes filles que tu avais engendrés pour moi, et tu les leur as offerts en sacrifice pour être dévorés. Était-ce trop peu que ta prostitution ?

21 Tu as égorgé mes fils, et tu les as livrés en les faisant passer [par le feu] en leur honneur<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> littéralement : pour elles.

22 Et avec toutes tes abominations et tes prostitutions, tu ne t'es pas souvenue des jours de ta jeunesse, quand tu étais nue, entièrement nue, te débattant<sup>1</sup> dans ton sang.

— <sup>1</sup> littéralement : foulée (ou : exposée à être foulée) aux pieds.

23 « Et il arriva, après toute ta méchanceté – malheur, malheur à toi ! déclare le Seigneur, l'Éternel –

24 que tu t'es construit un lieu de débauche<sup>1</sup>, et que tu t'es fait un haut lieu sur toutes les places.

— <sup>1</sup> littéralement : une voûte.

25 À l'entrée de chaque chemin, tu as construit ton haut lieu, et tu as rendu ta beauté abominable, et tu t'es offerte à<sup>1</sup> tout passant, et tu as multiplié tes prostitutions.

— <sup>1</sup> littéralement : tu as écarté tes pieds pour.

26 Alors tu as commis la fornication avec les fils de l'Égypte, tes voisins, au corps vigoureux. Et tu as multiplié tes prostitutions pour me provoquer à la colère.

27 Et voici, j'ai étendu ma main sur toi, et j'ai diminué ce qui t'était assigné, et je t'ai livrée à la volonté de celles qui te haïssent, les filles<sup>1</sup> des Philistins, qui ont honte de tes voies d'infamie.

— <sup>1</sup> c.-à-d. : les villes.

28 Puis tu as commis la fornication avec les fils de l'Assyrie, parce que tu ne pouvais pas être rassasiée. Tu as commis la fornication avec eux, et même tu n'as pas été rassasiée.

29 Et tu as multiplié tes prostitutions avec un pays de marchands<sup>1</sup>, la Chaldée, et même avec cela, tu n'as pas été rassasiée.

— <sup>1</sup> hébreu : Canaan.

30 « Oh ! combien ton cœur est faible, déclare le Seigneur, l'Éternel, quand tu fais toutes ces choses, l'ouvrage d'une prostituée éhontée,

31 [et] que tu te construis ton lieu de débauche<sup>1</sup> à l'entrée de chaque chemin ! Et tu as établi ton haut lieu sur toutes les places. Mais tu n'es pas comme une prostituée, parce que tu dédaignes la rémunération<sup>2</sup>.

— <sup>1</sup> littéralement : ta voûte. — <sup>2</sup> ailleurs : don, cadeau.

32 La femme qui commet l'adultère prend des étrangers à la place de son mari.

33 On donne des cadeaux à toutes les prostituées, mais toi, tu donnes des cadeaux à tous tes amants. Et tu les engages, par des cadeaux, à venir à toi de toutes parts, pour tes prostitutions.

34 Et il arrive chez toi, dans tes prostitutions, le contraire de [ce qui se voit] chez les femmes [prostituées] : on ne te suit pas pour commettre la fornication, mais tu fais<sup>1</sup> le contraire en ce que tu donnes une rémunération, et qu'on ne te donne pas de rémunération.

— <sup>1</sup> littéralement : tu es.

35 « C'est pourquoi, prostituée, écoute la parole de l'Éternel !

36 Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Parce que ton argent<sup>1</sup> a été répandu<sup>2</sup>, et que ta nudité a été découverte par tes prostitutions avec tes amants et avec toutes les idoles de tes abominations, et à cause du sang de tes fils que tu leur as livrés,

— <sup>1</sup> littéralement : bronze, cuivre. — <sup>2</sup> selon quelques-uns : ta souillure a abondé.

37 pour [tout] cela, voici, je rassemble tous tes amants avec lesquels tu te plaisais, et tous ceux que tu as aimés, en plus de tous ceux que tu as détestés. Et je les rassemblerai de toutes parts contre toi, et je leur découvrirai ta nudité, et ils verront toute ta nudité.

38 Et je te jugerai du jugement des femmes adultères et de celles qui versent le sang, et je ferai de toi le sang de la fureur et de la jalousie<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> allusion au vengeur du sang ; voir Nombres 35:19.

39 Et je te livrerai entre leurs mains, et ils abattront ton lieu de débauche<sup>1</sup>, et démoliront tes hauts lieux. Et ils arracheront tes vêtements, et prendront les objets dont tu te pares, et te laisseront nue, entièrement nue.

— <sup>1</sup> littéralement : ta voûte.

40 Puis l'on fera monter contre toi une assemblée [d'hommes], et ils te lapideront avec des pierres, et te transperceront avec leurs épées.

41 Et ils brûleront tes maisons par le feu, et exécuteront contre toi des jugements sous les yeux de beaucoup de femmes. Et je te ferai cesser de commettre la fornication, et désormais tu ne donneras plus de rémunération.

42 Et j'assouvirai<sup>1</sup> ma fureur contre toi, et ma jalousie se retirera loin de toi. Et je me tiendrai tranquille, et je ne serai plus en colère.

— <sup>1</sup> littéralement : je ferai se reposer.

43 Parce que tu ne t'es pas souvenue des jours de ta jeunesse, et que tu m'as provoqué [à la colère] par toutes ces choses, eh bien ! moi aussi, je fais retomber<sup>1</sup> ta conduite<sup>2</sup> sur ta tête, déclare le Seigneur, l'Éternel. Et tu ne commettras pas l'infamie par-dessus toutes tes abominations.

— <sup>1</sup> littéralement : je mets ; comme en 9:10. — <sup>2</sup> littéralement : ton chemin.

44 « Voici, tous ceux qui font des proverbes feront un proverbe sur toi, en disant : 'Telle mère, telle fille !'

45 Tu es la fille de ta mère qui avait en aversion son mari et ses enfants. Et tu es la sœur de tes sœurs qui avaient en aversion leurs maris et leurs enfants. Votre mère était une Héthienne, et votre père était un Amoréen.

46 Et ta sœur aînée, c'est Samarie qui habite à ta gauche, elle et ses filles<sup>1</sup>. Et ta jeune sœur qui habite à ta droite, c'est Sodome et ses filles<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> c.-à-d. : les villages qui en dépendent.

47 Mais tu n'as pas [seulement] marché dans leurs voies, et tu n'as pas [seulement] fait selon leurs abominations. Comme si c'était bien peu [de chose], tu t'es pervertie plus qu'elles dans toutes tes voies.

48 [Aussi vrai que] je suis vivant, déclare le Seigneur, l'Éternel, ta sœur Sodome, elle et ses filles<sup>1</sup>, n'ont absolument pas fait comme tu as fait, toi et tes filles<sup>2</sup> !

— <sup>1</sup> c.-à-d. : les villages qui en dépendent. — <sup>2</sup> c.-à-d. : les villages qui dépendent de Jérusalem.

49 Voici quelle a été l'iniquité de ta sœur Sodome : orgueil, abondance de pain et insouciant repos. Elle les a possédés, elle et ses filles<sup>1</sup>, mais elle n'a pas fortifié la main de l'affligé et du pauvre.

— <sup>1</sup> c.-à-d. : les villages qui en dépendent.

50 Elles sont devenues hautaines et ont commis des abominations devant moi. Et je les ai fait disparaître lorsque je l'ai vu.

51 Or Samarie n'a pas péché selon la moitié de tes péchés. Mais tu as multiplié plus qu'elles tes abominations, et tu as justifié tes sœurs par toutes les abominations que tu as commises.

52 Toi aussi, toi qui as jugé tes sœurs, porte ta confusion à cause de tes péchés par lesquels tu t'es rendue plus abominable qu'elles ! Elles sont plus justes que toi. Et toi aussi, sois honteuse et porte ta confusion, parce que tu as justifié tes sœurs !

53 « Alors je rétablirai leurs déportés, les déportés de Sodome et des villages qui en dépendent<sup>1</sup>, et les déportés de Samarie et des villages qui en dépendent<sup>1</sup>, et tes propres déportés au milieu d'elles,

— <sup>1</sup> littéralement : de ses filles.

54 afin que tu portes ta confusion, et que tu sois confuse de tout ce que tu as fait, en devenant pour elles un sujet de consolation<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> littéralement : quand tu les consoles.

55 Et tes sœurs, Sodome et ses filles<sup>1</sup>, retourneront à leur ancien état ; et Samarie et ses filles<sup>1</sup> retourneront à leur ancien état ; et toi et tes filles<sup>2</sup>, vous retournerez à votre ancien état.

— <sup>1</sup> c.-à-d. : les villages qui en dépendent. — <sup>2</sup> c.-à-d. : les villages qui dépendent de Jérusalem.

56 Et ta sœur Sodome n'a pas été mentionnée par<sup>1</sup> ta bouche, le jour de ton orgueil,

— <sup>1</sup> selon d'autres : n'a pas été un enseignement dans.

57 avant que ta méchanceté ne soit découverte, comme au temps des outrages des filles<sup>1</sup> d'Aram<sup>2</sup> et de toutes ses voisines, des filles<sup>1</sup> des Philistins, qui te méprisaient de toutes parts.

— <sup>1</sup> c.-à-d. : des villes. — <sup>2</sup> c.-à-d. : la Syrie.

58 Ton infamie et tes abominations, c'est toi qui les portes, déclare<sup>1</sup> l'Éternel.

— <sup>1</sup> quelques-uns ajoutent : le Seigneur.

59 Car ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Je te ferai comme tu as fait, toi qui as méprisé le serment [de malédiction] et rompu l'alliance.

### *L'Éternel établira une alliance éternelle pour Israël*

60 « Mais je me souviendrai, moi, de mon alliance [faite] avec toi dans les jours de ta jeunesse, et j'établirai pour toi une alliance éternelle.

61 Et tu te souviendras de tes voies, et tu seras confuse, quand tu recevras tes sœurs, celles qui sont plus âgées que toi, et celles qui sont plus jeunes que toi, et quand je te les donnerai pour filles, mais non en vertu de<sup>1</sup> ton alliance.

— <sup>1</sup> ou : par.

62 Et j'établirai, moi, mon alliance avec toi, et tu sauras que je suis l'Éternel,

63 afin que tu te souviennes, et que tu sois honteuse, et que tu n'ouvres plus la bouche, à cause de ta confusion, quand je te pardonnerai<sup>1</sup> tout ce que tu as fait, déclare le Seigneur, l'Éternel." »

— <sup>1</sup> littéralement : ferai propitiation pour toi pour ; comparer avec Deut. 21:8.

\*

### *Parabole du cèdre et des aigles*

**17** Et la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant :

2 « Fils d'homme, propose une énigme, et présente une parabole à la maison d'Israël,

3 et dis : "Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel : Le grand aigle, aux grandes ailes, aux longues penes, plein de plumes, qui était de couleurs variées, vint au Liban, et emporta la cime d'un cèdre.

4 Il arracha la plus haute de ses jeunes pousses, et la transporta dans un pays de marchands<sup>1</sup>, et la mit dans une ville de commerçants.

— <sup>1</sup> hébreu : Canaan.

5 Puis il prit de la semence du pays, et la mit dans un champ [préparé] pour les semailles<sup>1</sup>. Il l'amena près d'une eau abondante, [et] la traita<sup>2</sup> comme un saule.

— <sup>1</sup> littéralement : un champ de semence. — <sup>2</sup> littéralement : mit.

6 Et elle poussa et devint une vigne qui s'étendit – mais elle avait peu de hauteur – pour que ses branches se tournent vers l'aigle<sup>1</sup>, et que ses racines soient sous lui. Et elle devint une vigne, et produisit des sarments, et étendit son feuillage.

— <sup>1</sup> littéralement : vers lui.



7 « Mais il y avait un [autre] grand aigle, aux grandes ailes et avec beaucoup de plumes. Et voici, hors du terrain où elle était plantée, cette vigne tourna vers lui ses racines, et étendit ses branches vers lui, afin qu'il l'arrose.

8 Elle était plantée dans un bon champ, près d'une eau abondante, de manière à produire des sarments et à porter du fruit, pour devenir une vigne magnifique."

9 Dis : "Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel : Prospérera-t-elle ? N'arrachera-t-il<sup>1</sup> pas ses racines, et ne coupera-t-il<sup>1</sup> pas son fruit, de sorte qu'elle se dessèche ? Toutes les jeunes feuilles de ses pousses se dessècheront, et il ne sera pas besoin d'un bras puissant<sup>2</sup> et d'un peuple nombreux pour l'arracher de ses racines.

— <sup>1</sup> il s'agit du premier grand aigle. — <sup>2</sup> littéralement : d'un grand bras.

10 Et voici, elle est plantée : prospérera-t-elle ? Quand le vent d'est l'aura touchée, ne se desséchera-t-elle pas entièrement ? Elle se desséchera sur le terrain où elle a poussé." »

*Explication de la parabole : Jugement de Sédécias, infidèle à l'engagement qu'il a pris avec le roi de Babylone*

11 Et la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant :

12 « Dis donc à la maison rebelle : "Ne savez-vous pas ce que signifient ces choses ?" Dis : "Voici, le roi de Babylone est venu à Jérusalem, et il a pris son roi et ses princes, et il les a emmenés avec lui à Babylone.

13 Puis il en a pris un de la descendance royale, et a fait une alliance avec lui, et lui a fait prêter un serment [de malédiction]. Et il a pris les puissants du pays,

14 afin que le royaume soit abaissé et ne se relève pas, [et] qu'il garde son alliance pour se maintenir.

15 Mais il s'est révolté contre lui en envoyant ses messagers en Égypte, pour qu'on lui donne des chevaux et un peuple nombreux. Prospérera-t-il, échappera-t-il, celui qui fait de telles choses ? Rompra-t-il l'alliance et échappera-t-il ?"

16 [Aussi vrai que] je suis vivant, déclare le Seigneur, l'Éternel, dans le lieu [même] du roi qui l'a fait régner, dont il a méprisé le serment [de malédiction], et dont il a rompu l'alliance, certainement il mourra près de lui, au milieu de Babylone !<sup>1</sup>

— <sup>1</sup> littéralement (hébraïsme) : si, dans le lieu [même] du roi qui l'a fait régner, dont il a méprisé le serment [de malédiction], et dont il a rompu l'alliance, il ne meurt près de lui, au milieu de Babylone !

17 Et le Pharaon, avec une grande armée et une grande assemblée [d'hommes], ne fera rien pour lui dans la guerre, quand on élèvera des remblais et qu'on construira des tours de siège, pour exterminer beaucoup de gens.

18 Il a méprisé le serment [de malédiction] et rompu l'alliance. Et voici, il a donné sa main<sup>1</sup>, et a fait toutes ces choses – il n'échappera pas.

— <sup>1</sup> donner sa main : signe d'engagement.

19 C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : [Aussi vrai que] je suis vivant, certainement, je mettrai sur sa tête mon serment [de malédiction] qu'il a méprisé, et mon alliance qu'il a rompue !<sup>1</sup>

— <sup>1</sup> littéralement (hébraïsme) : si je ne mets sur sa tête mon serment [de malédiction] qu'il a méprisé, et mon alliance qu'il a rompue !

20 Et j'étendrai sur lui mon filet, et il sera pris dans mon piège. Et je l'amènerai à Babylone, et là j'entrerai en jugement avec lui pour son infidélité qu'il a commise envers moi.

21 Et tous ses fugitifs, dans toutes ses troupes, tomberont par l'épée, et ceux qui resteront seront dispersés à tous les vents. Et vous saurez que moi, l'Éternel, j'ai parlé.

22 « Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Et moi, je prendrai [un rejeton] de la cime du cèdre élevé, et je le mettrai en place. De la plus haute de ses jeunes pousses, j'arracherai un tendre [rejeton], et je le planterai, moi, sur une montagne haute et élancée.

23 Je le planterai sur la haute montagne d'Israël, et il poussera des branches et produira du fruit, et il sera un cèdre magnifique. Et tous les oiseaux de toutes sortes<sup>1</sup> vivront sous lui ; ils habiteront à l'ombre de ses branches.

— <sup>1</sup> littéralement : de toute aile.

24 Et tous les arbres des champs sauront que moi, l'Éternel, j'abaisse l'arbre élevé, [et] j'élève l'arbre abaissé, je fais dessécher l'arbre vert, et je fais fleurir l'arbre sec. Moi, l'Éternel, j'ai parlé, et je le ferai. »

\*

*Dieu juge chacun selon sa conduite*

**18** Et la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant :

2 « Que voulez-vous dire, vous qui utilisez ce proverbe sur<sup>1</sup> la terre d'Israël, en disant : "Les pères mangent du raisin vert, et les dents des fils en sont agacées" ?

— <sup>1</sup> selon d'autres : au sujet de.

3 [Aussi vrai que] je suis vivant, déclare le Seigneur, l'Éternel, c'est certain, vous n'aurez plus l'occasion d'utiliser ce proverbe en Israël !<sup>1</sup>

— <sup>1</sup> littéralement (hébraïsme) : si vous avez encore l'occasion d'utiliser ce proverbe en Israël !

4 Voici, toutes les âmes sont à moi. L'âme du père, comme l'âme du fils, elles sont à moi. L'âme qui pèche, c'est celle qui mourra.

5 « Et si un homme est juste, et pratique le droit<sup>1</sup> et la justice ;

— <sup>1</sup> ou : le jugement.

6 s'il n'a pas mangé sur les montagnes, et n'a pas levé les yeux vers les idoles de la maison d'Israël, et s'il n'a pas rendu impure la femme de son prochain, et ne s'est pas approché d'une femme pendant ses règles ;  
7 et s'il n'a opprimé personne, s'il a rendu le gage de sa créance, n'a pas commis de vol, a donné son pain à celui qui avait faim, et a couvert d'un vêtement celui qui était nu ;

8 s'il n'a pas prêté avec intérêt, et n'a pas prélevé d'usure, s'il a détourné sa main de l'iniquité, a rendu un jugement juste<sup>1</sup> entre homme et homme ;

— <sup>1</sup> littéralement : un jugement de vérité.

9 s'il a marché dans mes statuts, et a gardé mes ordonnances pour agir selon la vérité – celui-là est juste, certainement il vivra, déclare le Seigneur, l'Éternel.

10 « Mais s'il a engendré un fils qui est un homme violent, qui verse le sang, et qui fait à son frère l'une de ces choses

11 – mais lui-même<sup>1</sup> n'a commis aucune de ces choses – s'il a aussi mangé sur les montagnes, a rendu impure la femme de son prochain ;

— <sup>1</sup> c.-à-d. : le père.

12 s'il a opprimé l'affligé et le pauvre, a commis des vols, n'a pas rendu le gage, a levé les yeux vers les idoles, a commis une abomination ;

13 s'il a prêté avec intérêt, et a prélevé l'usure – vivra-t-il ? Il ne vivra pas ! Il a fait toutes ces abominations, certainement il mourra, son sang sera sur lui.

14 « Mais voici, s'il a engendré un fils qui voit tous les péchés que son père a commis, et qui y prend garde, et qui ne fait pas selon ces choses :

15 il n'a pas mangé sur les montagnes, et n'a pas levé les yeux vers les idoles de la maison d'Israël ; il n'a pas rendu impure la femme de son prochain,

16 et n'a opprimé personne ; il n'a pas pris de gage, et n'a pas commis de vol ; il a donné son pain à celui qui avait faim, et a couvert d'un vêtement celui qui était nu ;

17 il a détourné sa main de dessus l'affligé, il n'a prélevé ni intérêt ni usure ; il a mis en pratique mes ordonnances, [et] a marché dans mes statuts – celui-là ne mourra pas pour l'iniquité de son père ; certainement il vivra.

18 Quant à son père, parce qu'il a pratiqué l'extorsion, a commis des vols envers son frère, et a fait au milieu de son peuple ce qui n'est pas bien, voici donc, il mourra dans son iniquité.

19 « Or vous direz : "Pourquoi le fils ne portera-t-il pas l'iniquité de son père ?" Mais le fils a pratiqué le droit<sup>1</sup> et la justice, il a gardé tous mes statuts et les a mis en pratique ; certainement il vivra.

— <sup>1</sup> ou : le jugement.

20 L'âme qui pèche, c'est celle-là qui mourra. Le fils ne portera pas l'iniquité du père, et le père ne portera pas l'iniquité du fils. La justice du juste sera sur lui, et la méchanceté du méchant sera sur lui.

21 « Mais si le méchant se détourne de tous les péchés qu'il a commis, et s'il garde tous mes statuts, et pratique le droit<sup>1</sup> et la justice, certainement il vivra, il ne mourra pas.

— <sup>1</sup> ou : le jugement.

22 De toutes ses transgressions qu'il aura commises, aucune ne viendra en mémoire contre lui. À cause de la justice qu'il a pratiquée, il vivra.

23 « Est-ce que je désire vraiment la mort du méchant ?, déclare le Seigneur, l'Éternel. N'est-ce pas [plutôt] qu'il se détourne de ses voies, et qu'il vive ?

24 « Mais si le juste se détourne de sa justice, et commet l'iniquité, faisant selon toutes les abominations que le méchant commet, vivra-t-il ? On ne se souviendra plus de tous ses actes justes qu'il aura faits. À cause de<sup>1</sup> son iniquité<sup>2</sup> qu'il aura commise, et à cause de<sup>1</sup> son péché qu'il aura fait, à cause d'eux<sup>3</sup>, il mourra.

— <sup>1</sup> littéralement : dans. — <sup>2</sup> ou : infidélité ; comme en 20:27. — <sup>3</sup> littéralement : dans eux.

25 Or vous dites : "La voie du Seigneur n'est pas droite." Écoutez donc, maison d'Israël ! Est-ce que ma voie n'est pas droite ? Ne seraient-ce pas vos voies qui ne sont pas droites ?

26 Quand le juste se détournera de sa justice, et qu'il pratiquera l'iniquité, alors il mourra pour cela. À cause de<sup>1</sup> son iniquité qu'il aura commise, il mourra.

— <sup>1</sup> littéralement : dans.

27 « Et quand le méchant se détournera de sa méchanceté qu'il aura commise, et qu'il pratiquera le droit<sup>1</sup> et la justice, celui-là fera vivre son âme.

— <sup>1</sup> ou : le jugement.

28 Et s'il ouvre les yeux, et se détourne de toutes ses transgressions qu'il a commises, certainement il vivra, il ne mourra pas.

29 Mais la maison d'Israël dit : "La voie du Seigneur n'est pas droite." Maison d'Israël, est-ce que mes voies ne sont pas droites ? Ne seraient-ce pas vos voies qui ne sont pas droites ?

30 « C'est pourquoi je vous jugerai, chacun selon ses voies, maison d'Israël, déclare le Seigneur, l'Éternel. Revenez et détournez-vous de toutes vos transgressions, et l'iniquité ne sera pas pour vous une pierre d'achoppement.

31 Jetez loin de vous toutes vos transgressions par lesquelles vous vous êtes révoltés<sup>1</sup>, et faites-vous un cœur nouveau et un esprit nouveau ! Et pourquoi mourriez-vous, maison d'Israël ?

— <sup>1</sup> littéralement : vous avez transgressé.

32 Car je ne prends pas plaisir à<sup>1</sup> la mort de celui qui meurt, déclare le Seigneur, l'Éternel. Revenez donc, et vivez !

— <sup>1</sup> ou : je ne désire pas.

\*

### *Complainte sur les princes d'Israël*

#### *Parabole de la lionne et ses lionceaux*

**19** « Et toi, élève une complainte sur les princes d'Israël,

2 et dis : "Qu'était ta mère ? Une lionne couchée parmi les lions, élevant ses petits au milieu des jeunes lions.

3 Or elle donna la primauté à<sup>1</sup> l'un de ses petits. Il devint un jeune lion et apprit à déchiqueter sa proie ; il dévora des hommes.

— <sup>1</sup> littéralement : fit monter.

4 Mais les nations entendirent parler de lui. Il fut pris dans leur fosse, et on l'emmena dans le pays d'Égypte avec un anneau à ses narines.

5 Et quand elle vit que son attente [était vaine], que son espoir était perdu, elle prit un [autre] de ses petits, [et] en fit un jeune lion.

6 Il marcha au milieu des lions, il devint un jeune lion et apprit à déchiqueter sa proie ; il dévora des hommes.

7 Et il connut leurs palais [dévastés]<sup>1</sup>, et détruisit leurs villes. Et le pays et tout ce qu'il contenait fut dévasté par la voix de son rugissement.

— <sup>1</sup> selon d'autres : leurs veuves.

8 Alors, de [toutes] les provinces, les nations environnantes se rangèrent contre lui, et étendirent sur lui leur filet. Il fut pris dans leur fosse.

9 Et on le mit dans une cage, avec un anneau à ses narines, et on le mena au roi de Babylone. On l'emmena dans [une] des forteresses, afin que sa voix ne soit plus entendue sur les montagnes d'Israël.

### *Complainte sur les princes d'Israël*

#### *Parabole de la vigne et ses sarments*

10 « Ta mère était comme une vigne, plantée près des eaux, à ta ressemblance<sup>1</sup>. Elle était féconde et chargée de sarments du fait des eaux abondantes.

— <sup>1</sup> littéralement : dans ton sang ; selon quelques-uns : dans ton repos.

11 Et elle avait des branches robustes pour les sceptres de ceux qui dominant. Et par sa taille, elle s'élevait au milieu de buissons touffus. Et elle était apparente par sa hauteur, par la multitude de ses branches.

12 Mais elle fut arrachée avec fureur, jetée à terre, et le vent d'est fit dessécher son fruit. Ses branches robustes ont été brisées et desséchées, le feu les a consumées.

13 Et maintenant, elle est plantée dans le désert, dans une terre aride et assoiffée

14 Et un feu est sorti d'un rameau de ses branches [et] a dévoré son fruit. Et il n'y a plus en elle de branche robuste, de sceptre pour dominer." – C'est là une complainte, et elle servira de complainte. »

\*

### *Infidélités d'Israël et bonté de l'Éternel*

**20** Et il arriva, dans la septième année,<sup>1</sup> au cinquième [mois], le dixième [jour] du mois, que des hommes parmi les anciens d'Israël vinrent pour consulter l'Éternel. Et ils s'assirent devant moi.

— <sup>1</sup> date : 593 av. J.-C.

2 Et la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant :

3 « Fils d'homme, parle aux anciens d'Israël, et dis-leur : "Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel : Êtes-vous venus pour me consulter ? [Aussi vrai que] je suis vivant, déclare le Seigneur, l'Éternel, je ne me laisserai certainement pas consulter par vous !"

— <sup>1</sup> littéralement (hébraïsme) : si je me laisse consulter par vous !

4 Les jugeras-tu, les jugeras-tu, fils d'homme ? Fais-leur connaître les abominations de leurs pères,  
5 et dis-leur : "Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel : Le jour où j'ai choisi Israël, et où j'ai levé ma main<sup>1</sup> pour la descendance de la maison de Jacob, et où je me suis fait connaître à eux dans le pays d'Égypte, et où j'ai levé ma main<sup>1</sup> pour eux, en disant : 'Je suis l'Éternel votre Dieu'

— <sup>1</sup> lever sa main : s'engager par serment.

6 – en ce jour-là, j'ai levé ma main<sup>1</sup> pour eux afin de les faire sortir du pays d'Égypte [pour les amener] dans le pays sur lequel j'avais jeté les yeux pour eux, [pays] ruisselant de lait et de miel, [pays] splendide parmi tous les pays.

— <sup>1</sup> lever sa main : s'engager par serment.

7 Et je leur ai dit : 'Que chacun de vous rejette les choses horribles que ses yeux regardent<sup>1</sup>, et ne vous rendez pas impurs par les idoles de l'Égypte. Je suis l'Éternel votre Dieu.'

— <sup>1</sup> littéralement : les choses horribles de ses yeux.

8 « Mais ils se sont révoltés contre moi, et n'ont pas voulu m'écouter. Aucun d'eux n'a rejeté les choses horribles que ses yeux regardaient<sup>1</sup>, ni n'a abandonné les idoles de l'Égypte. Alors j'ai dit que je verserais ma fureur sur eux, et que j'irais jusqu'au bout de ma colère contre eux, au milieu du pays d'Égypte.

— <sup>1</sup> littéralement : les choses horribles de ses yeux.

9 Mais j'ai agi à cause de mon nom, afin de ne pas le profaner aux yeux des nations parmi lesquelles ils se trouvaient, sous les yeux desquelles je m'étais fait connaître à eux, en les faisant sortir du pays d'Égypte.

10 « Et je les ai fait sortir du pays d'Égypte, et je les ai amenés au désert.

11 Puis je leur ai donné mes statuts, et leur ai fait connaître mes ordonnances, par lesquels l'homme vivra s'il les met en pratique.

12 Et je leur ai donné aussi mes sabbats, pour être un signe entre moi et eux, afin qu'ils sachent que je suis l'Éternel qui les sanctifie.

13 « Mais la maison d'Israël s'est révoltée contre moi dans le désert. Ils n'ont pas marché dans mes statuts, et ils ont rejeté mes ordonnances, par lesquels l'homme vivra s'il les met en pratique. Mais ils ont profané à l'excès mes sabbats. Alors j'ai dit que je verserais ma fureur sur eux, dans le désert, pour les exterminer.

14 Or j'ai agi à cause de mon nom, afin de ne pas le profaner aux yeux des nations, sous les yeux desquelles je les avais fait sortir.

15 « Et dans le désert, c'est aussi moi qui ai levé ma main<sup>1</sup> contre eux afin de ne pas les amener dans le pays que je [leur] avais donné, [pays] ruisselant de lait et de miel, [pays] splendide parmi tous les pays.

— <sup>1</sup> lever sa main : s'engager par serment.

16 En effet, ils avaient rejeté mes ordonnances, et ils n'avaient pas marché dans mes statuts, et ils avaient profané mes sabbats. Car leur cœur marchait après leurs idoles.

17 Mais mon œil a eu compassion d'eux pour ne pas les détruire, et je ne les ai pas exterminés dans le désert.

18 « Et j'ai dit à leurs fils dans le désert : 'Ne marchez pas dans les statuts de vos pères, et ne gardez pas leurs ordonnances, et ne vous rendez pas impurs par leurs idoles !

19 Je suis l'Éternel votre Dieu ; marchez dans mes statuts, et gardez mes ordonnances, et mettez-les en pratique !

20 Et sanctifiez mes sabbats, et qu'ils soient un signe entre moi et vous, afin que vous reconnaissiez que je suis l'Éternel votre Dieu !'

21 « Mais les fils se sont révoltés contre moi. Ils n'ont pas marché dans mes statuts, et n'ont pas gardé mes ordonnances pour les mettre en pratique, par lesquels l'homme vivra s'il les met en pratique. Ils ont profané mes sabbats. Alors j'ai dit que je verserais sur eux ma fureur, [et] que j'irai jusqu'au bout de ma colère contre eux dans le désert.

22 Mais j'ai retiré ma main, et j'ai agi à cause de mon nom, afin de ne pas le profaner aux yeux des nations, sous les yeux desquelles je les avais fait sortir.

23 « C'est aussi moi qui ai levé ma main<sup>1</sup> contre eux dans le désert, afin de les disperser parmi les nations, et de les disséminer dans les pays,

— <sup>1</sup> lever sa main : s'engager par serment.

24 parce qu'ils ne mettaient pas en pratique mes ordonnances, et qu'ils rejetaient mes statuts et profanaient mes sabbats, et avaient suivi des yeux les idoles de leurs pères.

25 Et moi, je leur ai même donné des statuts qui n'étaient pas bons, et des ordonnances par lesquelles ils ne pouvaient pas vivre.

26 Et je les ai rendus impurs par leurs dons, quand ils faisaient passer [par le feu] tout premier-né [qui sortait] du ventre maternel, de manière à les plonger dans la consternation, afin qu'ils reconnaissent que je suis l'Éternel."

### *L'Éternel mettra un terme à l'infidélité d'Israël*

27 « C'est pourquoi, fils d'homme, parle à la maison d'Israël, et dis-leur : "Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : En ceci encore, vos pères m'ont injurié, en étant infidèles envers moi.

28 Quand je les ai fait entrer dans le pays au sujet duquel j'avais levé ma main<sup>1</sup> pour le leur donner, ils ont regardé toute haute colline et tout arbre touffu, et là ils ont offert<sup>2</sup> leurs sacrifices, et là ils ont présenté leurs offrandes<sup>3</sup> provocantes, et là ils ont placé leurs parfums agréables, et là ils ont répandu leurs libations.

— <sup>1</sup> lever sa main : s'engager par serment. — <sup>2</sup> littéralement : sacrifié. — <sup>3</sup> hébreu : corban, dérivé du verbe traduit par : présenter ; voir Lévit. 1:2.

29 Et je leur ai dit : 'Quel est ce haut lieu où vous allez ?' Et il a été appelé du nom de Bama<sup>1</sup> jusqu'à ce jour."

— <sup>1</sup> Bama : haut lieu.

30 « C'est pourquoi, dis à la maison d'Israël : "Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : N'êtes-vous pas en train de vous rendre impurs en suivant la voie de vos pères, et de vous prostituer après leurs choses horribles ?

31 Or quand vous offrez vos dons, en faisant passer vos fils par le feu, vous vous rendez impurs par toutes vos idoles jusqu'à ce jour. Et moi, je me laisserai consulter par vous, maison d'Israël ? [Aussi vrai que] je suis vivant, déclare le Seigneur, l'Éternel, je ne me laisserai certainement pas consulter par vous !<sup>1</sup>

— <sup>1</sup> littéralement (hébraïsme) : si je me laisse consulter par vous !

32 Et ce qui monte à votre esprit n'arrivera pas du tout, quand vous dites : 'Nous serons comme les nations, comme les familles des pays, en servant le bois et la pierre.'

33 [Aussi vrai que] je suis vivant, déclare le Seigneur, l'Éternel, je régnerai certainement sur vous<sup>1</sup> avec une main forte et un bras étendu, et en déversant ma fureur.

— <sup>1</sup> littéralement (hébraïsme) : si je ne règne sur vous ; de même aux versets 34 et 35.

34 Et je vous ferai certainement sortir d'entre les peuples, et je vous rassemblerai certainement hors des pays dans lesquels vous avez été dispersés avec une main forte et un bras étendu, et en déversant ma fureur.

35 Et je vous introduirai certainement dans le désert des peuples, et là j'entrerai certainement en jugement avec vous face à face !

36 Comme je suis entré en jugement avec vos pères dans le désert du pays d'Égypte, ainsi, j'entrerai en jugement avec vous, déclare le Seigneur, l'Éternel.

37 Puis je vous ferai passer sous le bâton<sup>1</sup>, et je vous introduirai dans le lien de l'alliance.

— <sup>1</sup> allusion au berger qui fait passer ses moutons sous son bâton pour les compter.

38 Et je séparerai d'entre vous les rebelles et ceux qui se sont révoltés contre moi. Je les ferai sortir du pays dans lequel ils séjournent, mais ils n'entreront pas dans la terre d'Israël. Et vous saurez que je suis l'Éternel.

39 « Mais vous, maison d'Israël, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Allez, servez chacun ses idoles, et de même à l'avenir, si aucun de vous ne veut m'écouter ! Mais ne profanez plus mon saint nom par vos dons et par vos idoles !

40 Car sur ma montagne sainte, sur la haute montagne d'Israël, déclare le Seigneur, l'Éternel, là me servira la maison d'Israël tout entière, dans le pays. Là je prendrai plaisir en eux, et là je demanderai vos offrandes élevées et les prémices de vos offrandes, dans toutes vos choses saintes<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> ou : vos choses consacrées.

41 Je prendrai plaisir en vous comme en un parfum agréable, quand je vous aurai fait sortir d'entre les peuples, et que je vous aurai rassemblés des pays dans lesquels vous avez été dispersés, et que je serai sanctifié en vous, sous les yeux des nations.

42 Et vous saurez que je suis l'Éternel, quand je vous aurai fait entrer dans la terre d'Israël, dans le pays au sujet duquel j'ai levé ma main<sup>1</sup> pour le donner à vos pères.

— <sup>1</sup> lever sa main : s'engager par serment.

43 Et là vous vous souviendrez de vos voies et de toutes vos actions par lesquelles vous vous êtes rendus impurs. Et vous aurez horreur de vous-mêmes à cause de toutes les iniquités que vous avez commises.

44 Alors vous saurez que je suis l'Éternel, quand j'agirai envers vous à cause de mon nom, [et] non selon vos mauvaises voies ni selon vos agissements dépravés, ô maison d'Israël, déclare le Seigneur, l'Éternel." »

### *Le feu et l'épée de l'Éternel sont contre Israël*

**21** Et la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant :

2 « Fils d'homme, tourne ta face vers le midi, et prononce [ton discours]<sup>1</sup> contre le midi<sup>2</sup>, et prophétise contre la forêt des champs du Néguev<sup>3</sup>,

— <sup>1</sup> littéralement : parle par inspiration. — <sup>2</sup> hébreu : darôm ; de même en 40:24, etc. ; comparer avec Deut. 33:23. — <sup>3</sup> nom de la contrée située au sud de Juda, vers le désert.

3 et dis à la forêt du Néguev : "Écoute la parole de l'Éternel ! Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, j'allume au milieu de toi un feu qui dévorera au milieu de toi tout bois vert et tout bois sec. La flamme ardente ne sera pas éteinte, et tous les visages en seront brûlés, du Néguev jusqu'au nord."

4 Et toute chair verra que moi, l'Éternel, je l'ai allumé ; il ne sera pas éteint. »

5 Mais j'ai dit : « Ah ! Seigneur Éternel ! Ils disent de moi : "Celui-ci ne parle-t-il pas en paraboles ?" »

6 Et la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant :

7 « Fils d'homme, tourne ta face vers Jérusalem, et prononce [ton discours]<sup>1</sup> contre les sanctuaires, et prophétise contre la terre d'Israël,

— <sup>1</sup> littéralement : parle par inspiration.

8 et dis à la terre d'Israël : "Ainsi parle l'Éternel : Voici, je suis contre toi, et je tirerai mon épée de son fourreau, et je retrancherai du milieu de toi le juste et le méchant.

9 Parce que je retrancherai du milieu de toi le juste et le méchant, à cause de cela, mon épée sortira de son fourreau contre toute chair, du Néguev jusqu'au nord.

10 Et toute chair saura que moi, l'Éternel, j'ai tiré mon épée de son fourreau. Elle n'y retournera plus."

11 Et toi, fils d'homme, gémis à te briser les reins, et gémis avec amertume sous leurs yeux !

12 Et il arrivera, quand ils te diront : "Pourquoi gémis-tu ?" que tu diras : "C'est à cause d'une nouvelle qui arrive. Et tout cœur fondra, et toutes les mains deviendront faibles, et tout esprit sera abattu, et tous les genoux fondront [comme] de l'eau. Voici, cela vient et arrivera, déclare le Seigneur, l'Éternel." »

13 Et la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant :

14 « Fils d'homme, prophétise et dis : "Ainsi parle le Seigneur." Dis : "Une épée, une épée est aiguisée et même fourbie.

15 C'est pour bien massacrer qu'elle est aiguisée, c'est pour briller comme l'éclair qu'elle est fourbie. Ou bien, pourrions-nous nous réjouir, [en disant] : 'Le sceptre de mon fils méprise tout bois'<sup>1</sup> ?

— <sup>1</sup> ou : Elle méprise le sceptre de mon fils comme tout [autre] bois.

16 Et il l'a donnée à fourbir, pour qu'on la prenne dans la main. C'est une épée aiguisée, et elle est fourbie, pour la mettre dans la main de celui qui tue."

17 Crie et hurle<sup>1</sup>, fils d'homme ! Car c'est elle qui sera contre mon peuple, elle sera contre tous les princes d'Israël ; ils sont livrés à l'épée avec mon peuple. C'est pourquoi frappe-toi la cuisse !

— <sup>1</sup> littéralement : hurler avec un ton de gémissement.

18 Car les faits sont établis<sup>1</sup>. Et qu'arrivera-t-il si même le sceptre méprisant n'existe plus ? – déclare le Seigneur, l'Éternel.

— <sup>1</sup> littéralement : l'enquête [est faite].

19 « Et toi, fils d'homme, prophétise, et frappe des mains l'une contre l'autre, et que l'épée redouble [ses coups] par trois fois ! C'est l'épée des tués<sup>1</sup>, l'épée qui a transpercé celui qui est grand<sup>2</sup>, [et] qui les encercle.

— <sup>1</sup> littéralement : transpercés. — <sup>2</sup> voir verset 30.

20 C'est pour que le cœur fonde et que les pierres d'achoppement soient multipliées que j'envoie l'épée meurtrière contre toutes leurs portes. Ah ! elle est faite pour briller comme l'éclair, et elle est aiguisée<sup>1</sup> pour massacrer.

— <sup>1</sup> selon d'autres : tirée.

21 Rassemble [tes forces], va à droite, tourne-toi, va à gauche, partout où ta face sera dirigée !

22 Et moi aussi, je frapperai des mains l'une contre l'autre, et j'assouvirai<sup>1</sup> ma fureur. Moi, l'Éternel, j'ai parlé. »

— <sup>1</sup> littéralement : je ferai reposer.

### *Imminence du siège et de la prise de Jérusalem par le roi de Babylone*

23 Et la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant :

24 « Et toi, fils d'homme, trace devant toi deux chemins pour que vienne l'épée du roi de Babylone. Qu'ils partent tous les deux du même pays. Et fais-toi un indicateur, fais-le à l'entrée du chemin d'une ville.

25 Tu traceras un chemin pour que l'épée vienne contre Rabba des fils d'Ammon, et [un chemin] en Juda [pour que l'épée vienne] contre Jérusalem, la [ville] fortifiée.

26 Car le roi de Babylone se tient à l'embranchement<sup>1</sup>, au départ<sup>2</sup> des deux chemins, pour pratiquer la divination : il secoue les flèches, il interroge les théraphim<sup>3</sup>, il examine<sup>4</sup> le foie.

— <sup>1</sup> littéralement : à la route mère. — <sup>2</sup> littéralement : à la tête. — <sup>3</sup> théraphim : dieux domestiques. — <sup>4</sup> littéralement : il voit dans.

27 Dans sa [main] droite est la divination concernant Jérusalem : "Placer des béliers<sup>1</sup>, ouvrir la bouche en cris de carnage, élever la voix en cris de guerre, placer des béliers<sup>1</sup> contre les portes, élever des remblais, construire des tours de siège."

— <sup>1</sup> béliers : machines de guerre.

28 Et ce sera pour eux comme une divination fausse à leurs yeux, eux qui se sont engagés par serment. Mais lui, il rappellera le souvenir de [leur] iniquité, afin qu'ils soient pris.

29 « C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Parce que vous rappelez en mémoire votre iniquité, en découvrant vos transgressions, en faisant apparaître vos péchés dans toutes vos actions, parce que vous êtes rappelés en mémoire, vous serez pris par [sa] main.

30 Et toi, méchant [et] sacrilège prince d'Israël, dont le jour est venu au temps où l'iniquité est à son comble<sup>1</sup>, — <sup>1</sup> ou : au temps où l'iniquité prendra fin ; littéralement : au temps de l'iniquité de la fin.

31 ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Ôte la tiare, et enlève la couronne ! Ce qui est ne sera plus. Éleve ce qui est bas, et abaisse ce qui est élevé !

32 J'en ferai une ruine<sup>1</sup>, une ruine<sup>1</sup>, une ruine<sup>1</sup> ! Cela aussi ne sera plus, jusqu'à ce que vienne celui à qui appartient le juste jugement<sup>2</sup>, et je le lui donnerai.

— <sup>1</sup> plutôt : un renversement. — <sup>2</sup> ou : le droit.

### *Jugement contre les Ammonites*

33 « Et toi, fils d'homme, prophétise, et dis : "Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel concernant les fils d'Ammon et concernant leurs insultes." Et tu diras : "L'épée, l'épée est tirée, elle est fourbie pour le massacre, pour dévorer, pour [lancer] des éclairs.

34 [Elle agira,] pendant qu'ils ont pour toi des visions trompeuses, et qu'ils devinent pour toi le mensonge, pour te jeter sur les cous des méchants qui sont blessés à mort, dont le jour est venu au temps où l'iniquité est à son comble<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> ou : au temps où l'iniquité prendra fin ; littéralement : au temps de l'iniquité de la fin.

35 Remets-la dans son fourreau ! Je te<sup>1</sup> jugerai dans le lieu où tu as été créé, dans le pays de ton origine.

— <sup>1</sup> c.-à-d. : Ammon.

36 Et je verserai sur toi mon indignation, je soufflerai contre toi le feu de ma colère, et je te livrerai entre les mains d'hommes brutaux, des artisans de destruction.

37 Tu seras un nourriture pour le feu, ton sang sera au milieu du pays, on ne se souviendra pas de toi. Car moi, l'Éternel, j'ai parlé." »

\*

### *Les crimes de Jérusalem et son jugement*

**22** Et la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant :

2 « Et toi, fils d'homme, jugeras-tu, jugeras-tu la ville de sang ? Et lui feras-tu connaître toutes ses abominations ?

3 Et tu diras : "Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel : Ville, [toi] qui verses le sang au milieu de toi, de sorte que ton temps est venu, et qui as fait des idoles chez<sup>1</sup> toi pour te rendre impure,

— <sup>1</sup> ou : contre.

4 tu t'es rendue coupable par le sang que tu as versé, et tu t'es rendue impure par les idoles que tu as faites, et tu as fait approcher tes jours, et tu es parvenue à tes années. C'est pourquoi je t'ai livrée aux insultes des nations et à la moquerie de tous les pays.

5 Ceux qui sont près et ceux qui sont loin de toi se moqueront de toi, [car tu es] impure de renommée, [et] pleine de trouble.

6 « Voici, les princes d'Israël étaient chez toi pour verser le sang, chacun selon son pouvoir.

7 Ils ont méprisé père et mère chez toi, ils ont agi violemment envers l'étranger au milieu de toi, ils ont maltraité l'orphelin et la veuve chez toi.

8 Tu as méprisé mes choses saintes, et tu as profané mes sabbats.

9 Il y a eu chez toi des hommes qui calomnient pour verser le sang. Et chez toi ils ont mangé sur les montagnes, au milieu de toi ils ont commis des infamies.

10 Chez toi ils ont découvert la nudité d'un père, chez toi ils ont humilié la femme impure à cause de ses règles.

11 Et l'un a commis une abomination avec la femme de son prochain, et l'autre a rendu impure sa belle-fille par une infamie, et un autre, chez toi, a humilié sa sœur, la fille de son père.

12 Chez toi, ils ont reçu des pots-de-vin pour verser le sang. Tu as pris intérêt et usure, et tu as exploité ton prochain par la violence. Et tu m'as oublié, déclare le Seigneur, l'Éternel.

13 « Et voici, j'ai frappé des mains contre ton gain malhonnête que tu as fait, et contre le sang qui est versé<sup>1</sup> au milieu de toi.

— <sup>1</sup> littéralement : ton sang qui est.

14 Ton cœur tiendra-t-il ferme, ou tes mains seront-elles fortes, les jours où j'agirai contre toi ? Moi, l'Éternel, j'ai parlé, et je le ferai.

15 Et je te disperserai parmi les nations, et je te disséminerai dans les pays, et je ferai disparaître ton impureté du milieu de toi.

16 Et tu seras profanée par toi-même sous les yeux des nations, et tu sauras que je suis l'Éternel." »

17 Et la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant :

18 « Fils d'homme, la maison d'Israël est devenue pour moi des scories. Eux tous sont du bronze, et de l'étain, et du fer, et du plomb au milieu du four. Ils sont devenus des scories d'argent.

19 C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Parce que vous êtes tous devenus des scories, à cause de cela, voici, je vous rassemble au milieu de Jérusalem.

20 [Comme] on rassemble l'argent, et le bronze, et le fer, et le plomb, et l'étain au milieu d'un four, [et] qu'on y attise le feu afin de les faire fondre, ainsi, je vous rassemblerai dans ma colère et dans ma fureur, et je vous laisserai [là], et je vous ferai fondre.

21 Et je vous rassemblerai, et j'attiserai contre vous le feu de ma colère, et vous serez fondus au milieu de Jérusalem<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> littéralement : d'elle.

22 Comme l'argent est fondu au milieu du four, ainsi, vous serez fondus au milieu d'elle. Et vous saurez que moi, l'Éternel, j'ai versé ma fureur sur vous. »

### *Les péchés des chefs et du peuple d'Israël*

23 Et la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant :

24 « Fils d'homme, dis-lui<sup>1</sup> : "Tu es un pays qui n'est pas purifié, qui n'a pas reçu de pluie le jour de l'indignation."

— <sup>1</sup> c.-à-d. : au pays de Juda. Le pronom « lui » est au féminin.

25 Il y a une conspiration de ses prophètes<sup>1</sup> au milieu d'elle, comme un lion rugissant qui déchiquette une proie. Ils dévorent les âmes, ils enlèvent les richesses et les choses précieuses, ils multiplient ses veuves au milieu d'elle.

— <sup>1</sup> d'autres lisent : princes.

26 Ses sacrificateurs font violence à ma loi, et profanent mes choses saintes. Ils ne séparent pas ce qui est saint de ce qui est profane, et ils ne font pas connaître la différence entre ce qui est impur et ce qui est pur. Et ils ferment leurs yeux sur<sup>1</sup> mes sabbats, et je suis profané au milieu d'eux.

— <sup>1</sup> littéralement : ils cachent leurs yeux loin de.

27 Ses princes, au milieu d'elle, sont comme des loups qui déchiquettent une proie, pour verser le sang, pour détruire les âmes, afin de faire un gain malhonnête.

28 Et ses prophètes leur ont fait des enduits de mauvais mortier, ayant des visions trompeuses et devinant pour eux le mensonge, en disant : "Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel !" Mais l'Éternel n'a pas parlé.

29 Le peuple du pays pratique l'extorsion, et commet des vols, et maltraite l'affligé et le pauvre. Et ils oppriment l'étranger contrairement à tout droit.

30 Or j'ai recherché parmi eux un homme qui ferme l'enceinte, et qui se tient à la brèche devant moi en faveur du pays, afin que je ne le détruise pas, mais je n'en ai pas trouvé.

31 Alors je verserai sur eux mon indignation. Dans le feu de ma colère, je les exterminerai, je ferai retomber<sup>1</sup> leur conduite<sup>2</sup> sur leur tête, déclare le Seigneur, l'Éternel. »

— <sup>1</sup> littéralement : je mettrai. — <sup>2</sup> littéralement : leur chemin.

\*

### *Ohola (Samarie) s'est prostituée*

**23** Et la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant :

2 « Fils d'homme, il y avait deux femmes, filles d'une même mère.

3 Et elles se prostituèrent en Égypte, elles se prostituèrent dans leur jeunesse. Là leurs seins furent pressés, et là leur poitrine virginale fut caressée.

4 Et leurs noms étaient : Ohola<sup>1</sup>, l'aînée, et Oholiba<sup>2</sup>, sa sœur. Et elles étaient à moi, et elles donnèrent naissance à des fils et des filles. Et [voici] leurs noms : Ohola, c'est Samarie, et Oholiba, c'est Jérusalem.

— <sup>1</sup> Ohola : [elle possède] sa tente. — <sup>2</sup> Oholiba : ma tente [est] en elle.

5 « Et Ohola se prostitua alors qu'elle était à moi. Et elle se passionna pour ses amants, pour les Assyriens, ses voisins.

6 Revêtus de bleu, [ils étaient] gouverneurs et préfets<sup>1</sup>, tous de beaux<sup>2</sup> jeunes hommes, des cavaliers montés sur des chevaux.



— <sup>1</sup> hébreu : *segan* ; mot d'origine perse. — <sup>2</sup> ou : agréables.

7 Et elle se livra à ses prostitutions avec eux, tous étant l'élite des fils d'Assur<sup>1</sup>. Et, avec tous ceux pour lesquels elle se passionna, avec toutes leurs idoles, elle se rendit impure.

— <sup>1</sup> c.-à-d. : l'Assyrie.

8 Et elle n'abandonna pas ses prostitutions [qui datent] de l'Égypte, car ils avaient couché avec elle dans sa jeunesse, et ils avaient caressé sa poitrine virginale, et avaient répandu sur elle leur prostitution.

9 C'est pourquoi je la livrai entre les mains de ses amants, entre les mains des fils d'Assur pour lesquels elle s'était passionnée.

10 Ils découvrirent sa nudité, prirent ses fils et ses filles, et la tuèrent elle-même par l'épée. Et elle devint un exemple<sup>1</sup> pour les femmes, et ils exécutèrent des jugements sur elle.

— <sup>1</sup> littéralement : une renommée.

### *Oholiba (Jérusalem) s'est prostituée*

11 « Or sa sœur Oholiba vit [cela], et se pervertit plus qu'elle dans ses amours passionnés. Et ses prostitutions furent plus [grandes] que les prostitutions de sa sœur.

12 Elle se passionna pour les fils d'Assur, les gouverneurs et les préfets<sup>1</sup>, ses voisins, habillés magnifiquement, des cavaliers montés sur des chevaux, tous de beaux jeunes hommes.

— <sup>1</sup> hébreu : *segan* ; mot d'origine perse.

13 Et je vis qu'elle s'était rendue impure, qu'elles suivaient toutes les deux la même voie.

14 Et elle avait ajouté à ses prostitutions, car elle avait vu des hommes dessinés sur le mur, des représentations de Chaldéens tracés au vermillon,

15 portant des ceintures sur leurs reins, avec des turbans flottants sur leurs têtes, tous ayant l'aspect de grands seigneurs, à la ressemblance des fils de Babel<sup>1</sup>, de la Chaldée, pays de leur naissance.

— <sup>1</sup> ailleurs : Babylone.

16 Alors elle se passionna pour eux en les voyant de ses yeux, et elle leur envoya des messagers en Chaldée.

17 Et les fils de Babel vinrent à elle dans le lit des amours, et la rendirent impure par leur prostitution. Et elle se rendit impure avec eux, puis son âme se détacha d'eux.

18 Et elle découvrit ses prostitutions, et elle découvrit sa nudité. Alors mon âme se détacha d'elle, comme mon âme s'était détachée de sa sœur.

19 Et elle multiplia ses prostitutions, se souvenant des jours de sa jeunesse, quand elle s'était prostituée dans le pays d'Égypte.

20 Et elle se passionna pour ses amants, dont le membre<sup>1</sup> est [comme] le membre<sup>1</sup> des ânes, et dont le flux est [comme] le flux des chevaux.

— <sup>1</sup> littéralement : la chair.

21 Tu te rappelas l'infamie de ta jeunesse, lorsque les Égyptiens caressaient ta poitrine à cause des seins de ta jeunesse.

### *Jérusalem sera jugée*

22 « C'est pourquoi, Oholiba, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, je réveille tes amants contre toi, ceux dont ton âme s'est détachée, et je les ferai venir de toutes parts contre toi :

23 les fils de Babel, et tous les Chaldéens, Pekod, et Shoa, et Koa<sup>1</sup>, tous les fils d'Assur avec eux, tous de beaux jeunes hommes, des gouverneurs et des préfets<sup>2</sup>, de grands seigneurs et des gens de renom, tous montés sur des chevaux.

— <sup>1</sup> ou : gouverneurs, et nobles, et princes. — <sup>2</sup> hébreu : *segan* ; mot d'origine perse.

24 Et ils viendront contre toi avec des armes, des chars et des roues, et avec une assemblée de peuples. Ils se placeront tout autour contre toi, avec le grand bouclier, et le petit bouclier, et le casque. Et je les chargerai du<sup>1</sup> jugement, et ils te jugeront selon leur justice.

— <sup>1</sup> littéralement : je mettrai devant eux le.

25 Puis je mettrai ma jalousie contre toi, et ils agiront envers toi avec fureur. Ils te couperont le nez et les oreilles, et ce qui restera de toi tombera par l'épée. Ils prendront tes fils et tes filles, et ce qui restera de toi sera dévoré par le feu.

26 Et ils arracheront tes vêtements, et prendront les objets dont tu te pares.

27 Et je ferai cesser chez toi ton infamie et ta prostitution [qui date] du pays d'Égypte. Et tu ne lèveras plus les yeux vers eux, et tu ne te souviendras plus de l'Égypte.

28 « Car ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, je te livre entre les mains de ceux que tu détestes, entre les mains de ceux dont ton âme s'est détachée.

29 Et ils agiront envers toi avec haine, et prendront tout [le produit de] ton travail, et te laisseront nue, entièrement nue. Et la nudité de tes débauches, et ton infamie, et tes prostitutions seront découvertes.

30 Ces choses t'arriveront parce que tu t'es prostituée après les nations, parce que tu t'es rendue impure avec leurs idoles.

31 Tu as marché sur le chemin de ta sœur, alors j'ai mis sa coupe dans ta main.

32 « Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Tu boiras la coupe de ta sœur, profonde et large. Tu seras [un sujet de] moquerie et [de] dérision, [car] elle contient beaucoup.

33 Tu seras remplie d'ivresse et de chagrin. Ce sera une coupe de consternation et de dévastation, la coupe de ta sœur Samarie.

34 Tu la boiras, et tu la videras, et tu en rongeras les tessons, et tu te déchireras les seins. Car moi, j'ai parlé, déclare le Seigneur, l'Éternel.

35 C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Parce que tu m'as oublié et que tu m'as rejeté derrière ton dos, alors porte toi aussi ton infamie et tes prostitutions ! »

### *L'Éternel condamne Samarie et Jérusalem*

36 Et l'Éternel me dit : « Fils d'homme, jugeras-tu Ohola et Oholiba ? Déclare-leur leurs abominations !

37 Car elles ont commis l'adultère, et il y a du sang sur leurs mains ; et elles ont commis l'adultère avec leurs idoles. Et même leurs fils qu'elles avaient mis au monde pour moi, elles les ont fait passer [par le feu] en leur honneur<sup>1</sup>, pour [leur servir de] nourriture.

— <sup>1</sup> littéralement : pour elles (les idoles).

38 Elles m'ont fait encore ceci : elles ont rendu impur mon sanctuaire en ce jour-là, et elles ont profané mes sabbats.

39 Quand elles avaient immolé leurs fils à leurs idoles, elles venaient ce même jour dans mon sanctuaire pour le profaner. Et voilà ce qu'elles ont fait au milieu de ma Maison !

40 Et bien plus, elles ont envoyé [chercher] des hommes venant de loin, vers qui un messager avait été envoyé. Et voilà qu'ils sont venus, ceux pour qui tu t'es lavée, tu as mis du fard à tes yeux et tu t'es parée d'ornements.

41 Alors tu t'es assise sur un lit somptueux devant lequel était dressée une table, et tu as placé sur elle mon encens et mon huile.

42 Et il y avait chez elle le bruit d'une foule insouciant. Et vers la foule des hommes, on fit venir du désert des buveurs<sup>1</sup> qui leur<sup>2</sup> mirent des bracelets aux mains et une couronne de beauté sur la tête.

— <sup>1</sup> quelques-uns lisent : des gens de Saba. — <sup>2</sup> c.-à-d. : aux deux sœurs.

43 Et j'ai dit de<sup>1</sup> celle qui était usée par l'adultère : "Maintenant, commettra-t-elle ses prostitutions, elle aussi ?"<sup>2</sup>

— <sup>1</sup> ou : à. — <sup>2</sup> quelques-uns lisent : commettra-t-on la fornication avec elle ? Oui, avec elle !

44 Et on est venu à elle comme on vient à une femme prostituée. Ainsi sont-ils venus à Ohola et à Oholiba, des femmes dépravées<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> littéralement : d'infamie.

45 Mais des hommes justes, eux, les jugeront du jugement des femmes adultères et du jugement de celles qui versent le sang. Car elles sont adultères, et il y a du sang sur leurs mains.

46 « Car ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : On fera monter contre elles une assemblée [d'hommes], et on les livrera à la terreur et au pillage.

47 Et l'assemblée les lapidera avec des pierres, et ils les abattront par leurs épées. Ils tueront leurs fils et leurs filles, et ils brûleront leurs maisons par le feu.

48 Alors je ferai cesser l'infamie dans le pays. Et toutes les femmes seront enseignées, et ne feront pas selon votre infamie.

49 Et ils mettront vos infamies sur vous, et vous porterez les péchés de vos idoles. Et vous saurez que je suis le Seigneur, l'Éternel. »

\*\*

### *Jérusalem est comme une marmite rouillée*

**24** Et la parole de l'Éternel me fut [adressée] dans la neuvième année,<sup>1</sup> au dixième mois, le dixième [jour] du mois, en disant :

— <sup>1</sup> date : 591 av. J.-C.

2 « Fils d'homme, écris pour toi le nom de ce jour, de ce jour précis, [car] le roi de Babylone s'approche de<sup>1</sup> Jérusalem, en ce jour précis.

— <sup>1</sup> littéralement : s'appuie contre ; ou : s'empare de ; c'est le début du siège de Jérusalem.

3 Et propose une parabole à la maison rebelle, et dis-leur : "Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel : Place la marmite, place-la et verses-y aussi de l'eau.

4 Rassembles-y ses morceaux, tous les bons morceaux, la cuisse et l'épaule ; remplis-la des meilleurs os.

5 Prends du meilleur du petit bétail, et entasse aussi les os sous la marmite<sup>1</sup>. Fais-la bien bouillir, et que les os cuisent au-dedans d'elle."

5 — <sup>1</sup> littéralement : sous elle ; les os servaient souvent de combustible.

6 « C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Malheur à la ville de sang, la marmite dans laquelle est sa rouille, et dont la rouille ne se détache pas ! Retires-en les morceaux les uns après les autres ! Qu'on ne tire pas au sort à son sujet !

7 Car son sang est au milieu d'elle. Elle l'a mis sur un rocher nu<sup>1</sup>, elle ne l'a pas versé sur la terre pour le recouvrir de poussière.

— <sup>1</sup> c.-à-d. : exposé au soleil.

8 Pour faire monter la fureur, pour exécuter la vengeance, j'ai mis son sang sur un rocher nu, pour qu'il ne soit pas recouvert.

9 « C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Malheur à la ville de sang ! Moi aussi, je ferai un grand bûcher.

10 Entasse le bois, allume le feu, fais bien cuire la viande, assaisonne-la bien<sup>1</sup>, et que les os soient brûlés.

— <sup>1</sup> ou : fais bouillir le bouillon.

11 Place-la vide sur les braises, afin qu'elle chauffe, et que son bronze devienne brûlant, et que son impureté fonde au-dedans d'elle, [et] que sa rouille disparaisse.

12 Elle a épuisé les efforts, et la rouille dont elle est pleine ne se détache pas. Au feu sa rouille<sup>1</sup> !

— <sup>1</sup> ou : Sa rouille [résiste] au feu.

13 « Il y a de l'infamie dans ton impureté. Parce que je t'ai purifiée, et que tu n'es pas devenue pure, tu ne seras plus purifiée de ton impureté, jusqu'à ce que j'aie assouvi ma fureur contre toi.

14 Moi, l'Éternel, j'ai parlé. Cela arrivera, et je le ferai. Je ne reculerai pas, et je n'aurai pas de compassion, et je ne me repentirai pas. On te jugera selon tes voies et selon tes actions, déclare le Seigneur, l'Éternel. »

### Ézéchiel perd sa femme

15 Et la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant :

16 « Fils d'homme, voici, je vais t'enlever le désir de tes yeux par un coup soudain. Et tu ne te lamenteras pas, et tu ne pleureras pas, et tes larmes ne couleront pas.

17 Gémis en silence ! Tu ne porteras pas le deuil des morts. Enroule ton turban sur toi, et mets tes sandales aux pieds, et ne couvre pas ta barbe, et ne mange pas le pain des hommes ! »

18 Or je parlai au peuple le matin, et ma femme mourut le soir. Et le matin, je fis comme il m'avait été commandé.

19 Alors le peuple me dit : « Ne nous déclareras-tu pas ce que signifient pour nous ces choses que tu fais ? »

20 Et je leur dis : « La parole de l'Éternel m'a été [adressée], en disant :

21 "Parle à la maison d'Israël : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, je profane mon sanctuaire, l'orgueil de votre force, le désir de vos yeux et l'affection de votre âme. Et vos fils et vos filles, que vous avez laissés en arrière<sup>1</sup>, tomberont par l'épée."

— <sup>1</sup> probable allusion à ceux restés à Jérusalem.

22 Et vous ferez comme j'ai fait : vous ne couvrirez pas votre barbe et vous ne mangerez pas le pain des hommes.

23 Et vos turbans seront sur vos têtes, et vos sandales aux pieds. Vous ne vous lamenterez pas et vous ne pleurerez pas, mais vous dépérerez dans vos iniquités, et vous gémirez chacun sur son frère.

24 "Et Ézéchiel sera pour vous un signe<sup>1</sup> : vous ferez selon tout ce qu'il a fait. Quand cela arrivera, alors vous saurez que je suis le Seigneur, l'Éternel."

— <sup>1</sup> ailleurs : miracle, prodige.

25 « Et toi, fils d'homme, le jour où je leur enlèverai ce qui a été leur force<sup>1</sup>, la joie de leur ornement, le désir de leurs yeux, et ce que recherchent leurs âmes – leurs fils et leurs filles –

— <sup>1</sup> littéralement : forteresse.

26 en ce jour-là, celui qui sera rescapé viendra à toi pour le faire entendre à tes oreilles.

27 En ce jour-là, ta bouche sera ouverte avec le rescapé, et tu parleras, et tu ne seras plus muet. Et tu seras pour eux un signe<sup>1</sup>, et ils sauront que je suis l'Éternel. »

— <sup>1</sup> ailleurs : miracle, prodige.

\*

### Prophéties sur Ammon

**25** Et la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant :

2 « Fils d'homme, tourne ta face vers les fils d'Ammon, et prophétise contre eux,

3 et dis aux fils d'Ammon : "Écoutez la parole du Seigneur, l'Éternel ! Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Parce que tu as dit : 'Ah ! ah !' contre mon sanctuaire quand il a été profané, et contre la terre d'Israël quand elle a été dévastée, et contre la maison de Juda quand elle est allée en captivité,

4 à cause de cela, voici, je te donne en possession aux fils de l'Orient, et ils établiront chez toi leurs campements, et ils mettront chez toi leurs habitations. Ce sont eux qui mangeront tes fruits, ce sont eux qui boiront ton lait.

5 Et je ferai de Rabba un pâturage pour les chameaux, et [du pays] des fils d'Ammon un bercail pour le petit bétail. Et vous saurez que je suis l'Éternel.

6 « Car ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Parce que tu as frappé des mains, et que tu as tapé du pied, et que tu t'es réjoui de tout le mépris que tu avais dans ton âme contre la terre d'Israël,

7 à cause de cela, voici, j'étendrai ma main sur toi, et je te livrerai en proie aux nations, et je te retrancherai d'entre les peuples, et je te ferai disparaître des pays. Je te détruirai, et tu sauras que je suis l'Éternel."

#### *Prophétie sur Moab*

8 « Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Parce que Moab et Séhir ont dit : "Voici, la maison de Juda est comme toutes les nations",

9 à cause de cela, voici, j'ouvre le côté<sup>1</sup> de Moab depuis les villes, depuis ses villes, jusqu'à son extrémité, la gloire du pays : Beth-Jeshimoth, Baal-Méon et Kiriathaim.

— <sup>1</sup> littéralement : le flanc ; ou : l'épaule.

10 [Je l'ouvre] aux fils de l'Orient, avec [le pays] des fils d'Ammon. Et je le leur donnerai en possession, afin qu'on ne se souvienne plus des fils d'Ammon parmi les nations.

11 Et j'exécuterai des jugements sur Moab, et ils sauront que je suis l'Éternel.

#### *Prophétie sur Édom*

12 « Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : À cause de ce qu'a fait Édom quand il s'est vengé cruellement de la maison de Juda, et parce qu'il s'est rendu gravement coupable en se vengeant d'eux,

13 à cause de cela, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : J'étendrai aussi ma main sur Édom, et j'en retrancherai les hommes et les bêtes, et j'en ferai un désert depuis Théman. Et ils tomberont par l'épée jusqu'à Dedan.

14 Et j'exercerai ma vengeance contre Édom par l'intermédiaire<sup>1</sup> de mon peuple Israël. Et ils agiront à l'égard d'Édom selon ma colère et selon ma fureur. Et ils connaîtront ma vengeance, déclare le Seigneur, l'Éternel.

— <sup>1</sup> littéralement : par la main.

#### *Prophétie sur la Philistie*

15 « Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : À cause de ce que les Philistins ont fait par vengeance, et parce qu'ils se sont vengés cruellement, dans le mépris de leurs âmes, pour détruire, dans une hostilité de toujours,

16 à cause de cela, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, j'étends ma main sur les Philistins, et je retrancherai les Keréthiens<sup>1</sup>, et je ferai périr le reste qui est sur le bord de la mer.

— <sup>1</sup> peut-être : les Crétois.

17 Et j'exercerai contre eux de grandes vengeances en les punissant avec fureur. Alors ils sauront que je suis l'Éternel, quand j'exécuterai ma vengeance sur eux. »

#### *Prophéties sur Tyr*

**26** Et il arriva, dans la onzième année,<sup>1</sup> au premier [jour] du mois, que la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant :

— <sup>1</sup> date : 589 av. J.-C.

2 « Fils d'homme, parce que Tyr a dit, au sujet de Jérusalem : "Ah ! ah ! la porte des peuples est brisée ; elle est tournée vers moi ; je serai comblée<sup>1</sup>, [maintenant qu'elle a été dévastée",

— <sup>1</sup> littéralement : remplie.

3 à cause de cela, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, je suis contre toi, Tyr, et je ferai monter contre toi des nations nombreuses, comme la mer soulève ses déferlantes.

4 Et elles détruiront les murailles de Tyr et renverseront ses tours. Et je balayerai sa poussière loin d'elle, et je ferai d'elle un rocher nu.

5 Elle sera un lieu pour étendre les filets, au milieu de la mer. Car moi, j'ai parlé, déclare le Seigneur, l'Éternel, et elle deviendra la proie des nations.

6 Et les villages qui en dépendent<sup>1</sup>, qui sont dans la campagne, seront détruits par l'épée. Alors ils sauront que je suis l'Éternel.

— <sup>1</sup> littéralement : ses filles.

7 « Car ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, je fais venir du nord, contre Tyr, Nebucadretsar<sup>1</sup>, roi de Babylone, le roi des rois, avec des chevaux, et des chars, et des cavaliers, et une assemblée d'un peuple nombreux.

— <sup>1</sup> Nebucadretsar : forme babylonienne de Nebucadnetsar.

8 Il détruira par l'épée les villages qui dépendent de toi<sup>1</sup>, qui sont dans la campagne, et il établira contre toi des tours de siège, et il élèvera contre toi des remblais, et il dressera<sup>2</sup> le grand bouclier contre toi.

— <sup>1</sup> littéralement : tes filles. — <sup>2</sup> littéralement : lèvera.

9 Et il dirigera les coups de son bélier<sup>1</sup> contre tes murailles, et démolira tes tours avec ses machines<sup>2</sup>.

— <sup>1</sup> bélier : machine de guerre. — <sup>2</sup> littéralement : instruments tranchants.

10 À cause de la multitude de ses chevaux, leur poussière te couvrira. Tes murailles trembleront au bruit de la cavalerie, et des roues, et des chars, lorsqu'il entrera par tes portes comme on entre dans une ville ouverte par une brèche.

11 Il foulera toutes tes rues avec les sabots de ses chevaux, il tuera ton peuple par l'épée, et les colonnes<sup>1</sup> qui faisaient ta force<sup>2</sup> tomberont par terre.

— <sup>1</sup> ou : stèles ; ou : statues. — <sup>2</sup> littéralement : colonnes de ta force.

12 Et ils prendront tes richesses comme butin, et pilleront tes biens, et renverseront tes murailles, et abattront tes maisons luxueuses. Et ils mettront tes pierres, et ton bois, et ta poussière au milieu des eaux.

13 Alors je ferai cesser le bruit de tes chansons, et le son de tes harpes ne sera plus entendu.

14 Et je ferai de toi un rocher nu ; tu seras un lieu pour étendre les filets, et tu ne seras plus reconstruite. Car moi, l'Éternel, j'ai parlé, déclare le Seigneur, l'Éternel.

15 « Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel, à Tyr : Les îles ne trembleront-elles pas au bruit de ta chute, au gémissement de tes blessés à mort, quand le carnage se fera au milieu de toi ?

16 Et tous les princes de la mer descendront de leurs trônes, et ôteront leur manteau, et quitteront leurs vêtements brodés. Ils se revêtiront de frayeur, ils s'assiéront sur la terre, et ils trembleront à chaque instant, et ils seront dans la stupeur à cause de toi.

17 Et ils élèveront une plainte à ton sujet, et te diront : "Comment as-tu été détruite, ville célèbre, toi qui étais habitée par ceux qui venaient des mers, qui étais puissante sur la mer ? Toi et tes habitants, vous répandiez votre terreur<sup>1</sup> sur tous ceux qui vous fréquentaient.

— <sup>1</sup> littéralement : elle et ses habitants qui donnaient leur terreur à tous ses habitants.

18 Maintenant, les îles tremblent au jour de ta chute, et les îles qui sont dans la mer seront consternées par ta fin<sup>1</sup>."

— <sup>1</sup> littéralement : à cause de ta sortie.

19 « Car ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Quand je ferai de toi une ville dévastée, comme sont les villes qui ne sont pas habitées, quand je ferai monter l'abîme contre toi, et que les grandes eaux te couvriront,

20 alors je te ferai descendre avec ceux qui descendent dans la fosse, vers le peuple d'autrefois. Et je te ferai habiter dans les parties inférieures de la terre, dans les lieux dévastés de tout temps, avec ceux qui descendent dans la fosse. Ainsi, tu ne seras plus habitée, et je donnerai la gloire dans la terre des vivants.

21 Je ferai de toi une terreur<sup>1</sup>, et tu ne seras plus. Et l'on te recherchera, mais on ne te trouvera plus, plus jamais, déclare le Seigneur, l'Éternel. »

— <sup>1</sup> littéralement : des terreurs.

### Complainte sur la ruine de Tyr

**27** Et la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant :

2 « Et toi, fils d'homme, élève une plainte sur Tyr,

3 et dis à Tyr : "[Toi] qui habites à l'entrée de la mer, qui fais du commerce avec les peuples dans beaucoup d'îles<sup>1</sup>, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : C'est toi, Tyr, qui as dit : 'Je suis parfaite en beauté !'

— <sup>1</sup> ou : contrées maritimes ; ici, et versets 6, 7, 15, 35.

4 Tes frontières sont au cœur des mers ; ceux qui t'ont construite ont rendu ta beauté parfaite.

5 Avec le cyprès de Senir, ils te construisaient tous les bordages ; ils prenaient le cèdre du Liban pour te faire un mât.

6 Avec les chênes de Basan, ils faisaient tes rames. Ils faisaient tes ponts<sup>1</sup> avec de l'ivoire venant de l'Assyrie, et importé des îles de Kittim.

— <sup>1</sup> ou : tes bancs.

7 Le fin lin brodé d'Égypte était ta voile [et] te servait de pavillon. Le bleu et la pourpre, venant des îles d'Élisha, étaient ton auvent.

8 Les habitants de Sidon et d'Arvad étaient tes rameurs. Tes sages<sup>1</sup>, ô Tyr, qui étaient de chez toi, étaient tes navigateurs.

— <sup>1</sup> ou : gens habiles.

9 Les anciens de Guebal et ses sages<sup>1</sup> étaient chez toi, réparant tes voies d'eau. Tous les bateaux de la mer et leurs marins étaient chez toi, pour faire du commerce avec toi.

— <sup>1</sup> ou : gens habiles.

10 La Perse, et Lud<sup>1</sup>, et Puth<sup>2</sup> étaient des hommes de guerre dans ton armée. Ils suspendaient chez toi le bouclier et le casque, ils te donnaient de la magnificence.

— <sup>1</sup> c.-à-d. : les Lydiens d'Afrique ; voir Gen. 10:13. — <sup>2</sup> c.-à-d. : la Libye.

11 Les fils d'Arvad et ton armée étaient sur tes murailles, tout autour, et des hommes de Gammad<sup>1</sup> étaient sur tes tours. Ils suspendaient leurs boucliers à tes murailles, tout autour ; ils rendaient parfaite ta beauté.

— <sup>1</sup> ou : [tes] guerriers.

12 « Tarsis faisait du commerce avec toi à cause de l'abondance de tous [tes] biens. Avec de l'argent, du fer, de l'étain, et du plomb, ils fournissaient tes marchés.

13 Javan<sup>1</sup>, Tubal et Méshec étaient tes marchands. Ils fournissaient à ton commerce des esclaves<sup>2</sup> et des objets en bronze.

— <sup>1</sup> c.-à-d. : la Grèce. — <sup>2</sup> littéralement : âmes d'hommes.

14 De Beth-Togarma on fournissait tes marchés en chevaux, et en cavaliers, et en mulets.

15 Les fils de Dedan faisaient du commerce avec toi. Les affaires commerciales de beaucoup d'îles passaient par tes mains. On te payait en retour avec des défenses en ivoire et de l'ébène.

16 La Syrie faisait du commerce avec toi à cause de la multitude de tes produits. Ils fournissaient tes marchés en escarboucles, en pourpre, en broderies, et en fin lin, et en corail, et en rubis.

17 Juda et le pays d'Israël faisaient du commerce avec toi. Ils fournissaient à ton commerce du blé de Minnith, et du millet<sup>1</sup>, et du miel, et de l'huile, et du baume.

— <sup>1</sup> ou : de la pâtisserie.

18 Damas faisait du commerce avec toi à cause de la multitude de tes produits, à cause de l'abondance de toutes sortes de biens ; [ils te fournissaient] du vin de Helbon et de la laine de Tsahar<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> ou : laine blanche.

19 Vedan et Javan, depuis Uzal<sup>1</sup>, fournissaient tes marchés en fer forgé, en casse et en roseau aromatique ; ils faisaient partie de tes marchandises.

— <sup>1</sup> Uzal, plus tard : Sanaa, la capitale du Yémen.

20 Dedan fournissait à ton commerce des tissus précieux pour les tenues des cavaliers.

21 Le commerce de l'Arabie, et de tous les princes de Kédar, passait par tes mains. Avec eux tu faisais le commerce des agneaux, et des béliers, et des boucs.

22 Les marchands de Sheba et de Rahma faisaient du commerce avec toi. Ils fournissaient tes marchés avec tous les aromates excellents, et avec toutes sortes de pierres précieuses, et d'or.

23 Charan, et Canné, et Éden, les marchands de Sheba, d'Assur, de Kilmad, faisaient du commerce avec toi.

24 Ceux-là faisaient avec toi, sur tes marchés, le commerce d'habits de luxe, de manteaux [teints en] bleu, et de broderies, et de tapis de différentes couleurs, de cordes tressées<sup>1</sup> et serrées.

— <sup>1</sup> littéralement : liées.

25 Les bateaux de Tarsis transportaient tes marchandises. Et tu as été remplie, chargée lourdement au cœur des mers.

26 Tes rameurs t'ont amenée sur de grandes eaux... Le vent d'est t'a brisée au cœur des mers.

27 Tes richesses et tes échanges<sup>1</sup>, ton commerce, tes marins et tes navigateurs, ceux qui réparent tes voies d'eau, et ceux qui font du commerce avec toi, et tous tes hommes de guerre qui sont chez toi, et toute ta multitude<sup>2</sup> qui est au milieu de toi, tomberont au cœur des mers le jour de ta chute.

— <sup>1</sup> ailleurs : marchés. — <sup>2</sup> littéralement : ton assemblée.

28 Les rivages trembleront<sup>1</sup> au bruit des cris de tes navigateurs.

— <sup>1</sup> selon d'autres : les vagues se soulèveront.

29 Et tous ceux qui manient la rame, les marins, tous les navigateurs de la mer, descendront de leurs bateaux. Ils se tiendront sur la terre,

30 et feront entendre leur voix à ton sujet, et crieront amèrement. Et ils jetteront de la poussière sur leurs têtes, [et] ils se rouleront dans la cendre.

31 Et ils se rendront chauves à cause de toi, et se revêtiront de sacs, et pleureront sur toi dans l'amertume de leurs âmes, dans des lamentations amères.

32 Et dans leur gémissement, ils élèveront une plainte sur toi, ils se lamenteront à ton sujet : 'Qui était comme Tyr, comme celle qui est détruite<sup>1</sup> au milieu de la mer ?'

— <sup>1</sup> ou : réduite au silence ; ou : était tranquille.

33 Par les produits de tes marchés, au-delà des mers, tu rassasiais beaucoup de peuples. Par l'abondance de tes richesses et de ton commerce, tu enrichissais les rois de la terre.

34 Maintenant, tu as été brisée par les mers dans les profondeurs des eaux ; tes marchandises et toute ta multitude<sup>1</sup> au milieu de toi ont sombré<sup>2</sup>.

— <sup>1</sup> littéralement : ton assemblée. — <sup>2</sup> littéralement : sont tombés.

35 Tous les habitants des îles sont dans la stupeur à cause de toi, et leurs rois frissonnent d'horreur, leurs visages sont bouleversés.

36 Les marchands parmi les peuples ont sifflé à ton sujet ; tu es devenue un objet de terreur<sup>1</sup>, et tu ne seras plus, plus jamais." »

— <sup>1</sup> littéralement : des terreurs.

### *Prophétie et plainte sur le roi de Tyr*

**28** Et la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant :

2 « Fils d'homme, dis au chef de Tyr : "Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel : Ton cœur s'est élevé, et tu as dit : 'Je suis un °dieu, je suis assis sur le siège d'un dieu, au cœur des mers.' Mais tu es un homme et non °Dieu, et tu élèves<sup>1</sup> ton cœur comme un cœur de dieu.

— <sup>1</sup> littéralement : mets.

3 Voici, tu es plus sage que Daniel, rien de caché n'est obscur pour toi.

4 Par ta sagesse et par ton intelligence, tu t'es acquis de la puissance, et tu as amassé de l'or et de l'argent dans tes trésors.

5 Par la grandeur de ta sagesse, par ton commerce, tu as multiplié tes richesses. Et ton cœur s'est élevé à cause de tes richesses.

6 C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Parce que tu as élevé<sup>1</sup> ton cœur comme un cœur de dieu,

— <sup>1</sup> littéralement : donné, mis.

7 à cause de cela, voici, je fais venir contre toi des étrangers, les plus violents parmi les nations. Et ils tireront leurs épées contre la beauté de ta sagesse, et ils profaneront ton rayonnement.

8 Ils te feront descendre dans la fosse, et tu mourras de la mort de ceux qui sont tué<sup>1</sup> au cœur des mers.

— <sup>1</sup> littéralement : transpercés.

9 Diras-tu, peut-être, devant celui qui va te tuer : 'Je suis un dieu' ? Mais tu seras un homme, et non un °dieu, entre les mains de ceux qui te transperceront.

10 Tu mourras de la mort des incirconcis, par la main des étrangers. Car moi, j'ai parlé, déclare le Seigneur, l'Éternel." »

11 Et la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant :

12 « Fils d'homme, élève une plainte sur le roi de Tyr, et dis-lui : "Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel : Toi, tu étais la forme accomplie de la perfection<sup>1</sup>, plein de sagesse et parfait en beauté.

— <sup>1</sup> littéralement : Toi, scellant la norme.

13 Tu étais en Éden, le jardin de Dieu. Toutes les pierres précieuses te couvraient, la sardoine, la topaze et le diamant, la chrysolithe, l'onyx et le jaspé, le saphir, l'escarboucle et l'émeraude, ainsi que l'or. Tes tambourins et tes flûtes étaient à ton service, préparés pour le jour où tu as été créé.

14 Tu étais un chérubin oint<sup>1</sup>, qui protégeait, et [tel] je t'avais établi. Tu étais sur la sainte montagne de Dieu, tu marchais parmi les pierres de feu.

— <sup>1</sup> ou : aux ailes déployées.

15 Tu as été parfait dans tes voies depuis le jour où tu as été créé, jusqu'à ce que l'iniquité soit trouvée en toi.

16 Par l'abondance de ton commerce, tu as été rempli<sup>1</sup> de violence, et tu as péché. Et je t'ai précipité loin de la montagne de Dieu comme une chose profane, et je t'ai détruit du milieu des pierres de feu, ô chérubin qui protégeait !

— <sup>1</sup> littéralement : ils ont rempli ton milieu.

17 Ton cœur s'est élevé à cause de ta beauté, tu as perverti ta sagesse à cause de ton rayonnement. Je t'ai jeté à terre, je t'ai mis devant les rois, afin qu'ils te voient.

18 Par la multitude de tes iniquités, par l'injustice de ton commerce, tu as profané tes sanctuaires. Et j'ai fait sortir un feu du milieu de toi ; c'est lui qui t'a dévoré, et je t'ai réduit en cendre sur la terre sous les yeux de tous ceux qui te voient.

19 Tous ceux qui te connaissent parmi les peuples sont dans la stupeur à cause de toi. Tu es devenu une terreur<sup>1</sup>, et tu ne seras plus, plus jamais." »

— <sup>1</sup> littéralement : des terreurs.

\*

### *Prophétie sur Sidon*

20 Et la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant :

21 « Fils d'homme, tourne ta face vers Sidon, et prophétise contre elle,

22 et dis : "Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel : Voici, je suis contre toi, Sidon, et je serai glorifié au milieu de toi. Et l'on saura que je suis l'Éternel, quand j'exécuterai des jugements contre elle, et que j'aurai été sanctifié en elle.

23 Et j'y enverrai la peste, et le sang [coulera] dans ses rues. Et les blessés à mort tomberont au milieu d'elle par l'épée qui sera de toutes parts contre elle. Et ils sauront que je suis l'Éternel.

24 Alors il n'y aura plus pour la maison d'Israël d'épine qui fait mal, ni de ronce qui blesse, parmi tous ceux qui étaient autour d'eux et qui les méprisaient. Et ils sauront que je suis le Seigneur, l'Éternel."

### *Israël sera rassemblé et habitera en sécurité*

25 « Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Quand je rassemblerai la maison d'Israël d'entre les peuples où ils auront été dispersés, et que je serai sanctifié en eux, sous les yeux des nations, alors ils habiteront<sup>1</sup> sur leur terre que j'ai donnée à mon serviteur Jacob.

— <sup>1</sup> ou : dispersés, alors je serai sanctifié... et ils habiteront.

26 Ils y habiteront en sécurité. Ils construiront des maisons, et ils planteront des vignes, et ils habiteront en sécurité, quand j'aurai exécuté des jugements contre tous ceux qui les méprisaient, tout autour d'eux. Alors ils sauront que je suis l'Éternel leur Dieu. »

\*

### *Prophétie sur le Pharaon et l'Égypte*

29 Dans la 10<sup>e</sup> année,<sup>1</sup> au 10<sup>e</sup> [mois], le 12<sup>e</sup> [jour] du mois, la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant :

— <sup>1</sup> date : 590 av. J.-C.

2 « Fils d'homme, tourne ta face contre le Pharaon, roi d'Égypte, et prophétise contre lui et contre l'Égypte tout entière.

3 Parle et dis : "Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel : Voici, je suis contre toi, Pharaon, roi d'Égypte, grand monstre des eaux, couché au milieu de ses fleuves<sup>1</sup>, toi qui dis : 'Mon fleuve est à moi, et c'est moi qui me le suis fait !'

— <sup>1</sup> le mot hébreu signifie : les canaux et les bras du Nil.

4 Alors je mettrai un anneau à tes mâchoires, et j'attacherai à tes écailles les poissons de tes fleuves<sup>1</sup>, et je te ferai monter du milieu de tes fleuves<sup>1</sup>, avec tous les poissons de tes fleuves<sup>1</sup> qui seront attachés à tes écailles.

— <sup>1</sup> le mot hébreu signifie : les canaux et les bras du Nil.

5 Et je te jetterai dans le désert, toi et tous les poissons de tes fleuves<sup>1</sup>. Tu tomberas sur la surface des champs, tu ne seras pas recueilli ni rassemblé. Je te donnerai comme nourriture aux bêtes de la terre et aux oiseaux des cieux.

— <sup>1</sup> le mot hébreu signifie : les canaux et les bras du Nil.

6 Et tous les habitants de l'Égypte sauront que je suis l'Éternel, parce qu'ils ont été [comme] l'appui d'un roseau pour la maison d'Israël.

7 Lorsqu'ils t'ont pris dans la main, tu t'es cassé et tu leur as déchiré toute l'épaule. Et quand ils se sont appuyés sur toi, tu t'es brisé et tu as fait chanceler<sup>1</sup> tous leurs reins.

— <sup>1</sup> littéralement : secouer.

8 C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, je fais venir l'épée contre toi, et je retrancherai de toi les hommes et les bêtes.

9 Et le pays d'Égypte sera un lieu dévasté et un désert. Et ils sauront que je suis l'Éternel, parce qu'il a dit : 'Le fleuve<sup>1</sup> est à moi, et c'est moi qui l'ai fait.'

— <sup>1</sup> le mot hébreu signifie : les canaux et les bras du Nil.

10 C'est pourquoi, voici, je suis contre toi et contre tes fleuves<sup>1</sup>, et je ferai du pays d'Égypte des déserts arides et dévastés, depuis Migdol jusqu'à Syène, et jusqu'à la frontière de l'Éthiopie.

— <sup>1</sup> le mot hébreu signifie : les canaux et les bras du Nil.

11 Le pied de l'homme n'y passera pas, et le pied de la bête n'y passera pas, et il ne sera pas habité pendant 40 ans.

12 Et je ferai du pays d'Égypte un lieu dévasté au milieu des pays dévastés, et ses villes seront, au milieu des villes en ruine, des lieux dévastés, pendant 40 ans. Et je disperserai les Égyptiens parmi les nations, et je les disséminerai dans les pays.

13 « Mais ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Au bout de 40 ans, je rassemblerai les Égyptiens d'entre les peuples où ils auront été dispersés.

14 Et je rétablirai les déportés<sup>1</sup> de l'Égypte, et je les ferai revenir dans le pays de Pathros, dans le pays de leur origine, et là ils seront un royaume abaissé.

— <sup>1</sup> littéralement : je tournerai la captivité ; mettant fin à celle-ci pour amener la restauration du peuple ; ici et ailleurs ; comme en Deut. 30:3 ; voir aussi 16:53.

15 Il sera le plus abaissé des royaumes, et il ne s'élèvera plus au-dessus des nations, et je les diminuerai, afin qu'ils ne dominent plus sur les nations.



16 Et il ne sera plus un sujet de confiance pour la maison d'Israël, rappelant l'iniquité<sup>1</sup> quand ils<sup>2</sup> se tournaient après eux. Alors ils sauront que je suis le Seigneur, l'Éternel." »

— <sup>1</sup> c.-à-d. : celle d'Israël. — <sup>2</sup> c.-à-d. : les fils d'Israël.

17 Et il arriva, dans la 27<sup>e</sup> année,<sup>1</sup> au 1<sup>er</sup> [mois], le 1<sup>er</sup> [jour] du mois, que la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant :

— <sup>1</sup> date : 573 av. J.-C.

18 « Fils d'homme, Nebucadretsar, roi de Babylone, a soumis son armée à un service pénible contre Tyr. Toute tête en est devenue chauve, et toute épaule en a été écorchée. Et il n'a eu de Tyr aucun avantage, ni pour lui ni pour son armée, pour le service qu'il a fait contre elle.

19 C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, je donne le pays d'Égypte à Nebucadretsar, roi de Babylone. Et il en emportera les richesses, il y prendra un butin, et il en fera le pillage. Et ce sera le salaire de son armée.

20 En compensation de l'effort [qu'il a fourni] contre Tyr<sup>1</sup>, je lui ai donné le pays d'Égypte, parce qu'ils ont travaillé pour moi, déclare le Seigneur, l'Éternel.

— <sup>1</sup> littéralement : elle.

21 « En ce jour-là, je ferai germer une corne pour la maison d'Israël, et je te donnerai d'ouvrir la bouche au milieu d'eux. Et ils sauront que je suis l'Éternel. »

### *Le jour de l'Éternel contre l'Égypte*

**30** Et la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant :

2 « Fils d'homme, prophétise et dis : Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel : Hurlez : "Ah ! quel jour !"

3 Car le jour est proche. Oui, le jour de l'Éternel est proche, un jour de nuées<sup>1</sup>. C'est le temps des nations.

— <sup>1</sup> c.-à-d. : de ténèbres.

4 Et l'épée viendra sur l'Égypte. Et il y aura de l'angoisse en Éthiopie quand des blessés à mort tomberont en Égypte, et qu'on prendra ses richesses, et que ses fondements seront détruits.

5 Cush<sup>1</sup>, et Puth, et Lud<sup>2</sup>, et tout le peuple mélangé, et Cub, et les fils du pays de l'alliance tomberont par l'épée avec eux.

— <sup>1</sup> c.-à-d. : l'Éthiopie (verset 4). — <sup>2</sup> c.-à-d. : les Lydiens d'Afrique.

6 « Ainsi dit l'Éternel : Oui, les appuis de l'Égypte tomberont, et l'orgueil de sa force sera abaissé. Ils tomberont au milieu d'elle par l'épée, depuis Migdol jusqu'à Syène, déclare le Seigneur, l'Éternel.

7 Et ils seront dévastés au milieu des pays dévastés, et ses villes seront au milieu des villes en ruine.

8 Alors ils sauront que je suis l'Éternel, quand j'aurai mis le feu en Égypte, et que tous ceux qui l'aident seront brisés.

9 En ce jour-là, des messagers sortiront de devant moi sur des bateaux pour effrayer l'Éthiopie [qui se croit] en sécurité. Et il y aura de l'angoisse parmi eux, au jour de l'Égypte. Car voici, cela arrive.

10 « Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Oui, je mettrai fin à l'abondance de l'Égypte par l'intermédiaire<sup>1</sup> de Nebucadretsar, roi de Babylone.

— <sup>1</sup> littéralement : par la main.

11 Lui et son peuple avec lui, la plus violente des nations, seront amenés pour détruire le pays. Et ils tireront leurs épées contre l'Égypte, et rempliront le pays de blessés à mort.

12 Et je mettrai les fleuves<sup>1</sup> à sec, et je vendrai le pays aux mains des méchants. Et par l'intermédiaire<sup>2</sup> d'étrangers, je dévasterai le pays et tout ce qu'il contient. Moi, l'Éternel, j'ai parlé.

— <sup>1</sup> le mot hébreu signifie : les canaux et les bras du Nil. — <sup>2</sup> littéralement : par la main.

13 « Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Je détruirai aussi les idoles, et je ferai disparaître de Memphis les faux dieux. Et il n'y aura plus de prince du pays d'Égypte, et je mettrai la frayeur dans le pays d'Égypte.

14 Et je dévasterai Pathros, et je mettrai le feu dans Tsoan, et j'exécuterai des jugements dans No<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> c.-à-d. : Thèbes.

15 Puis je verserai ma fureur sur Sin, la forteresse de l'Égypte, et je retrancherai la multitude de No.

16 Et je mettrai le feu en Égypte. Sin sera dans une grande angoisse, et No sera ouverte par des brèches, et il y aura à Memphis des ennemis en plein jour.

17 Les jeunes hommes d'Aven<sup>1</sup> et de Pi-Béséth tomberont par l'épée, et elles-mêmes<sup>2</sup> iront en captivité.

— <sup>1</sup> ou : On (Héliopolis) ; voir Gen. 41:45, et la note à Jér. 43:13. — <sup>2</sup> c.-à-d. : ces deux villes.

18 Et à Takhpanès, le jour sera obscurci lorsque j'y briserai le joug de l'Égypte, et que l'orgueil de sa force y aura cessé. Une nuée la couvrira elle-même, et les villages qui en dépendent<sup>1</sup> iront en captivité.

— <sup>1</sup> littéralement : ses filles.

19 Ainsi, j'exécuterai des jugements en Égypte, et ils sauront que je suis l'Éternel. »

*Le roi de Babylone est l'instrument de Dieu contre l'Égypte*

20 Et il arriva, dans la onzième année, au premier [mois], le septième [jour] du mois, que la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant :

21 « Fils d'homme, j'ai brisé le bras du Pharaon, roi d'Égypte, et voici, il n'a pas été pansé pour être guéri, pour y mettre un bandage pour le maintenir, afin de le fortifier pour qu'il [puisse] manier l'épée.

22 C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, je suis contre le Pharaon, roi d'Égypte, et je lui briserai les bras, celui qui est fort et celui qui est cassé, et je ferai tomber l'épée de sa main.

23 Et je disperserai les Égyptiens parmi les nations, et je les disséminerai dans les pays.

24 Alors je fortifierai les bras du roi de Babylone, et je mettrai mon épée dans sa main. Et je briserai les bras du Pharaon, et il gémitra devant lui [avec] des gémissements d'un blessé à mort.

25 Et je fortifierai les bras du roi de Babylone, et les bras du Pharaon tomberont. Et ils sauront que je suis l'Éternel quand j'aurai mis mon épée dans la main du roi de Babylone, et qu'il l'aura étendue sur le pays d'Égypte.

26 Et je disperserai les Égyptiens parmi les nations, et je les disséminerai dans les pays. Alors ils sauront que je suis l'Éternel. »

*L'Égypte sera frappée comme l'Assyrie*

**31** Et il arriva, dans la onzième année,<sup>1</sup> au troisième [mois], le premier [jour] du mois, que la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant :

— <sup>1</sup> date : 589 av. J.-C.

2 « Fils d'homme, dis au Pharaon, roi d'Égypte, et à sa multitude : "À qui es-tu semblable dans ta grandeur ?  
3 Voici, Assur était un cèdre au Liban. Ses branches étaient belles, et son feuillage donnait de l'ombre, et sa taille était élevée, et sa cime était parmi les nuages<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> traduction d'après les Septante ; selon d'autres : au milieu des rameaux feuillus.

4 Les eaux l'ont fait grandir, l'abîme l'a élevé en hauteur. Ses rivières coulaient autour de sa plantation<sup>1</sup>, et il envoyait ses canaux à tous les arbres des champs.

— <sup>1</sup> c.-à-d. : ce que Ninive avait planté autour d'elle.

5 C'est pourquoi sa taille était plus élevée que celle de tous les arbres des champs, et ses branches s'étaient multipliées, et son feuillage s'étendaient sous l'effet des eaux abondantes.

6 Tous les oiseaux des cieus faisaient leurs nids dans ses branches, et toutes les bêtes des champs mettaient bas leurs petits sous son feuillage, et toutes les nombreuses nations habitaient sous son ombre.

7 Et il était beau par sa grandeur et par la longueur de ses branches, parce que ses racines<sup>1</sup> étaient près des eaux abondantes.

— <sup>1</sup> littéralement : sa racine.

8 Les cèdres dans le jardin de Dieu ne l'égalaient pas, les cyprès n'étaient pas comparables à ses branches, et les érables<sup>1</sup> n'avaient pas un feuillage comme lui. Aucun arbre dans le jardin de Dieu ne lui était semblable en beauté.

— <sup>1</sup> ou : platanes.

9 Je l'avais fait beau par la multitude de ses branches, et tous les arbres d'Éden qui étaient dans le jardin de Dieu lui portaient envie.

10 « C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Parce que tu t'es élevé en hauteur, et parce qu'il a dressé sa cime parmi les nuages<sup>1</sup>, et que son cœur s'est élevé à cause de sa hauteur,

— <sup>1</sup> selon quelques-uns : au milieu des rameaux feuillus.

11 eh bien ! je l'ai livré entre les mains du puissant<sup>1</sup> des nations, qui l'a traité selon sa méchanceté. Je l'ai chassé.

— <sup>1</sup> ou : fort ; hébreu : el.

12 Et des étrangers, les plus violents parmi les nations, l'ont coupé et l'ont laissé là. Ses branches sont tombées sur les montagnes et dans toutes les gorges, et son feuillage a été dispersé dans toutes les vallées des ruisseaux de la terre. Et tous les peuples de la terre se sont retirés<sup>1</sup> loin de son ombre et l'ont laissé là.

— <sup>1</sup> littéralement : sont descendus.

13 Tous les oiseaux des cieus se sont posés sur son [tronc] renversé, et toutes les bêtes des champs sont [venues vivre] parmi son feuillage,

14 afin qu'aucun des arbres [plantés près] des eaux ne s'élève par sa taille, et ne dresse sa cime au milieu des nuages<sup>1</sup>, et qu'aucun de ceux qui boivent des eaux ne s'appuie sur lui-même à cause de sa hauteur. Car eux tous sont livrés à la mort, [pour s'en aller] dans les profondeurs de la terre, au milieu des fils des hommes, vers ceux qui descendent dans la fosse.

— <sup>1</sup> selon quelques-uns : au milieu des rameaux feuillus.

15 « Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Le jour de sa descente au Shéol<sup>1</sup>, j'ai décrété un deuil. À cause de lui, j'ai recouvert l'abîme, et j'en ai retenu les fleuves, et les grandes eaux ont été arrêtées. Et à cause de lui, j'ai assombri le Liban, et tous les arbres des champs ont dépéri à cause de lui.

— <sup>1</sup> Shéol : expression très vague désignant le séjour des âmes séparées du corps.

16 Du bruit de sa chute, j'ai fait trembler les nations, quand je l'ai fait descendre au Shéol avec ceux qui descendent dans la fosse. Et tous les arbres d'Éden, l'élite et le meilleur du Liban, tous ceux qui buvaient des eaux, ont été consolés dans les profondeurs de la terre.

17 Ceux-là aussi sont descendus avec lui au Shéol, vers ceux qui ont été tués<sup>1</sup> par l'épée, et [qui, étant] son bras, habitaient sous son ombre au milieu des nations.

— <sup>1</sup> littéralement : transpercés.

18 « À qui es-tu semblable, en gloire et en grandeur, parmi les arbres d'Éden ? Ainsi, tu seras abaissé avec les arbres d'Éden jusque dans les profondeurs de la terre. Tu seras couché au milieu des incirconcis, avec ceux qui ont été tués<sup>1</sup> par l'épée. Tel sera le Pharaon et toute sa multitude, déclare le Seigneur, l'Éternel." »

— <sup>1</sup> littéralement : transpercés.

### *Complainte sur la chute du Pharaon, de l'Égypte et des peuples voisins*

**32** Et il arriva, dans la 12<sup>e</sup> année,<sup>1</sup> au 12<sup>e</sup> [mois], le 1<sup>er</sup> [jour] du mois, que la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant :

— <sup>1</sup> date : 588 av. J.-C.

2 « Fils d'homme, élève une complainte sur le Pharaon, roi d'Égypte, et dis-lui : "Tu étais semblable à un jeune lion parmi les nations, tu étais comme un monstre dans les mers. Et tu t'élançais dans tes fleuves, et tu troublais les eaux avec tes pieds, et tu agitais leurs fleuves.

3 « Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : J'étendrai mon filet sur toi lors d'une assemblée de peuples nombreux, et ils te feront monter dans ma nasse.

4 Et je te laisserai<sup>1</sup> là sur la terre, je te jetterai sur la surface des champs, et je ferai habiter sur toi tous les oiseaux des cieux, et je rassasierai de toi les bêtes de toute la terre.

— <sup>1</sup> ou : je t'étendrai.

5 Puis je mettrai ta chair sur les montagnes, et je remplirai les vallées du monceau de tes membres.

6 Et j'arroserai le pays de ton sang qui inonde jusqu'aux montagnes, et les ravins seront remplis de toi.

7 « Puis quand tu t'éteindras<sup>1</sup>, je couvrirai les cieux et j'obscurcirai leurs étoiles. Je couvrirai le soleil de nuages, et la lune ne fera pas briller sa lumière.

— <sup>1</sup> selon quelques-uns : quand je t'éteindrai.

8 Tous les luminaires qui brillent<sup>1</sup> dans les cieux, je les obscurcirai à cause de toi, et je mettrai les ténèbres sur ton pays, déclare le Seigneur, l'Éternel.

— <sup>1</sup> littéralement : luminaires de lumière.

9 Et je troublerai le cœur de beaucoup de peuples, quand je ferai parvenir [la nouvelle de] ta ruine parmi les nations, dans des pays que tu n'as pas connus.

10 Et je frapperai de stupeur beaucoup de peuples à cause de toi. Et leurs rois frissonneront d'horreur à cause de toi quand je brandirai mon épée devant eux. Et ils trembleront à tout instant, chacun pour sa vie, le jour de ta chute.

11 « Car ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : L'épée du roi de Babylone viendra sur toi.

12 Par les épées des hommes forts, je ferai tomber ta multitude. Eux tous sont les plus violents parmi les nations, et ils détruiront l'orgueil de l'Égypte, et toute sa multitude sera exterminée.

13 Et je ferai périr tout son bétail d'auprès des eaux abondantes. Et le pied de l'homme ne les troublera plus, et les sabots divisés du bétail ne les troubleront pas.

14 Alors je rendrai leurs eaux limpides, et je ferai couler leurs rivières comme de l'huile, déclare le Seigneur, l'Éternel.

15 Quand j'aurai fait du pays d'Égypte un lieu dévasté, et que le pays sera dévasté, [vide] de ce qu'il contient, quand j'aurai frappé tous ceux qui y habitent, alors ils sauront que je suis l'Éternel.

16 C'est une complainte, et on la chantera en se lamentant. Les nations environnantes<sup>1</sup> la chanteront en se lamentant, elles la chanteront en se lamentant sur l'Égypte et sur toute sa multitude, déclare le Seigneur, l'Éternel." »

— <sup>1</sup> littéralement : Les filles des nations ; c.-à-d. : les nations qui sont autour de l'Égypte.

17 Et il arriva, dans la 12<sup>e</sup> année, le 15<sup>e</sup> [jour] du mois, que la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant :

18 « Fils d'homme, gémis sur la multitude de l'Égypte, et fais-la descendre, elle et les nations magnifiques qui l'environnent, dans les profondeurs de la terre, avec ceux qui descendent dans la fosse.

19 Qui surpasses-tu par ta beauté ? Descends et sois couchée avec les incirconcis !

20 Ils tomberont parmi ceux qui ont été tués<sup>1</sup> par l'épée. L'épée a été donnée : Entraînez l'Égypte<sup>2</sup> et toute sa multitude !

— <sup>1</sup> littéralement : transpercés. — <sup>2</sup> littéralement : entraînez-la.

21 Les forts parmi les puissants, avec ceux qui ont été ses aides, lui parleront<sup>1</sup> du milieu du Shéol : "Ils sont descendus, ils sont couchés, les incirconcis, tués<sup>2</sup> par l'épée !"

— <sup>1</sup> selon quelques-uns : parleront de lui. — <sup>2</sup> littéralement : transpercés.

22 « Là est Assur et toute son assemblée ; ses tombes<sup>1</sup> [sont] autour de lui. Tous [sont] tués<sup>2</sup>, tombés par l'épée.

— <sup>1</sup> allusion aux niches pratiquées dans les grottes funéraires. — <sup>2</sup> littéralement : transpercés.

23 Ses tombes ont été posées au fond de la fosse, et son assemblée est autour de sa tombe. Tous [sont] tués<sup>1</sup>, tombés par l'épée, eux qui répandaient la terreur sur la terre des vivants.

— <sup>1</sup> littéralement : transpercés.

24 « Là est Élam et toute sa multitude autour de sa tombe. Tous [sont] tués<sup>1</sup>, tombés par l'épée. Ils sont descendus, incirconcis, dans les profondeurs de la terre, eux qui répandaient leur terreur sur la terre des vivants. Et ils ont porté leur confusion avec ceux qui descendent dans la fosse.

— <sup>1</sup> littéralement : transpercés.

25 On a mis son lit au milieu des tués<sup>1</sup>, avec toute sa multitude ; ses tombes sont autour de lui. Eux tous [sont] incirconcis, tués<sup>1</sup> par l'épée, car leur terreur a été répandue sur la terre des vivants. Et ils ont porté leur confusion avec ceux qui descendent dans la fosse ; il a été placé parmi les tués<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> littéralement : transpercés.

26 « Là est Méshec-Tubal et toute sa multitude ; leurs tombes sont autour de lui. Eux tous [sont] incirconcis, blessés à mort par l'épée, car ils ont répandu leur terreur sur la terre des vivants.

27 Et ils n'ont pas été couchés avec les hommes forts, tombés parmi les incirconcis. Ils sont descendus dans le Shéol avec leurs instruments de guerre, et sous la tête desquels on a mis leurs épées. Et leurs iniquités sont sur leurs os, car ils ont été la terreur des hommes forts sur la terre des vivants.

28 Et toi aussi, tu as été brisée au milieu des incirconcis, et tu es couchée avec ceux qui ont été tués<sup>1</sup> par l'épée.

— <sup>1</sup> littéralement : transpercés.

29 « Là se trouvent Édom, ses rois et tous ses princes. Malgré leur force, ils ont été placés avec ceux qui ont été tués<sup>1</sup> par l'épée. Ils sont couchés avec les incirconcis et avec ceux qui descendent dans la fosse.

— <sup>1</sup> littéralement : transpercés.

30 « Là sont les princes du nord, eux tous, et tous les Sidoniens. Ils sont descendus avec les tués<sup>1</sup>, honteux de la terreur qu'ils répandaient par leur force. Et ils sont couchés, incirconcis, avec ceux qui ont été tués<sup>1</sup> par l'épée, et ils portent leur confusion avec ceux qui descendent dans la fosse

— <sup>1</sup> littéralement : transpercés..

31 « Le Pharaon les verra, et il sera consolé au sujet de toute sa multitude – le Pharaon et toute son armée, tués<sup>1</sup> par l'épée – déclare le Seigneur, l'Éternel.

— <sup>1</sup> littéralement : transpercés.

32 Car j'ai répandu ma<sup>1</sup> terreur sur la terre des vivants. Et il sera couché au milieu des incirconcis, avec ceux qui ont été tués<sup>2</sup> par l'épée – le Pharaon et toute sa multitude – déclare le Seigneur, l'Éternel. »

— <sup>1</sup> d'autres lisent : sa. — <sup>2</sup> littéralement : transpercés.

\*\*

### *Responsabilité du prophète comme sentinelle*

**33** Et la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant :

2 « Fils d'homme, parle aux fils de ton peuple, et dis-leur : "Quand je fais venir l'épée sur un pays, et que le peuple du pays prendra un homme, un parmi les siens, et se l'établira comme sentinelle ;

3 et s'il voit venir l'épée sur le pays, et sonne de la trompette, et avertit le peuple ;

4 alors, si quelqu'un entend bien le son de la trompette, mais ne reçoit pas l'avertissement, de sorte que l'épée vienne et l'emporte, son sang sera sur sa tête.

5 Il a entendu le son de la trompette, mais n'a pas reçu l'avertissement : son sang est sur lui. Car s'il avait reçu l'avertissement, il aurait délivré son âme.

6 Mais si la sentinelle voit venir l'épée, et ne sonne pas de la trompette, et que le peuple ne soit pas averti ; et si l'épée vient et emporte quelqu'un<sup>1</sup> parmi eux, lui sera emporté dans son iniquité, mais je redemanderai son sang de la main de la sentinelle."

— <sup>1</sup> littéralement : une âme.

7 « Or toi, fils d'homme, je t'ai établi sentinelle pour la maison d'Israël, et tu entendras la parole de ma bouche, et tu les avertiras de ma part.

8 Si je dis au méchant qu'il mourra certainement, mais que tu ne parles pas pour avertir le méchant à l'égard de sa voie, lui, le méchant, mourra dans son iniquité, mais je redemanderai son sang de ta main.

9 Mais toi, si tu avertis le méchant à l'égard de sa voie, pour qu'il s'en détourne, et qu'il ne se détourne pas de sa voie, il mourra, lui, dans son iniquité, mais toi, tu auras délivré ton âme.

10 « Et toi, fils d'homme, dis à la maison d'Israël : "Vous avez parlé ainsi, en disant : Assurément, nos transgressions et nos péchés sont sur nous, et nous dépérissons à cause d'eux ; et comment pourrions-nous vivre ?"

11 Dis-leur : "[Aussi vrai que] je suis vivant, déclare le Seigneur, l'Éternel, je ne prends certainement pas plaisir à la mort du méchant<sup>1</sup>, mais [plutôt] à ce que le méchant se détourne de sa voie et qu'il vive ! Détournez-vous, détournez-vous de vos mauvaises voies ! Et pourquoi mourriez-vous, maison d'Israël ?"

— <sup>1</sup> littéralement (hébraïsme) : si je prends plaisir à la mort du méchant.

12 « Et toi, fils d'homme, dis aux fils de ton peuple : "La justice du juste ne le délivrera pas le jour de sa transgression ; et la méchanceté du méchant ne le fera pas tomber le jour où il se détournera de sa méchanceté ; et le juste ne pourra pas vivre par sa justice<sup>1</sup> le jour où il péchera."

— <sup>1</sup> littéralement : par elle.

13 Si je dis au juste qu'il vivra certainement, mais qu'il mette, lui, sa confiance dans sa justice, et commette l'iniquité, de tous ses actes justes, aucun ne sera retenu, mais il mourra à cause de l'iniquité qu'il a commise.

14 Mais si je dis au méchant qu'il mourra certainement, et qu'il se détourne de son péché, et pratique le droit<sup>1</sup> et la justice,

— <sup>1</sup> ou : jugement.

15 si le méchant rend le gage, restitue ce qu'il a volé, marche dans les statuts de la vie, en ne commettant pas l'iniquité, il vivra certainement, il ne mourra pas.

16 Car de tous ses péchés qu'il a commis, aucun ne sera retenu contre lui. Il a pratiqué le droit<sup>1</sup> et la justice, il vivra certainement.

— <sup>1</sup> ou : jugement.

17 « Or les fils de ton peuple disent : "La voie du Seigneur n'est pas droite." Mais ce sont eux dont la voie n'est pas droite.

18 Quand le juste se détournera de sa justice et pratiquera l'iniquité, alors il mourra à cause de cela.

19 Et quand le méchant se détournera de sa méchanceté et pratiquera le droit<sup>1</sup> et la justice, il vivra, lui, à cause de cela.

— <sup>1</sup> ou : jugement.

20 Mais vous dites : "La voie du Seigneur n'est pas droite." Je vous jugerai, chacun selon ses voies, maison d'Israël ! »

\*

### *Jérusalem est frappée*

21 Et il arriva, dans la douzième année<sup>1</sup> de notre déportation, au dixième [mois], le cinquième [jour] du mois, qu'un rescapé de Jérusalem arriva vers moi, en disant : « La ville a été frappée. »

— <sup>1</sup> date : 588 av. J.-C.

22 Or la main de l'Éternel avait été sur moi le soir avant que vienne le rescapé, et l'Éternel<sup>1</sup> m'avait ouvert la bouche lorsqu'il était venu à moi le matin. [C'est] ainsi [que] ma bouche fut ouverte, et je n'ai plus été muet.

— <sup>1</sup> littéralement : il.

\*

### *Raisons de la prise de Jérusalem*

23 Et la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant :

24 « Fils d'homme, les habitants de ces lieux dévastés, sur la terre d'Israël, parlent, en disant : "Abraham était tout seul, et il a hérité<sup>1</sup> le pays. Mais nous, nous sommes nombreux, [et] le pays nous a été donné en héritage<sup>1</sup>."

— <sup>1</sup> hériter, héritage, ailleurs : posséder, possession ; comme en Jér. 49:1, 2.

25 C'est pourquoi dis-leur : "Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Vous mangez [vos aliments] avec le sang, et vous levez les yeux vers vos idoles, et vous versez le sang. Et vous hériteriez le pays ?

26 Vous vous appuyez sur votre épée, vous commettez des abominations, et vous rendez impure, chacun de vous, la femme de son prochain. Et vous hériteriez le pays ?"

27 Tu leur diras ceci : "Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : [Aussi vrai que] je suis vivant, ceux qui sont dans les lieux dévastés tomberont certainement par l'épée. Et je livrerai certainement aux bêtes celui qui est dans les

champs, afin qu'elles le dévorent. Et ceux qui sont dans les endroits escarpés et dans les cavernes mourront certainement de la peste !<sup>1</sup>

— <sup>1</sup> littéralement (hébraïsme) : si ceux qui sont dans les lieux dévastés ne tombent par l'épée. Et si je ne livre aux bêtes celui qui est dans les champs, afin qu'elles le dévorent. Et si ceux qui sont dans les endroits escarpés et dans les cavernes ne meurent de la peste !

28 Et je ferai du pays un lieu dévasté et un désert ; et l'orgueil de sa force cessera. Et les montagnes d'Israël seront dévastées, de sorte que personne n'y passera."

29 Alors ils sauront que je suis l'Éternel, quand j'aurai fait du pays un lieu dévasté et un désert, à cause de toutes les abominations qu'ils ont commises.

30 « Et toi, fils d'homme, les fils de ton peuple parlent contre toi le long des murs et aux portes des maisons, et ils parlent l'un avec l'autre, chacun avec son frère, en disant : "Venez écouter, je vous prie, quelle est la parole qui vient de<sup>1</sup> l'Éternel !"

— <sup>1</sup> littéralement : qui sort d'auprès de.

31 Et ils viennent à toi en masse<sup>1</sup>, et ils s'assoient devant toi [comme étant] mon peuple. Et ils entendent tes paroles, mais ils ne les mettent pas en pratique. Car de leur bouche ils disent des choses agréables, [mais] leur cœur va après leur gain malhonnête.

— <sup>1</sup> littéralement : comme un flux de peuple.

32 Et voici, tu es pour eux comme un chant agréable, une belle voix, et quelqu'un qui joue bien. Et ils entendent tes paroles, mais ils ne les mettent nullement en pratique.

33 Or quand la chose arrivera – la voici qui arrive ! – alors ils sauront qu'il y a eu un prophète au milieu d'eux. »

### *Prophétie sur les conducteurs d'Israël, bergers infidèles – Promesses et consolations*

**34** Et la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant :

2 « Fils d'homme, prophétise contre les bergers d'Israël ! Prophétise et dis-leur, à ces bergers : "Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Malheur aux bergers d'Israël, qui se font paître eux-mêmes ! Les bergers ne doivent-ils pas faire paître le troupeau ?

3 Vous mangez la graisse et vous vous habillez de laine ; vous sacrifiez la bête grasse ; vous ne faites pas paître le troupeau.

4 Vous n'avez pas fortifié les [brebis] faibles, et vous n'avez pas guéri celle qui était malade, et vous n'avez pas pansé celle qui était blessée, et vous n'avez pas ramené celle qui s'était égarée<sup>1</sup>, et vous n'avez pas recherché celle qui était perdue. Mais vous les avez gouvernées avec violence et dureté.

— <sup>1</sup> littéralement : était chassée.

5 Et elles se sont dispersées, faute de berger, et elles sont devenues la nourriture de toutes les bêtes des champs, et elles se sont dispersées.

6 Mes brebis ont erré sur toutes les montagnes et sur toute haute colline, et mes brebis ont été dispersées sur toute la surface du pays, et il n'y a eu personne qui les ait cherchées, personne qui soit parti à leur recherche.

7 « C'est pourquoi, bergers, écoutez la parole de l'Éternel !

8 [Aussi vrai que] je suis vivant, déclare le Seigneur, l'Éternel, j'affirme [ceci] : parce que mes brebis ont été une proie, et que mes brebis sont devenues la nourriture de toutes les bêtes des champs, faute de berger, et parce que mes bergers ne se sont pas occupés de mes brebis, mais que les bergers se faisaient paître eux-mêmes, et ne faisaient pas paître mes brebis,

9 à cause de cela, bergers, écoutez la parole de l'Éternel !

10 Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, je suis contre ces bergers, et je réclamerai mes brebis de leur main. Je ne les laisserai plus faire paître le troupeau, et les bergers ne se feront plus paître eux-mêmes. Et je délivrerai<sup>1</sup> mes brebis de leur bouche, et elles ne deviendront plus leur nourriture.

— <sup>1</sup> littéralement : j'arracherai.

11 « Car ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Me voici, moi, et je chercherai mes brebis, et j'en prendrai soin.

12 Comme un berger prend soin de son troupeau le jour où il est au milieu de ses brebis dispersées, ainsi, je prendrai soin de mes brebis, et je les délivrerai<sup>1</sup> de tous les lieux où elles ont été dispersées un jour de nuée et d'obscurité profonde.

— <sup>1</sup> littéralement : arracherai.

13 Et je les ferai sortir d'entre les peuples, et je les rassemblerai des pays, et je les ramènerai sur leur terre. Et je les ferai paître sur les montagnes d'Israël, auprès des ruisseaux<sup>1</sup> et dans tous les lieux habités du pays.

— <sup>1</sup> ou : dans les ravins.

14 Je les ferai paître dans un bon pâturage, et leur parc sera sur les hautes montagnes d'Israël. Elles seront là, couchées dans un bon parc, et elles paîtront dans un gras pâturage, sur les montagnes d'Israël.

15 Moi, je ferai paître mes brebis, et moi, je les ferai reposer, déclare le Seigneur, l'Éternel.

16 Celle qui est perdue, je la rechercherai, et celle qui s'est égarée, je la ramènerai, et celle qui est blessée, je la panserai, et celle qui est malade, je la fortifierai. Mais je détruirai celle qui est grasse et forte. Je les ferai paître selon le droit<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> ou : avec jugement.

17 « Mais vous, mon troupeau, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, je juge entre brebis et brebis, entre béliers et boucs.

18 Ne vous suffit-il pas de paître dans un bon pâturage ? Faut-il encore que vous fouliez aux pieds ce qui reste du pâturage ? [Ne vous suffit-il pas] de boire une eau limpide<sup>1</sup> ? Faut-il que vous troubliez le reste avec vos pieds ?

— <sup>1</sup> littéralement : eau d'étang [profond].

19 Et mes brebis paissent ce que vos pieds ont foulé, et elles boivent ce que vos pieds ont troublé.

20 C'est pourquoi, ainsi leur dit le Seigneur, l'Éternel : Me voici, moi, et je jugerai entre la brebis grasse et la brebis maigre.

21 Parce que vous poussez avec le côté et avec l'épaule, et que vous frappez avec vos cornes toutes les [brebis] faibles, jusqu'à ce que vous les ayez dispersées au-dehors,

22 eh bien ! je sauverai mes brebis, et elles ne seront plus une proie. Et je jugerai entre brebis et brebis."

23 « Alors j'établirai sur eux<sup>1</sup> un seul berger qui les fera paître, mon serviteur David. Lui les fera paître, et lui sera leur berger.

— <sup>1</sup> littéralement : je ferai lever sur eux.

24 Et moi, l'Éternel, je serai leur Dieu, et mon serviteur David sera prince au milieu d'eux. Moi, l'Éternel, j'ai parlé.

25 Et je ferai avec eux une alliance de paix et je mettrai fin aux bêtes féroces dans le pays. Et ils habiteront dans le désert en sécurité, et dormiront dans les forêts.

26 Et je ferai d'eux et des environs de ma colline une bénédiction. Et je ferai tomber la pluie en son temps ; ce seront des pluies de bénédiction.

27 Et l'arbre des champs donnera son fruit, et la terre donnera ses récoltes. Et ils seront en sécurité sur leur terre, et sauront que je suis l'Éternel quand j'aurai brisé les liens<sup>1</sup> de leur joug, et que je les aurai délivrés<sup>2</sup> de la main de ceux qui les tenaient asservis.

— <sup>1</sup> ou : barres ; de même en Lévi. 26:13. — <sup>2</sup> littéralement : arrachés.

28 Et ils ne seront plus une proie pour les nations, et les bêtes de la terre ne les dévoreront plus. Mais ils habiteront en sécurité, et il n'y aura personne qui les effraie.

29 Et je ferai croître<sup>1</sup> pour eux une plantation<sup>2</sup> de renom. Et ils ne seront plus emportés par la famine dans le pays, et ils ne porteront plus la honte des nations.

— <sup>1</sup> littéralement : lever. — <sup>2</sup> ou : un plant.

30 Alors ils sauront que moi, l'Éternel leur Dieu, je suis avec eux, et qu'eux, la maison d'Israël, ils sont mon peuple, déclare le Seigneur, l'Éternel.

31 Et vous, mon troupeau, le troupeau de mon pâturage, vous êtes des hommes. Moi, je suis votre Dieu, déclare le Seigneur, l'Éternel. »

### *Prophétie sur la montagne de Séhir (Édom)*

**35** Et la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant :

2 « Fils d'homme, tourne ta face vers la montagne de Séhir, et prophétise contre elle,

3 et dis-lui : "Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, je suis contre toi, montagne de Séhir. Et j'étendrai ma main sur toi, et je ferai de toi un lieu dévasté et désert.

4 Je réduirai tes villes en déserts, et tu seras, toi, un lieu dévasté. Et tu sauras que je suis l'Éternel.

5 « Parce que tu as eu une hostilité constante, et que tu as livré les fils d'Israël à la puissance de l'épée, au temps de leur calamité, au temps où l'iniquité était à son comble<sup>1</sup>,

— <sup>1</sup> ou : au temps où l'iniquité a pris fin ; littéralement : au temps de l'iniquité de la fin.

6 à cause de cela, [aussi vrai que] je suis vivant, déclare le Seigneur, l'Éternel, je te mettrai en sang, et le sang te poursuivra. Puisque tu n'as pas haï le sang, le sang te poursuivra.

7 Et je rendrai entièrement dévastée la montagne de Séhir, et j'en retrancherai ceux qui vont et ceux qui viennent.

8 Et je remplirai ses montagnes de ses tués<sup>1</sup>. Des tués<sup>1</sup> par l'épée tomberont sur tes collines, et dans tes vallées, et dans tous tes ravins.

— <sup>1</sup> littéralement : transpercés.

9 Je te rendrai dévastée pour toujours, et tes villes ne seront plus habitées. Et vous saurez que je suis l'Éternel.

10 « Parce que tu as dit : 'Les deux nations et les deux pays seront à moi, et nous en prendrons possession' – mais l'Éternel était là –

11 à cause de cela, [aussi vrai que] je suis vivant, déclare le Seigneur, l'Éternel, j'agirai selon la colère et selon la jalousie que tu as eues, à cause de ta haine contre eux. Et je me ferai connaître parmi eux quand je t'aurai jugée.

12 Et tu sauras que moi, l'Éternel, j'ai entendu tous les outrages que tu as proférés contre les montagnes d'Israël, en disant : 'Elles sont dévastées, elles nous sont données comme nourriture.'

13 Et par votre bouche, vous vous êtes élevés contre moi, et vous avez multiplié vos paroles contre moi. Moi, je l'ai entendu.

14 « Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Quand toute la terre se réjouira, je ferai de toi un lieu dévasté.

15 Comme tu t'es réjouie sur l'héritage de la maison d'Israël, parce qu'il a été dévasté, j'en ferai de même envers toi. Tu seras un lieu dévasté, montagne de Séhir, et Édom tout entier ! Alors ils sauront que je suis l'Éternel."

### Rétablissement d'Israël dans son pays

**36** « Et toi, fils d'homme, prophétise au sujet des montagnes d'Israël, et dis : "Montagnes d'Israël, écoutez la parole de l'Éternel !

2 Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Parce que l'ennemi a dit contre vous : 'Ah ! ah ! les hauteurs éternelles sont devenues notre possession !',

3 à cause de cela, prophétise, et dis : "Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel : Parce que, oui, parce qu'on vous a dévastées, et qu'on vous a englouties de toutes parts, afin que vous soyez la possession du reste des nations, et que vous avez été en butte au bavardage de la langue et aux mauvais propos des hommes<sup>1</sup>,

— <sup>1</sup> littéralement : du peuple.

4 à cause de cela, montagnes d'Israël, écoutez la parole du Seigneur, l'Éternel ! Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel aux montagnes et aux collines, aux ravins et aux vallées, et aux lieux déserts [et] dévastés, et aux villes abandonnées, qui ont été la proie et la moquerie du reste des nations qui sont tout autour

5 – à cause de cela, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Certainement, je parlerai dans le feu de ma jalousie<sup>1</sup> contre le reste des nations, et contre Édom tout entier, qui se sont attribué mon pays comme une possession, dans toute la joie de leur cœur, dans le mépris de leurs âmes, pour en piller les pâturages !

— <sup>1</sup> littéralement (hébraïsme) : Si je ne parle dans le feu de ma jalousie.

6 « C'est pourquoi, prophétise au sujet de la terre d'Israël, et dis aux montagnes et aux collines, aux ravins et aux vallées : "Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, j'ai parlé dans ma jalousie et dans ma fureur, parce que vous avez porté la honte des nations.

7 C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Moi, j'ai levé ma main<sup>1</sup> : Certainement, les nations qui sont autour de vous porteront elles-mêmes leur honte !<sup>2</sup>

— <sup>1</sup> lever sa main : s'engager par serment. — <sup>2</sup> littéralement (hébraïsme) : Si les nations qui sont autour de vous ne portent elles-mêmes leur honte !

8 Mais vous, montagnes d'Israël, vous produirez vos branches, et vous porterez votre fruit pour mon peuple Israël, car ils<sup>1</sup> sont près de venir.

— <sup>1</sup> c.-à-d. : les branches et le fruit.

9 Car voici, [je pense] à vous, et je me tourne vers vous, et vous serez cultivées, et vous serezensemencées.

10 Et je multiplierai sur vous les hommes, la maison d'Israël tout entière. Et les villes seront habitées, et les lieux dévastés seront reconstruits.

11 Et je multiplierai sur vous les hommes et les bêtes, et ils se multiplieront et deviendront féconds. Et je ferai que vous serez habitées comme dans vos temps d'autrefois, et je [vous] ferai plus de bien qu'à vos débuts. Alors vous saurez que je suis l'Éternel.

12 Et je ferai marcher sur vous des hommes, mon peuple Israël ; et ils prendront possession de toi, et tu seras leur héritage, et tu ne les priveras plus d'enfants.

13 « Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Parce qu'on dit de vous : 'Tu dévores les hommes, et tu prives d'enfants ta nation<sup>1</sup>,

— <sup>1</sup> quelques-uns lisent : tes nations ; ici, et versets 14 et 15.

14 à cause de cela, tu ne dévoreras plus les hommes, et tu ne priveras plus d'enfants ta nation, déclare le Seigneur, l'Éternel.



15 Et je ne te ferai plus entendre les insultes des nations, et tu ne porteras plus le mépris des peuples, et tu ne feras plus trébucher ta nation, déclare le Seigneur, l'Éternel." »

16 Et la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant :

17 « Fils d'homme, la maison d'Israël habitait sur sa terre, et ils l'ont rendue impure par leur conduite<sup>1</sup> et par leurs actions. Leur conduite<sup>1</sup> a été devant moi comme l'impureté d'une femme pendant ses règles.

— <sup>1</sup> littéralement : chemin.

18 Alors j'ai versé ma fureur sur eux, à cause du sang qu'ils avaient versé dans le pays, et parce qu'ils l'avaient rendu impur par leurs idoles.

19 Et je les ai dispersés parmi les nations, et ils ont été disséminés dans les pays. Je les ai jugés selon leur conduite et selon leurs actions.

20 Et ils sont arrivés chez les nations où ils sont allés et ils ont profané mon saint nom, [par le fait qu']on disait d'eux : "C'est le peuple de l'Éternel, et ils sont sortis de son pays."

21 Mais j'ai épargné mon saint nom que la maison d'Israël avait profané parmi les nations où ils sont allés.

22 « C'est pourquoi, dis à la maison d'Israël : "Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Ce n'est pas à cause de vous, maison d'Israël, que je le fais, mais c'est à cause de mon saint nom que vous avez profané parmi les nations où vous êtes allés.

23 Et je sanctifierai mon grand nom qui a été profané parmi les nations, [et] que vous avez profané au milieu d'elles. Et les nations sauront que je suis l'Éternel, déclare le Seigneur, l'Éternel, quand je serai sanctifié en vous, sous leurs yeux<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> quelques-uns lisent : sous vos yeux.

24 « Et je vous prendrai d'entre les nations, et je vous rassemblerai de tous les pays, et je vous amènerai sur votre terre.

25 Et je répandrai<sup>1</sup> sur vous des eaux pures, et vous serez purs. Je vous purifierai de toutes vos impuretés et de toutes vos idoles.

— <sup>1</sup> répandre, ailleurs : faire aspersion.

26 Alors je vous donnerai un cœur nouveau, et je mettrai au-dedans de vous un esprit nouveau. Et j'ôterai de votre chair le cœur de pierre, et je vous donnerai un cœur de chair.

27 Et je mettrai mon Esprit au-dedans de vous, et je ferai en sorte que vous marchiez dans mes statuts, et que vous gardiez mes ordonnances et les mettiez en pratique.

28 Et vous habiterez dans le pays que j'ai donné à vos pères, et vous serez mon peuple, et moi, je serai votre Dieu<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> littéralement : vous serez un peuple pour moi, et moi, je vous serai pour Dieu.

29 Et je vous délivrerai<sup>1</sup> de toutes vos impuretés. Et j'appellerai le blé, et je le multiplierai, et je ne mettrai pas sur vous la famine.

— <sup>1</sup> ailleurs : sauver.

30 Et je multiplierai le fruit des arbres et le produit des champs, afin que vous ne portiez plus la honte d'avoir faim parmi les nations.

31 Alors vous vous souviendrez de vos mauvaises voies et de vos actions qui n'étaient pas bonnes, et vous aurez horreur de vous-mêmes<sup>1</sup> à cause de vos iniquités et à cause de vos abominations.

— <sup>1</sup> littéralement : de vos faces.

32 Ce n'est pas à cause de vous que je le fais, déclare le Seigneur, l'Éternel, sachez-le ! Soyez honteux et soyez confus à cause de vos voies, maison d'Israël !

33 « Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Le jour où je vous purifierai de toutes vos iniquités, je ferai que les villes soient habitées, et que les lieux dévastés soient reconstruits.

34 Et le pays qui a été dévasté sera cultivé, au lieu d'être un lieu dévasté aux yeux de tous les passants.

35 Et ils diront : 'Ce pays qui était dévasté est devenu comme un jardin d'Éden<sup>1</sup>. Et les villes en ruine, et dévastées, et démolies sont fortifiées et habitées.'

— <sup>1</sup> ou : de plaisir.

36 Alors les nations qui seront restées autour de vous sauront que moi, l'Éternel, j'ai reconstruit les [villes] démolies, j'ai replanté ce qui était dévasté. Moi, l'Éternel, j'ai parlé et je le ferai."

37 « Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Encore en ceci je serai cherché par la maison d'Israël, pour agir à leur égard : je les multiplierai comme un troupeau d'hommes.

38 Comme un troupeau saint, comme un troupeau de Jérusalem dans ses fêtes solennelles, ainsi, les villes en ruine seront remplies de troupeaux d'hommes. Alors ils sauront que je suis l'Éternel. »

\*

*Vision des ossements desséchés – Unification d'Israël et de Juda*

**37** La main de l'Éternel fut sur moi, et l'Éternel me fit sortir par son Esprit et me déposa au milieu de la vallée<sup>1</sup>. Et elle était remplie d'ossements.

— <sup>1</sup> vallée entourée de hauteurs.

**2** Et il me fit passer à côté d'eux, tout autour. Et voici, il y en avait un très grand nombre sur la surface de la vallée<sup>1</sup>, et voici, ils étaient très secs.

— <sup>1</sup> vallée entourée de hauteurs.

**3** Puis il me dit : « Fils d'homme, ces os revivront-ils ? » Et je dis : « Seigneur Éternel, toi, tu le sais. »

**4** Et il me dit : « Prophétise sur ces os, et dis-leur : "Os secs, écoutez la parole de l'Éternel !" »

**5** Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel, à ces os : "Voici, je fais venir en vous un souffle<sup>1</sup>, et vous vivrez.

— <sup>1</sup> même mot que vent, esprit ; ici et versets 6, 8, 9, 10.

**6** Et je mettrai sur vous des nerfs, et je ferai venir sur vous de la chair, et je vous recouvrirai de peau. Et je mettrai en vous un souffle, et vous vivrez. Alors vous saurez que je suis l'Éternel." »

**7** Et je prophétisai d'après le commandement que j'avais reçu. Et comme je prophétisais, il y eut un bruit, et voici, il se fit un mouvement, et les os se rapprochèrent, os contre os<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> littéralement : un os vers son os.

**8** Puis je vis, et voici, des nerfs [vinrent] sur eux, et de la chair se mit à pousser, et de la peau les recouvrit par-dessus. Mais il n'y avait aucun souffle en eux.

**9** Et il me dit : « Prophétise au souffle, prophétise, fils d'homme, et dis au souffle : "Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Esprit, viens des quatre vents, et souffle sur ces tués, et qu'ils vivent !" »

**10** Alors je prophétisai comme il me l'avait commandé. Et le souffle entra en eux, et ils vécurent et se tinrent sur leurs pieds, une immense armée.

**11** Puis il me dit : « Fils d'homme, ces os, c'est toute la maison d'Israël. Voici, ils disent : "Nos os sont desséchés, et notre espérance a disparu ; c'en est fait de nous<sup>1</sup> !" »

— <sup>1</sup> littéralement : nous sommes coupés.

**12** C'est pourquoi prophétise, et dis-leur : "Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, j'ouvrirai, moi, vos tombeaux, et je vous ferai monter hors de vos tombeaux, ô mon peuple, et je vous amènerai sur la terre d'Israël.

**13** Et vous saurez que je suis l'Éternel quand j'aurai ouvert vos tombeaux, et que je vous aurai fait monter hors de vos tombeaux, ô mon peuple.

**14** Alors je mettrai mon Esprit en vous, et vous vivrez, et je vous placerai sur votre terre. Et vous saurez que c'est moi, l'Éternel, qui ai parlé et qui l'ai fait, déclare l'Éternel." »

**15** Et la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant :

**16** « Et toi, fils d'homme, procure-toi un bois, et écris dessus : "Pour Juda et pour les fils d'Israël, ses compagnons." Et prends un autre bois, et écris dessus : "Pour Joseph, le bois d'Éphraïm et de toute la maison d'Israël, ses compagnons." »

**17** Et rapproche-les l'un de l'autre pour qu'ils soient un seul bois, et qu'ils ne soient qu'un<sup>1</sup> dans ta main.

— <sup>1</sup> ou : ils ne seront qu'un.

**18** Et quand les fils de ton peuple te parleront, en disant : "Ne nous déclareras-tu pas ce que signifient pour toi ces choses ?" »

**19** tu leur diras : "Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel : Voici, je prendrai le bois de Joseph qui est dans la main d'Éphraïm, ainsi que les tribus d'Israël, ses compagnons. Et je les mettrai sur celui-ci, [à savoir] sur le bois de Juda, et je les ferai être un seul bois, et ils ne seront qu'un dans ma main." »

**20** Et les bois sur lesquels tu auras écrit seront dans ta main, sous leurs yeux.

**21** Puis dis-leur : "Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel : Voici, je prendrai les fils d'Israël d'entre les nations où ils sont allés, et je les rassemblerai de toutes parts, et je les ferai venir sur leur terre.

**22** Et je ferai d'eux une seule nation dans le pays, sur les montagnes d'Israël, et un seul roi sera leur roi à tous. Et ils ne seront plus deux nations, et ils ne seront plus divisés en deux royaumes, plus jamais.

**23** Et ils ne se rendront plus impurs par leurs idoles, et par leurs choses horribles, et par toutes leurs transgressions. Et je les délivrerai<sup>1</sup> de tous leurs lieux d'habitation, là où ils ont péché, et je les purifierai. Et ils seront mon peuple et moi, je serai leur Dieu<sup>2</sup>.

— <sup>1</sup> ailleurs : sauver. — <sup>2</sup> littéralement : ils seront un peuple pour moi, et moi, je leur serai pour Dieu.

**24** Alors mon serviteur David sera roi sur eux, et il y aura un seul berger pour eux tous. Et ils marcheront selon mes ordonnances, et ils garderont mes statuts et les mettront en pratique.

**25** Et ils habiteront dans le pays que j'ai donné à mon serviteur Jacob, là où vos pères ont habité. Et ils y habiteront, eux, et leurs fils, et les fils de leurs fils, pour toujours. Et David mon serviteur sera leur prince pour toujours.

26 Et je ferai avec eux une alliance de paix ; ce sera une alliance éternelle avec eux. Et je les établirai, et je les multiplierai, et je mettrai mon sanctuaire au milieu d'eux, pour toujours.

27 Et mon habitation<sup>1</sup> sera avec eux<sup>2</sup> ; et je serai leur Dieu et ils seront mon peuple<sup>3</sup>.

— <sup>1</sup> ailleurs : tabernacle. — <sup>2</sup> ou : sur eux. — <sup>3</sup> littéralement : je serai Dieu pour eux, et ils seront un peuple pour moi.

28 Et les nations sauront que moi, je suis l'Éternel qui sanctifie Israël, quand mon sanctuaire sera au milieu d'eux, pour toujours." »

\*

### *Prophétie sur Gog et sur d'autres nations païennes*

**38** Et la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant :

2 « Fils d'homme, tourne ta face vers Gog, au pays de Magog, [le] prince de Rosh, de Méshec et de Tubal, et prophétise contre lui,

3 et dis : "Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel : Voici, je suis contre toi, Gog, prince de Rosh, de Méshec et de Tubal !

4 Et je te ferai retourner, et je mettrai un anneau à tes mâchoires, et je te ferai sortir avec toute ton armée, chevaux et cavaliers, tous parfaitement équipés, une grande assemblée, avec le grand bouclier et le petit bouclier, tous maniant l'épée.

5 Avec eux [seront] la Perse, Cush<sup>1</sup> et Puth<sup>2</sup> – ayant tous des boucliers et des casques –

— <sup>1</sup> c.-à-d. : l'Éthiopie. — <sup>2</sup> c.-à-d. : la Libye.

6 Gomer et toutes ses troupes, Beth-Togarma, à l'extrême nord, et toutes ses troupes. Beaucoup de peuples [seront] avec toi.

7 Prépare-toi et tiens-toi prêt, toi et toute ton assemblée qui est réunie auprès de toi, et tu seras leur protecteur<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> littéralement : gardien.

8 Après bien des jours, on interviendra contre toi. À la fin des années, tu viendras dans le pays délivré<sup>1</sup> de l'épée, [et dont les habitants], venus de nombreux peuples, ont été rassemblés sur les montagnes d'Israël, toujours en ruine. [Tu viendras] vers ceux qui sont sortis d'entre les peuples, et qui habitent tous en sécurité.

— <sup>1</sup> plutôt : rétabli.

9 Et tu monteras, tu viendras comme une tempête, tu seras comme une nuée pour couvrir le pays, toi et toutes tes troupes, et beaucoup de peuples avec toi.

10 « Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Il arrivera, en ce jour-là, que des choses monteront dans ton cœur, et que tu concevras un mauvais projet.

11 Et tu diras : 'Je monterai contre un pays de villes ouvertes, j'irai vers ceux qui sont tranquilles, qui habitent en sécurité, qui tous habitent là où il n'y a pas de murailles, et chez qui il n'y a ni barres ni portes.'

12 [Tu viendras] pour emporter un butin et te livrer au pillage, pour tourner ta main sur des ruines [de nouveau] habitées, et sur un peuple rassemblé d'entre les nations, qui a acquis du bétail et des biens, et qui habite le centre<sup>1</sup> de la terre.

— <sup>1</sup> ou : littéralement : le nombril.

13 Sheba, et Dedan, et les marchands de Tarsis, et tous ses lionceaux te diront : 'Est-ce pour emporter un butin que tu es venu ? Est-ce pour te livrer au pillage que tu as réuni ton assemblée [de peuples], pour enlever de l'argent et de l'or, pour prendre le bétail et les biens, pour emporter un grand butin ?'

14 « C'est pourquoi, fils d'homme, prophétise, et dis à Gog : "Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : En ce jour-là, quand mon peuple Israël habitera en sécurité, ne le sauras-tu pas ?

15 Et tu viendras de ton lieu, de l'extrême nord, toi et beaucoup de peuples avec toi, tous montés sur des chevaux, une grande assemblée et une nombreuse armée.

16 Et tu monteras contre mon peuple Israël comme une nuée, pour couvrir le pays. Ce sera à la fin des jours. Et je te ferai venir contre mon pays, afin que les nations me connaissent, quand je serai sanctifié en toi, ô Gog, sous leurs yeux.

17 « Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : N'es-tu pas celui dont j'ai parlé dans les jours d'autrefois, par l'intermédiaire<sup>1</sup> de mes serviteurs les prophètes d'Israël, qui, en ces jours-là, pendant des années, ont prophétisé que je te ferais venir contre eux ?"

— <sup>1</sup> littéralement : par la main.

18 « Et il arrivera en ce jour-là, le jour où Gog viendra contre la terre d'Israël, déclare le Seigneur, l'Éternel, que ma fureur me montera au nez.

19 Et je le dis dans ma jalousie, dans le feu de ma colère : Oui, en ce jour-là, il y aura un grand tremblement sur la terre d'Israël.

20 Alors les poissons de la mer, et les oiseaux des cieux, et les bêtes des champs trembleront devant moi, ainsi que tout ce qui rampe sur la terre, et tout homme qui est sur la surface de la terre. Et les montagnes seront renversées, et les parois rocheuses s'écrouleront, et toutes les murailles tomberont par terre.

21 Et j'appellerai l'épée contre lui<sup>1</sup> sur toutes mes montagnes, déclare le Seigneur, l'Éternel. L'épée de chacun sera contre son frère.

— <sup>1</sup> c.-à-d. : Gog.

22 Et j'entrerai en jugement avec lui par la peste et par le sang. Et je ferai pleuvoir une pluie torrentielle, et des pierres de grêle, du feu et du soufre, sur lui, et sur ses troupes, et sur les peuples nombreux qui seront avec lui.

23 Et je me glorifierai, et je me sanctifierai, et je me ferai connaître aux yeux de beaucoup de nations. Alors elles sauront que je suis l'Éternel.

### *Nouvelle prophétie sur Gog*

**39** « Et toi, fils d'homme, prophétise contre Gog, et dis : "Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel : Voici, je suis contre toi, Gog, prince de Rosh, de Méshec et de Tubal.

2 Et je te ferai retourner, et je te mènerai, et je te ferai monter de l'extrême nord, et je te ferai venir sur les montagnes d'Israël.

3 Et je briserai<sup>1</sup> ton arc dans ta main gauche, et je ferai tomber les flèches de ta main droite.

— <sup>1</sup> littéralement : je frapperai.

4 Tu tomberas sur les montagnes d'Israël, toi, et toutes tes troupes, et les peuples qui seront avec toi. Je te donnerai pour nourriture aux oiseaux de proie de toutes sortes<sup>1</sup>, et aux bêtes des champs.

— <sup>1</sup> littéralement : de toute aile.

5 Tu tomberas sur la surface des champs. Car moi, j'ai parlé, déclare le Seigneur, l'Éternel."

6 Et j'enverrai un feu dans Magog et parmi ceux qui habitent en sécurité dans les îles. Alors ils sauront que je suis l'Éternel.

7 Et je ferai connaître mon saint nom au milieu de mon peuple Israël, et je ne laisserai plus profaner mon saint nom. Alors les nations sauront que je suis l'Éternel, le Saint en Israël.

8 Voici, cela vient et s'accomplira, déclare le Seigneur, l'Éternel. C'est le jour dont j'ai parlé.

9 « Et les habitants des villes d'Israël sortiront, et allumeront [un feu], et brûleront les armes, et les petits boucliers, et les grands boucliers, avec les arcs, et les flèches, et les armes de poing<sup>1</sup>, et les javelots. Et ils en feront du feu pendant sept ans.

— <sup>1</sup> littéralement : bâtons de main.

10 Et ils ne prendront pas de bois dans les champs, et ils n'en couperont pas dans les forêts, car ils feront du feu avec les armes. Et ils déposséderont ceux qui les avaient dépossédés, et ils pilleront [les biens de] ceux qui ont pillé leurs [biens], déclare le Seigneur, l'Éternel.

11 « Et il arrivera, en ce jour-là, que je donnerai à Gog un lieu de sépulture en Israël, la vallée des Voyageurs, à l'est de la mer. Et le chemin sera [ainsi] fermé aux voyageurs, et là on enterrera Gog et toute la multitude. Et on l'appellera "Vallée de Hamon-Gog<sup>1</sup>".

— <sup>1</sup> Hamon-Gog : multitude de Gog.

12 Alors la maison d'Israël les enterrera pendant sept mois, pour purifier le pays.

13 Et tout le peuple du pays les enterrera, et ce sera un renom pour eux<sup>1</sup>, le jour où je me glorifierai, déclare le Seigneur, l'Éternel.

— <sup>1</sup> c.-à-d. : les israélites.

14 Puis ils mettront à part, pour un [service] continu, des hommes qui parcourront le pays, [et] qui, avec les voyageurs, enterreront ceux qui seront restés sur la surface du pays, afin de le purifier. Ils commenceront la recherche au bout des sept mois.

15 Et les voyageurs parcourront le pays, et, si l'un d'eux voit un ossement d'homme, il élèvera à côté de lui un repère, jusqu'à ce que les fossoyeurs l'aient enterré dans la Vallée de Hamon-Gog<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> Hamon-Gog : multitude de Gog.

16 Et la ville sera aussi [appelée] du nom de 'Hamona<sup>1</sup>'. C'est ainsi que l'on purifiera le pays.

— <sup>1</sup> Hamona : multitude.

17 « Et toi, fils d'homme, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Dis aux oiseaux de toutes sortes<sup>1</sup>, et à toutes les bêtes des champs : "Rassemblez-vous et venez, réunissez-vous de toutes parts vers mon sacrifice que j'offre<sup>2</sup> moi-même pour vous, un grand sacrifice sur les montagnes d'Israël, et mangez de la chair et buvez du sang !

— <sup>1</sup> littéralement : de toute aile. — <sup>2</sup> littéralement : je sacrifie.

18 Vous mangerez la chair des hommes forts, et vous boirez le sang des princes de la terre : ce sont des béliers, des agneaux et des boucs, des bœufs, tous des bêtes grasses de Basan.

19 Et vous mangerez de la graisse à satiété, et vous boirez, jusqu'à l'ivresse, du sang de mon sacrifice que j'ai offert<sup>1</sup> pour vous.

— <sup>1</sup> littéralement : sacrifié.

20 Et à ma table vous serez rassasiés [de la chair] des chevaux et des cavaliers, [de la chair] des hommes forts et de tous les hommes de guerre, déclare le Seigneur, l'Éternel."

21 « Et je mettrai ma gloire parmi les nations. Et toutes les nations verront mon jugement que j'aurai exécuté, et ma main que j'aurai mise sur eux.

22 Alors la maison d'Israël saura que je suis l'Éternel leur Dieu, dès ce jour-là et dans la suite.

23 Et les nations sauront que la maison d'Israël est allée en captivité à cause de son iniquité, parce qu'ils ont été infidèles envers moi. Et [c'est pour cela] que j'avais caché ma face loin d'eux, et que je les avais livrés entre les mains de leurs ennemis, et qu'ils sont tous tombés par l'épée.

24 Je leur ai fait selon leur impureté et selon leurs transgressions, et j'ai caché ma face loin d'eux.

### *Glorieux rétablissement promis à Israël*

25 « C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Maintenant, je rétablirai les déportés de Jacob, et j'aurai compassion de toute la maison d'Israël, et je serai jaloux de mon saint nom.

26 Et ils porteront [en eux le souvenir de] leur confusion et [de] toutes leurs infidélités par lesquelles ils ont été infidèles envers moi, alors même qu'ils habiteront en sécurité sur leur terre, et qu'il n'y aura personne qui les effraie,

27 quand je les aurai ramenés d'entre les peuples, et que je les aurai rassemblés des pays de leurs ennemis, et que je serai sanctifié en eux, sous les yeux de beaucoup de nations.

28 Alors ils sauront que je suis l'Éternel leur Dieu, parce que je les ai déportés parmi les nations, et parce que je les aurai rassemblés sur leur terre, et que je n'en aurai laissé là-bas aucun d'entre eux.

29 Et je ne cacherai plus ma face loin d'eux, parce que j'aurai répandu mon Esprit sur la maison d'Israël, déclare le Seigneur, l'Éternel. »

\*

### *Vision du futur Temple de Jérusalem*

**40** Dans la 25<sup>e</sup> année de notre déportation, au commencement de l'année, le 10<sup>e</sup> [jour] du mois, dans la 14<sup>e</sup> année après que la ville eut été frappée,<sup>1</sup> dans ce jour même, la main de l'Éternel fut sur moi, et il m'amena là-bas.

— <sup>1</sup> date : 575 av. J.-C.

2 Dans les visions de Dieu, il m'amena au pays d'Israël, et me déposa sur une très haute montagne. Et sur elle<sup>1</sup>, du côté sud, il y avait comme les bâtiments d'une ville.

— <sup>1</sup> ou : près d'elle.

3 Et il m'amena là-bas, et voici, [il y avait] un homme dont l'apparence était comme l'aspect du bronze. Et [il avait] dans sa main un cordeau de lin et une canne à mesurer, et il se tenait à la porte.

4 Alors l'homme me dit : « Fils d'homme, regarde de tes yeux, et écoute de tes oreilles, et applique ton cœur à tout ce que je te fais voir, car c'est afin de te le faire voir que tu as été amené ici. Déclare à la maison d'Israël tout ce que tu vas voir. »

5 Et voici, [il y avait] à l'extérieur de la Maison, un mur tout autour, et, dans la main de l'homme, une canne<sup>1</sup> à mesurer de 6 coudées<sup>2</sup>, ayant [chacune] une coudée<sup>3</sup> et une paume<sup>4</sup>. Et il mesura la largeur de la construction, une canne, et la hauteur, une canne.

— <sup>1</sup> 1 canne = 3,11 m environ. — <sup>2</sup> Il s'agit ici de la coudée utilisée pour mesurer le futur Temple (chapitres 40 à 48) ; elle vaut 51,85 cm environ. — <sup>3</sup> 1 coudée = 44,45 cm environ. — <sup>4</sup> 1 paume = 7,40 cm environ.

6 Puis il vint à la porte qui était tournée vers<sup>1</sup> l'est, et il en monta les marches. Et il mesura le seuil de la porte, une canne en largeur, et l'autre seuil, une canne en largeur.

— <sup>1</sup> littéralement : dont la face était vers le chemin de ; ici et ailleurs.

7 Et [chaque] loge [mesurait] une canne en longueur et une canne en largeur. Et entre les loges, [il y avait] 5 coudées. Et le seuil de la porte, du côté du portique de la porte, à l'intérieur, [mesurait] une canne.

8 Puis il mesura le portique de la porte, à l'intérieur, une canne.

9 Et il mesura le portique de la porte, 8 coudées, et ses piliers, 2 coudées. Et le portique de la porte était vers l'intérieur.

10 Et les loges de la porte qui [était tournée] vers l'est étaient [au nombre de] trois d'un côté et trois de l'autre. Les trois [loges] avaient une même mesure, et les piliers, d'un côté et de l'autre, [avaient] une même mesure.

11 Puis il mesura la largeur de l'entrée de la porte, 10 coudées, [et] la longueur de la porte, 13 coudées.

12 Et il y avait devant les loges un muret d'une coudée [d'un côté], et un muret d'une coudée de [l'autre] côté. Et [chaque] loge avait 6 coudées d'un côté et 6 coudées de l'autre.

13 Puis il mesura la porte depuis le toit d'une loge jusqu'au toit [de l'autre loge], une largeur de 25 coudées, entre les deux entrées opposées.

14 Et il fit des piliers de 60 coudées. Et à côté du pilier était le parvis, tout autour de la porte.

15 Et depuis le devant de la porte d'entrée jusqu'au-devant du portique de la porte intérieure, [il y avait] 50 coudées.

16 Et il y avait aux loges des fenêtres grillagées<sup>1</sup>, ainsi qu'à leurs piliers, à l'intérieur de la porte, tout autour, et de même aux avancées<sup>2</sup>. Et les fenêtres tout autour [donnaient] vers l'intérieur. Et sur les piliers il y avait des palmiers<sup>3</sup>.

— <sup>1</sup> ou : à châssis dormant. — <sup>2</sup> ou : contreforts. — <sup>3</sup> selon quelques-uns : palmes.

17 Puis il m'amena dans le parvis extérieur. Et voici, [il y avait] des cellules<sup>1</sup> et un pavement garnissant le parvis, tout autour ; il y avait 30 cellules sur le pavement.

— <sup>1</sup> petites loges adossées à un mur, à une maison.

18 Et le pavement était à côté des portes, répondant à la longueur des portes, [à savoir] le pavement inférieur.

19 Et il mesura la largeur depuis le devant de la porte inférieure jusqu'au-devant du parvis intérieur, à l'extérieur, 100 coudées à l'est et au nord.

20 Et il mesura la longueur et la largeur de la porte du parvis extérieur, qui était tournée vers le nord,

21 et ses loges, trois d'un côté et trois de l'autre, et ses piliers, et ses avancées. Elle était selon la mesure de la 1<sup>re</sup> porte ; sa longueur était de 50 coudées, et sa largeur de 25 coudées.

22 Et ses fenêtres, et ses avancées, et ses palmiers, étaient selon la mesure de la porte qui était tournée vers l'est. Et on y montait par 7 marches, et ses avancées étaient devant elles.

23 Et la porte du parvis intérieur était en face de la porte du nord et de l'est. Et il mesura, de porte à porte, 100 coudées.

24 Puis il me conduisit vers le sud, et voici, [il y avait] une porte vers le sud. Et il mesura ses piliers et ses avancées, qui avaient les mêmes mesures.

25 Et il y avait des fenêtres à la porte<sup>1</sup> et à ses avancées, tout autour, comme les autres<sup>2</sup> fenêtres. La longueur était de 50 coudées, et la largeur de 25 coudées.

— <sup>1</sup> littéralement : elle. — <sup>2</sup> littéralement : ces.

26 Et il y avait 7 marches pour y monter, et ses avancées étaient devant elles. Et la porte<sup>1</sup> avait des palmiers, un d'un côté et un de l'autre, sur ses piliers.

— <sup>1</sup> littéralement : elle.

27 Et le parvis intérieur avait une porte vers le sud. Et il mesura de porte à porte, vers le sud, 100 coudées.

28 Puis il m'amena dans le parvis intérieur, par la porte du sud. Et il mesura la porte du sud qui avait les mêmes mesures.

29 Et ses loges, et ses piliers, et ses avancées, avaient les mêmes mesures. Et il y avait des fenêtres à la porte<sup>1</sup> et à ses avancées, tout autour. La longueur était de 50 coudées, et la largeur de 25 coudées.

— <sup>1</sup> littéralement : elle.

30 Et il y avait des avancées tout autour. La longueur était de 25 coudées, et la largeur de 5 coudées.

31 Et ses avancées étaient vers le parvis extérieur. Et il y avait des palmiers sur ses piliers, et son escalier avait 8 marches.

32 Puis il m'amena dans le parvis intérieur, vers l'est. Et il mesura la porte qui avait les mêmes mesures.

33 Et ses loges, et ses piliers, et ses avancées avaient les mêmes mesures. Et il y avait des fenêtres à la porte<sup>1</sup> et à ses avancées, tout autour. La longueur était de 50 coudées, et la largeur de 25 coudées.

— <sup>1</sup> littéralement : elle.

34 Et ses avancées [donnaient] sur le parvis extérieur. Et il y avait des palmiers sur ses piliers, d'un côté et de l'autre, et son escalier avait 8 marches.

35 Puis il m'amena à la porte du nord, et il mesura, suivant les mêmes mesures,

36 ses loges, ses piliers et ses avancées. Et elle avait des fenêtres tout autour. La longueur était de 50 coudées et la largeur de 25 coudées.

37 Et ses piliers étaient vers le parvis extérieur. Et il y avait des palmiers sur ses piliers, d'un côté et de l'autre, et son escalier avait 8 marches.

38 Et il y avait une cellule<sup>1</sup>, et son entrée était près des piliers des portes. Là on lavait l'holocauste.

— <sup>1</sup> petite loge adossée à un mur, à une maison.

39 Et dans le portique de la porte, il y avait 2 tables d'un côté et 2 tables de l'autre, pour y égorger l'holocauste, et le sacrifice pour le péché, et le sacrifice pour le délit.

40 Et sur le côté<sup>1</sup>, à l'extérieur, à la montée, à l'entrée de la porte du nord, il y avait 2 tables. Et de l'autre côté, près du portique de la porte, [il y avait aussi] 2 tables.

— <sup>1</sup> littéralement : sur l'épaule.

41 [Il y avait ainsi] 4 tables d'une part et 4 tables d'autre part, sur les côtés<sup>1</sup> de la porte, [soit] 8 tables, sur lesquelles on égorgeait [les animaux].

— <sup>1</sup> littéralement : sur le côté.

42 Et [il y avait encore,] pour l'holocauste, 4 tables en pierre de taille, longues d'une coudée et demie, et larges d'une coudée et demie, et hautes d'une coudée. On y posait les instruments avec lesquels on égorgeait l'holocauste et les [autres] sacrifices.

43 Et les doubles crochets<sup>1</sup>, d'une paume<sup>2</sup>, étaient fixés à la Maison, tout autour. Et sur les tables, [on mettait] la viande des offrandes.

— <sup>1</sup> crochets à deux dents pour écorcher les animaux. — <sup>2</sup> 1 paume = 7,40 cm environ.

44 Et à l'extérieur de la porte intérieure, il y avait dans le parvis intérieur les cellules des chantres. L'une était sur le côté<sup>1</sup> de la porte du nord et était tournée vers le sud, l'autre était sur le côté<sup>1</sup> de la porte de l'est et était tournée vers le nord.

— <sup>1</sup> littéralement : sur l'épaule.

45 Et il me dit : « Cette cellule, qui est tournée vers le sud, est pour les sacrificateurs qui s'acquittent du service de la Maison.

46 Et la cellule qui est tournée vers le nord est pour les sacrificateurs qui s'acquittent du service concernant l'autel. Ce sont les fils de Tsadok, qui, parmi les fils de Lévi, s'approchent de l'Éternel pour faire son service. »

47 Puis il mesura le parvis. La longueur était de 100 coudées, et la largeur de 100 coudées, [soit] un carré. Et l'autel était devant la Maison.

48 Puis il m'amena au portique de la Maison. Et il mesura les piliers du portique, 5 coudées d'un côté et 5 coudées de l'autre. Et la largeur de la porte était de 3 coudées d'un côté et de 3 coudées de l'autre.

49 La longueur du portique était de 20 coudées, et la largeur de 11 coudées, et on y montait par des marches. Et il y avait des colonnes près des piliers, une d'un côté et une de l'autre.

### Description de l'intérieur du Temple

**41** Puis il m'amena dans le Temple. Et il mesura les piliers, 6 coudées en largeur d'un côté et 6 coudées en largeur de l'autre – la largeur de la Tente.

2 Et la largeur de l'entrée [était de] 10 coudées, et les côtés<sup>1</sup> de l'entrée [étaient de] 5 coudées d'une part et de 5 coudées d'autre part. Et il mesura sa longueur, 40 coudées, et la largeur, 20 coudées.

— <sup>1</sup> littéralement : épaules.

3 Puis il pénétra à l'intérieur. Et il mesura le pilier de l'entrée, 2 coudées, et l'entrée, 6 coudées, et la largeur de l'entrée, 7 coudées.

4 Et il mesura sa longueur, 20 coudées, et la largeur, 20 coudées, en face du Temple. Et il me dit : « Ceci est le lieu très saint<sup>1</sup>. »

— <sup>1</sup> littéralement : le saint des saints.

5 Puis il mesura le mur de la Maison, 6 coudées. Et la largeur de [chaque] pièce latérale [était de] 4 coudées, autour de la Maison, tout autour.

6 Et les pièces latérales étaient, côte à côte, [au nombre de] trois, et cela 30 fois. Et elles rentraient dans le mur qu'avait la Maison pour les pièces latérales, tout autour, afin qu'elles y soient appuyées. Mais elles n'étaient pas appuyées dans le mur de la Maison.

7 Et il y avait aux pièces latérales un élargissement, et il allait tournant toujours vers le haut, car le pourtour de la Maison allait toujours vers le haut, tout autour de la Maison. C'est pourquoi la largeur de la Maison était [plus grande] vers le haut. Et ainsi, on montait de l'étage inférieur à l'étage supérieur par celui du milieu.

8 Je vis aussi, à la Maison, une élévation tout autour. Les fondations des pièces latérales [étaient d']une canne entière, 6 coudées jusqu'à la jonction<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> c.-à-d. : là où ces pièces commençaient ; quelques-uns traduisent : longues coudées ; littéralement : 6 coudées [allant] jusqu'à l'aisselle.

9 La largeur du mur qu'avaient les pièces latérales, à l'extérieur, était de 5 coudées, comme aussi ce qui était laissé libre le long du bâtiment des pièces latérales qui étaient [attenantes] à la Maison<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> ou : [attentes] en dedans.

10 Et entre les cellules [et la Maison] il y avait une largeur de 20 coudées, autour de la Maison, tout autour.

11 Et l'entrée des pièces latérales était dans [l'espace] laissé libre, une entrée vers le nord, et une entrée vers le sud. Et la largeur de l'espace libre était de 5 coudées, tout autour.

12 Et le bâtiment qui était devant la place séparée, du côté ouest, avait une largeur de 70 coudées. Et le mur du bâtiment avait 5 coudées d'épaisseur tout autour, et sa longueur était de 90 coudées.

13 Puis il mesura la Maison ; la longueur [était de] 100 coudées. Et [pour] la place séparée, et le bâtiment, et ses murs, la longueur [était de] 100 coudées.

14 Et la largeur du devant de la Maison et de la place séparée, vers l'est, [était de] 100 coudées.

15 Puis il mesura la longueur du bâtiment devant la place séparée, à l'arrière, et ses galeries<sup>1</sup>, d'un côté et de l'autre, 100 coudées, avec le Temple intérieur<sup>2</sup> et les portiques du parvis,

— <sup>1</sup> le sens du mot hébreu est incertain. — <sup>2</sup> ou : avec le Temple [du parvis] intérieur.

16 les seuils, et les fenêtres grillagées<sup>1</sup>, et les galeries<sup>2</sup> autour des trois [bâiments]<sup>3</sup>. En face des seuils, il y avait un lambris de bois, tout autour, et depuis le sol jusqu'aux fenêtres ; et les fenêtres étaient recouvertes.

— <sup>1</sup> ou : à châssis dormant. — <sup>2</sup> le sens du mot hébreu est incertain. — <sup>3</sup> ou : des trois [portiques du parvis].

17 Au-dessus de l'entrée, et jusqu'à la Maison, tant à l'intérieur qu'à l'extérieur, et tout le long du mur, tout autour, intérieurement et extérieurement – [tout avait ses] mesures.

18 Et on [y] avait fait des chérubins et des palmiers, un palmier entre 2 chérubins. Et le chérubin avait 2 faces :

19 une face d'homme vers le palmier, d'un côté, et une face de jeune lion vers le palmier, de l'autre côté. On avait fait [ainsi] sur toute la Maison, tout autour.

20 Depuis le sol jusqu'au-dessus de l'entrée, on avait fait des chérubins et des palmiers, et [aussi sur] le mur du Temple.

21 Les montants [de la porte] du Temple étaient carrés, ainsi que [ceux du] devant du lieu saint ; ils avaient le même aspect.

22 L'autel de bois était haut de 3 coudées et sa longueur était de 2 coudées. Et il avait ses angles, et sa longueur, et ses côtés en bois. Puis il me dit : « Ceci est la table qui est devant l'Éternel. »

23 Et le Temple et le lieu saint avaient 2 portes.

24 Et aux portes il y avait 2 battants, 2 battants tournants : 2 [battants] à une porte, et 2 battants à l'autre [porte].

25 Et sur elles, sur les portes du Temple, on avait fait des chérubins et des palmiers, comme on les avait faits sur les murs. Et il y avait un entablement<sup>1</sup> en bois sur la façade du portique, à l'extérieur,

— <sup>1</sup> ou : perron ; voir 1 Rois 7:6.

26 et des fenêtres grillagées<sup>1</sup>, et des palmiers, de part et d'autre, sur les côtés<sup>2</sup> du portique, et sur les pièces latérales de la Maison, et aux entablements<sup>3</sup>.

— <sup>1</sup> ou : à châssis dormant. — <sup>2</sup> littéralement : les épaules. — <sup>3</sup> ou : perrons ; voir 1 Rois 7:6.

### Les dépendances du Temple

**42** Et il me fit sortir vers le parvis extérieur par le chemin qui va vers le nord. Et il m'amena aux cellules qui étaient en face de la place séparée, et qui étaient en face du bâtiment, vers le nord,

2 devant le grand côté qui était de 100 coudées. L'entrée était au nord, et la largeur était de 50 coudées,

3 en face des 20 [coudées] qu'avait le parvis intérieur, et en face du pavement du parvis extérieur. Une galerie<sup>1</sup> faisait face à une autre galerie, au troisième [étage].

— <sup>1</sup> le sens du mot hébreu est incertain.

4 Et devant les cellules, [il y avait] un passage de 10 coudées de largeur, [et,] vers l'intérieur, un chemin de 100 coudées<sup>1</sup>. Et leurs entrées étaient au nord.

— <sup>1</sup> selon les Septante et les critiques modernes ; selon d'autres : une coudée.

5 Et les cellules supérieures étaient plus étroites que les [cellules] inférieures et que celles du milieu du bâtiment, parce que les galeries empiétaient sur elles.

6 Car elles étaient à 3 étages, mais n'avaient pas de colonnes comme les colonnes des parvis. C'est pourquoi [le 3<sup>e</sup> étage] était en retrait, par rapport aux [cellules] inférieures et à celles du milieu, depuis le sol.

7 Et le mur<sup>1</sup> qui était à l'extérieur, le long des cellules, du côté du parvis extérieur, en face des cellules, avait une longueur de 50 coudées.

— <sup>1</sup> ou : la clôture ; ici et versets 10, 12.

8 Car la longueur des cellules qui [aboutissaient] au parvis extérieur était de 50 coudées. Mais voici, en face du Temple, elle était de 100 coudées.



9 Et au-dessous de ces cellules était l'entrée du côté est, lorsqu'on y arrivait depuis le parvis extérieur.

10 Dans la largeur du mur du parvis, du côté sud<sup>1</sup>, en face de la place séparée et en face du bâtiment, il y avait des cellules

— <sup>1</sup> « sud » selon les Septante et d'autres textes ; voir verset 12. Le texte hébreu a « est », mais l'est n'avait rien à faire avec la place séparée, puisque le Temple se trouvait entre les deux.

11 – avec un passage devant elles – de la même forme que celle des cellules qui étaient du côté nord : même longueur, même largeur. Et il en était de même pour toutes leurs sorties, et leurs dispositions, et leurs portes d'entrée.

12 Et comme les entrées des cellules qui étaient du côté sud, il y avait une entrée au départ du chemin, [du] chemin [qui était] en face du mur correspondant, chemin venant de l'est, quand on allait vers les [cellules].

13 Alors il me dit : « Les cellules du nord [et] les cellules du sud, qui sont en face de la place séparée, ce sont des cellules saintes où les sacrificateurs qui s'approchent de l'Éternel mangeront les choses très saintes. Ils déposeront là les choses très saintes : l'offrande de gâteau, et le sacrifice pour le péché, et le sacrifice pour le délit, car le lieu est saint.

14 Quand les sacrificateurs seront entrés, alors ils ne sortiront pas du lieu saint vers le parvis extérieur. Mais ils déposeront là leurs vêtements avec lesquels ils font le service, car ils sont saints. Et ils revêtiront d'autres vêtements, et s'approcheront de l'endroit qui est pour le peuple. »

15 Et quand il eut achevé de mesurer la Maison intérieure, il me fit sortir par le chemin de la porte qui était tournée vers l'est, et il mesura l'enceinte<sup>1</sup> tout autour.

— <sup>1</sup> littéralement : Il la mesura.

16 Il mesura le côté est avec la canne à mesurer, [soit] 500 cannes<sup>1</sup>, d'après la canne à mesurer, tout autour.

— <sup>1</sup> 1 canne = 3,11 m environ.

17 Il mesura le côté nord, [soit] 500 cannes, avec la canne à mesurer, tout autour.

18 Il mesura le côté sud, [soit] 500 cannes, avec la canne à mesurer.

19 Il se tourna vers le côté ouest, [et] mesura 500 cannes avec la canne à mesurer.

20 Il mesura l'enceinte<sup>1</sup> sur les quatre côtés. Elle avait un mur tout autour. La longueur [était de] 500 [cannes] et la largeur de 500 [cannes], pour faire séparation entre ce qui était saint et ce qui était profane.

— <sup>1</sup> littéralement : Il la mesura.

### *La gloire de l'Éternel revient dans le Temple*

**43** Puis il me conduisit à la porte, la porte qui était tournée vers l'est.

2 Et voici, la gloire du Dieu d'Israël venait du côté est. Et sa voix était comme le bruit<sup>1</sup> de grandes eaux, et la terre était illuminée par sa gloire.

— <sup>1</sup> littéralement : une voix.

3 Et l'aspect de la vision que j'avais était comme la vision que j'avais eue quand j'étais venu pour détruire la ville. Et les visions étaient comme la vision que j'avais eue près du fleuve Kebar. Alors je tombai sur ma face.

4 Et la gloire de l'Éternel entra dans la Maison par le chemin de la porte qui était tournée vers l'est.

5 Et l'Esprit m'enleva et m'amena dans le parvis intérieur. Et voici, la gloire de l'Éternel remplissait la Maison.

6 Puis j'entendis [quelqu'un] qui me parlait depuis la Maison, et un homme se tenait à côté de moi.

7 Et il me dit : « Fils d'homme, [voici] le lieu de mon trône et le lieu de la plante de mes pieds, là où j'habiterai au milieu des fils d'Israël pour toujours. Et la maison d'Israël ne rendra plus impur mon saint nom, ni eux ni leurs rois, par leurs prostitutions, et par les cadavres de leurs rois, [et par]<sup>1</sup> leurs hauts lieux.

— <sup>1</sup> ou : [sur].

8 [C'était] quand ils mettaient leur seuil contre mon seuil, et les montants de leurs portes à côté des montants de mes portes, et [qu'il y avait seulement] un mur entre moi et eux. Et ils ont rendu impur mon saint nom par leurs abominations qu'ils ont commises, et je les ai exterminés dans ma colère.

9 Maintenant, ils éloigneront de moi leurs prostitutions et les cadavres de leurs rois, et j'habiterai au milieu d'eux pour toujours.

10 Toi, fils d'homme, parle de cette Maison à la maison d'Israël, afin qu'ils soient confus à cause de leurs iniquités. Et qu'ils en mesurent les dimensions.

11 Et s'ils sont confus de tout ce qu'ils ont fait, fais-leur connaître la forme de la Maison, et sa disposition, et ses sorties, et ses entrées, et toutes ses formes, et toutes ses ordonnances, et toutes ses formes, et toutes ses lois. Et écris-les sous leurs yeux, afin qu'ils observent toutes ses formes, et toutes ses ordonnances, et qu'ils les appliquent.

12 « Telle est la loi de la Maison. Sur le sommet de la montagne, tout son territoire, tout autour, est un lieu très saint. Voici, telle est la loi de la Maison. »

### *L'autel et les sacrifices*

13 Et voici les mesures de l'autel, en coudées (la coudée vaut une coudée et une paume) : le socle avait une coudée [en hauteur], et une coudée en largeur, et le rebord qui l'entourait, tout autour, [était d']un empan<sup>1</sup>. Et c'était la base<sup>2</sup> de l'autel.

— <sup>1</sup> 1 empan = 22,22 cm environ. — <sup>2</sup> littéralement : le dos.

14 Et depuis le socle sur le sol<sup>1</sup> jusqu'à l'encadrement inférieur, il y avait 2 coudées, et une coudée en largeur. Et depuis le petit encadrement jusqu'au grand encadrement<sup>2</sup>, [il y avait] 4 coudées, et une coudée en largeur.

— <sup>1</sup> ou : en argile ; c.-à-d. dont la masse intérieure était en argile. — <sup>2</sup> la base tout entière de « la montagne de °Dieu » (hébreu : Harel) était divisée en 2 parties, dont la plus haute était en retrait sur l'inférieure.

15 Et le sommet de l'autel<sup>1</sup> était à 4 coudées, et au-dessus du foyer<sup>2</sup>, [il y avait] les 4 cornes.

— <sup>1</sup> littéralement : la montagne de °Dieu. — <sup>2</sup> hébreu : ariel ; c.-à-d. : lion de °Dieu.

16 Et le foyer avait 12 [coudées] de longueur et 12 [coudées] de largeur ; [il formait] un carré par ses 4 côtés.

17 Et l'encadrement [avait] 14 [coudées] de longueur, et 14 [coudées] de largeur, pour ses 4 côtés. Et le rebord qui l'entourait [avait] une demi-coudée, et son socle, une coudée tout autour. Et ses marches étaient tournées vers l'est.

18 Puis il me dit : « Fils d'homme, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici les ordonnances de l'autel, le jour où il sera fait, pour y offrir des holocaustes et pour faire l'aspersion du sang sur lui.

19 Et aux sacrificateurs, aux Lévites – ceux qui sont de la descendance de Tsadok, qui s'approchent de moi pour faire mon service, déclare le Seigneur, l'Éternel – tu donneras un jeune taureau comme sacrifice pour le péché.

20 Et tu prendras de son sang, et tu le mettras sur les 4 cornes de l'autel<sup>1</sup>, et sur les 4 angles de l'encadrement, et sur le rebord, tout autour. Et tu le purifieras<sup>2</sup>, et tu feras propitiation pour lui.

— <sup>1</sup> littéralement : ses 4 cornes. — <sup>2</sup> proprement : purifier du péché.

21 Puis tu prendras le taureau du sacrifice pour le péché, et on le brûlera dans un endroit déterminé de la Maison, en dehors du sanctuaire.

22 Et le 2<sup>e</sup> jour, tu présenteras un bouc sans défaut<sup>1</sup>, comme sacrifice pour le péché. Et l'on purifiera<sup>2</sup> l'autel comme on l'avait purifié avec le taureau.

— <sup>1</sup> littéralement : parfait ; ainsi partout. — <sup>2</sup> proprement : purifier du péché.

23 Quand tu auras achevé de purifier<sup>1</sup> [l'autel], tu présenteras un jeune taureau, sans défaut, et un bélier du petit bétail, sans défaut.

— <sup>1</sup> proprement : purifier du péché.

24 Et tu les présenteras devant l'Éternel, et les sacrificateurs jetteront du sel sur eux, et les offriront en holocauste à l'Éternel.

25 Pendant 7 jours, tu offriras un bouc en sacrifice pour le péché, chaque jour. Et l'on offrira un jeune taureau et un bélier du petit bétail, sans défaut.

26 Pendant 7 jours, on fera propitiation pour l'autel, et on le purifiera, et on le consacra.

27 Et quand les jours seront accomplis, il arrivera, le 8<sup>e</sup> jour et les suivants, que les sacrificateurs offriront sur l'autel vos holocaustes et vos sacrifices de prospérité. Et je vous serai favorable, déclare le Seigneur, l'Éternel. »

### *La porte réservée au prince*

**44** Puis il me fit retourner vers la porte extérieure du sanctuaire, qui était tournée vers l'est, mais elle était fermée.

2 Et l'Éternel me dit : « Cette porte sera fermée. Elle ne sera pas ouverte, et personne n'entrera par elle, car l'Éternel, le Dieu d'Israël, est entré par elle. Alors elle sera fermée.

3 Quant au prince, le prince, lui, y sera assis pour manger le pain devant l'Éternel. Il entrera par le chemin du portique de cette porte, et il sortira par le même<sup>1</sup> chemin. »

— <sup>1</sup> littéralement : son ; c.-à-d. : celui du portique.

### *Les serviteurs du sanctuaire*

4 Puis il m'amena, par la porte du nord, devant la Maison. Et je vis, et voici, la gloire de l'Éternel remplissait la Maison de l'Éternel. Et je tombai sur ma face.

5 Et l'Éternel me dit : « Fils d'homme, applique ton cœur, et regarde de tes yeux, et écoute de tes oreilles tout ce que je te dis concernant toutes les ordonnances de la Maison de l'Éternel et toutes ses lois ! Et applique ton cœur à [considérer] l'entrée de la Maison, ainsi que toutes les sorties du sanctuaire !

6 Et tu diras aux rebelles, à la maison d'Israël : "Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : C'en est assez de toutes vos abominations, maison d'Israël !

7 Vous avez amené les fils de l'étranger, incirconcis de cœur et incirconcis de chair, pour qu'ils soient dans mon sanctuaire – ma Maison – pour le profaner quand vous avez présenté mon pain, la graisse et le sang. Et ils ont rompu mon alliance par<sup>1</sup> toutes vos abominations.

— <sup>1</sup> selon quelques-uns : outre.

8 Et vous ne vous êtes pas acquittés du service relatif à mes choses saintes<sup>1</sup>, mais vous avez établi [des étrangers] pour s'acquitter, à votre place<sup>2</sup>, de mon service dans mon sanctuaire."

— <sup>1</sup> ou : relatif à mon lieu saint. — <sup>2</sup> littéralement : pour vous.

9 « Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Aucun étranger, incirconcis de cœur et incirconcis de chair, n'entrera dans mon sanctuaire, aucun étranger qui se trouve au milieu des fils d'Israël.

10 Quant aux Lévites, qui se sont éloignés de moi lorsque Israël s'égarait – ils se sont égarés loin de moi [en allant] après leurs idoles – ils porteront leur iniquité.

11 Mais ils serviront dans mon sanctuaire comme gardiens aux portes de la Maison, et ils feront le service de la Maison. Ils égorgeront pour le peuple l'holocauste et les [autres] sacrifices, et ils se tiendront devant eux pour les servir.

12 Parce qu'ils les ont servis devant leurs idoles, et ont été pour la maison d'Israël une pierre d'achoppement pour l'iniquité, à cause de cela, j'ai levé ma main<sup>1</sup> contre eux, déclare le Seigneur, l'Éternel, ils porteront leur iniquité.

— <sup>1</sup> lever sa main : s'engager par serment.

13 Et ils ne s'approcheront pas de moi pour exercer la sacrificature<sup>1</sup> devant moi, ni pour s'approcher de toutes mes choses saintes, des choses très saintes<sup>2</sup>. Mais ils porteront [le poids de] leur honte et [de] leurs abominations qu'ils ont commises.

— <sup>1</sup> la sacrificature (ou : sacerdoce) était le service que le sacrificateur (ou : prêtre) exerçait dans le tabernacle ou le Temple. — <sup>2</sup> comparer avec 42:13.

14 Et je les établirai pour qu'ils s'acquittent de la charge de la Maison, pour tout son service, et pour tout ce qui y sera fait.

15 « Mais les sacrificateurs, les Lévites, fils de Tsadok, qui se sont acquittés de la charge de mon sanctuaire, quand les fils d'Israël se sont égarés loin de moi, eux s'approcheront de moi pour faire mon service, et ils se tiendront devant moi pour me présenter la graisse et le sang, déclare le Seigneur, l'Éternel.

16 Eux entreront dans mon sanctuaire, et eux s'approcheront de ma table pour faire mon service, et ils s'acquitteront de la charge que je leur confie.

17 « Et il arrivera, quand ils entreront par les portes du parvis intérieur, qu'ils se revêtiront de vêtements de lin. Mais ils ne porteront pas de laine sur eux pendant leur service aux portes du parvis intérieur et dans la Maison.

18 Ils auront des turbans de lin sur leur tête, et des caleçons de lin sur leurs reins. Ils ne mettront pas de ceinture qui fait transpirer.

19 Et quand ils sortiront dans le parvis extérieur, dans le parvis extérieur, vers le peuple, ils enlèveront leurs vêtements avec lesquels ils auront fait le service, et ils les déposeront dans les cellules saintes. Puis ils revêtiront d'autres vêtements, afin de ne pas sanctifier le peuple par leurs vêtements.

20 Et ils ne se raseront pas la tête, et ne laisseront pas pousser librement leurs cheveux. Ils auront soin de couper les cheveux de leurs têtes.

21 Et aucun sacrificateur ne boira de vin quand il entrera dans le parvis intérieur.

22 Et ils ne prendront pas pour femme une veuve ni une femme répudiée. Mais ils prendront une vierge de la descendance de la maison d'Israël, ou une veuve qui sera veuve d'un sacrificateur.

23 Et ils enseigneront à mon peuple [à distinguer] ce qui est saint de ce qui est profane, et ils lui feront connaître [la différence] entre ce qui est impur et ce qui est pur.

24 Et en cas de litige, ils se tiendront là pour juger. Ils jugeront selon mes jugements, et ils garderont mes lois et mes statuts dans toutes mes fêtes solennelles, et ils sanctifieront mes sabbats.

25 Et ils n'entreront pas chez un homme mort, pour se rendre impurs. C'est seulement pour un père, ou pour une mère, ou pour un fils, ou pour une fille, pour un frère ou une sœur qui n'a pas été mariée, qu'ils se rendront impurs.

26 Et après qu'il<sup>1</sup> se sera purifié, on lui comptera sept jours.

— <sup>1</sup> c.-à-d. : celui qui s'est rendu impur.

27 Et le jour où il entrera dans le lieu saint, dans le parvis intérieur, pour faire le service dans le lieu saint, il présentera son sacrifice pour le péché, déclare le Seigneur, l'Éternel.

28 « Et quant à ce qui sera leur héritage, je suis leur héritage. Et vous ne leur donnerez pas de possession en Israël, [car] je suis leur possession.

29 Ils mangeront l'offrande de gâteau, et le sacrifice pour le péché, et le sacrifice pour le délit. Et tout ce qui est voué [à Dieu] en Israël sera pour eux.

30 Et les prémices de tous les premiers fruits de toute [espèce], et toute offrande élevée de toute [espèce], parmi toutes vos offrandes élevées, appartiendront aux sacrificateurs. Et vous donnerez au sacrificateur les prémices de votre pâte<sup>1</sup> – afin qu'une bénédiction repose sur ta maison.

— <sup>1</sup> peut-être : gruau ; voir Nombres 15:20-21 et la note à Néh. 10:38.

31 Les sacrificateurs ne mangeront d'aucune bête morte d'elle-même ou déchiquetée, que ce soit d'un oiseau ou d'un animal.

### *Territoires réservés à l'Éternel et au prince*

**45** « Et quand vous partagerez par le sort le pays en héritage, vous offrirez en offrande élevée à l'Éternel une part sanctifiée [prise] sur le pays. La longueur [sera de] 25 000 [coudées<sup>1</sup>] de long, et la largeur de 10 000 [coudées]. Elle sera sainte dans tout son territoire, partout<sup>2</sup>.

— <sup>1</sup> 1 coudée = 51,85 cm environ. — <sup>2</sup> littéralement : tout autour.

2 De celle-ci, il sera pris, pour le lieu saint, un carré de 500 [coudées] sur 500, tout autour ; et il aura tout autour 50 coudées d'espace libre.

3 Et d'après cette mesure, tu mesureras une longueur de 25 000 [coudées], et une largeur de 10 000 [coudées]. Et là sera le sanctuaire, le lieu très saint.

4 Ce sera une part sanctifiée prise sur le pays. Elle sera pour les sacrificateurs qui font le service du sanctuaire, qui s'approchent pour servir l'Éternel. Et ce sera un lieu pour leurs maisons, et un lieu consacré pour le sanctuaire.

5 « Et [un espace de] 25 000 [coudées] en longueur et [de] 10 000 [coudées] en largeur sera pour les Lévites qui font le service de la Maison. Ils l'auront comme possession [pour leurs] lieux d'habitation<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> littéralement : portes d'habitation, d'après les Septante ; le texte hébreu indique : [pour] 20 cellules, ce qui est sans doute une erreur de copiste.

6 Et, comme possession de la ville, vous donnerez 5 000 [coudées] en largeur, et 25 000 [coudées] en longueur, le long de la sainte offrande élevée. Ce sera pour toute la maison d'Israël.

7 « Et il y aura [une part] pour le prince, d'un côté et de l'autre de la sainte offrande élevée et de la possession de la ville, en face de la sainte offrande élevée et en face de la possession de la ville, du côté ouest vers l'ouest, et du côté est vers l'est. Et la longueur en sera le long de l'une des parts [des tribus], depuis la frontière ouest jusqu'à la frontière est.

8 Elle lui appartiendra comme terre, comme [sa] possession en Israël. Et mes princes n'opprimeront plus mon peuple, mais ils laisseront le pays à la maison d'Israël, selon leurs tribus.

### *Prescriptions relatives aux sacrifices*

9 « Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : C'en est assez, princes d'Israël ! Ôtez la violence et le pillage, et pratiquez le droit<sup>1</sup> et la justice ! Cessez d'expulser mon peuple [de leur terre], déclare le Seigneur, l'Éternel.

— <sup>1</sup> ou : jugement.

10 Ayez des balances justes, et un épha juste, et un bath juste.

11 L'épha<sup>1</sup> et le bath<sup>1</sup> auront une même mesure, afin que le bath contienne la dixième partie d'un khomer<sup>1</sup>, et l'épha la dixième partie d'un khomer. Leur mesure correspondra au khomer.

— <sup>1</sup> 1 khomer = 10 baths = 10 éphas = 220 litres environ.

12 Et le sicle<sup>1</sup> sera de 20 guéras<sup>2</sup>. Vingt sicles, 25 sicles, [et] 15 sicles vous feront une mine<sup>3</sup>.

— <sup>1</sup> 1 sicle = 11,4 g environ. — <sup>2</sup> 1 guéra = 0,57 g environ. — <sup>3</sup> la mine est estimée ici à 60 sicles, soit 684 g environ.

13 Voici l'offrande élevée que vous offrirez : un sixième d'épha par khomer de blé, et un sixième d'épha par khomer d'orge.

14 Et [voici] la redevance en huile, pour un bath d'huile : un dixième de bath par cor<sup>1</sup>, [soit] un khomer de 10 baths. Car 10 baths font un khomer.

— <sup>1</sup> 1 cor = 220 litres environ.

15 Et [vous prendrez] une brebis<sup>1</sup> du petit bétail sur 200, [provenant] des pâturages arrosés d'Israël. [Ce sera] pour l'offrande de gâteau, et pour l'holocauste, et pour les sacrifices de prospérité, pour faire propitiation pour eux, déclare le Seigneur, l'Éternel.

— <sup>1</sup> ou : chèvre.

16 Tout le peuple du pays participera à cette offrande élevée pour le prince en Israël.

17 Et le prince sera chargé de [fournir] les holocaustes, et l'offrande de gâteau, et la libation, lors des jours de fête, et des nouvelles lunes, et des sabbats, lors de toutes les fêtes solennelles de la maison d'Israël.

C'est lui qui offrira le sacrifice pour le péché, et l'offrande de gâteau, et l'holocauste, et les sacrifices de prospérité, pour faire propitiation pour la maison d'Israël.

18 « Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Au 1<sup>er</sup> [mois], le 1<sup>er</sup> [jour] du mois, tu prendras un jeune taureau sans défaut, et tu purifieras<sup>1</sup> le sanctuaire.

— <sup>1</sup> proprement : purifier du péché.

19 Et le sacrificateur prendra du sang du sacrifice pour le péché, et en mettra sur les montants des portes de la Maison, et sur les 4 angles de l'encadrement de l'autel, et sur les montants de la porte du parvis intérieur.

20 Et tu feras ainsi, le 7<sup>e</sup> [jour] du mois, pour celui qui pêche involontairement, et pour le simple d'esprit. Et vous ferez propitiation pour la Maison.

21 « Au 1<sup>er</sup> [mois], le 14<sup>e</sup> jour du mois, sera pour vous la Pâque, une fête de 7 jours. On mangera des pains sans levain.

22 Et le prince offrira en ce jour-là, pour lui-même et pour tout le peuple du pays, un taureau en sacrifice pour le péché.

23 Et [pendant] les 7 jours de la fête, il offrira à l'Éternel, comme holocauste, 7 taureaux et 7 béliers sans défaut, chaque jour, [pendant] les 7 jours ; et chaque jour, un bouc en sacrifice pour le péché.

24 Et il offrira, comme offrande de gâteau, un épha<sup>1</sup> par taureau, et un épha par bélier, et de l'huile, un hin<sup>2</sup> par épha.

— <sup>1</sup> 1 épha = 22 litres environ. — <sup>2</sup> 1 hin = 3,66 litres environ.

25 « Au 7<sup>e</sup> [mois], le 15<sup>e</sup> jour du mois, à la fête, il fera de même pendant 7 jours : même sacrifice pour le péché, même holocauste, et même offrande de gâteau, et même [offrande d']huile.

#### *Lois pour le prince – Lois sur les sacrifices*

**46** « Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : La porte du parvis intérieur qui est tournée vers l'est sera fermée [pendant] les 6 jours de travail ; mais le jour du sabbat, elle sera ouverte, et le jour de la nouvelle lune, elle sera ouverte.

2 Et le prince viendra du dehors par le chemin du portique de la porte, et il se tiendra près des montants de la porte. Et les sacrificateurs offriront son holocauste et ses sacrifices de prospérité. Puis il se prosternera sur le seuil de la porte, et il sortira, et la porte ne sera pas fermée jusqu'au soir.

3 Et le peuple du pays se prosternera à l'entrée de cette porte, les jours de sabbat et aux nouvelles lunes, devant l'Éternel.

4 « Et l'holocauste que le prince présentera à l'Éternel, le jour du sabbat, sera de 6 agneaux sans défaut, et d'un bélier sans défaut.

5 Et l'offrande de gâteau sera d'un épha pour le bélier. Et pour les agneaux, l'offrande de gâteau sera selon ce que sa main pourra donner<sup>1</sup>, avec de l'huile, un hin par épha.

— <sup>1</sup> littéralement : le don de sa main ; voir Deut. 16:17.

6 Puis le jour de la nouvelle lune, [il offrira] un jeune taureau sans défaut, et 6 agneaux, et un bélier. Ils seront sans défaut.

7 Et il offrira une offrande de gâteau d'un épha pour le taureau, et d'un épha pour le bélier. Et pour les agneaux, [ce sera] selon ce que sa main aura pu trouver<sup>1</sup> ; et [il ajoutera] de l'huile, un hin par épha.

— <sup>1</sup> littéralement : atteindre.

8 Et quand le prince entrera, il entrera par le chemin du portique de la porte et il sortira par le même<sup>1</sup> chemin.

— <sup>1</sup> littéralement : son.

9 Et quand le peuple du pays entrera devant l'Éternel, lors des fêtes solennelles, celui qui entrera par le chemin de la porte du nord, pour se prosterner, sortira par le chemin de la porte du sud. Et celui qui entrera par le chemin de la porte du sud, sortira par le chemin de la porte du nord. Il ne s'en retournera pas par le chemin de la porte par laquelle il est entré, mais il sortira par celle qui est opposée.

10 Alors le prince entrera au milieu d'eux quand ils entreront ; et quand ils sortiront, ils sortiront [ensemble].

11 « Et lors des jours de fête et aux fêtes solennelles, l'offrande de gâteau sera d'un épha pour le taureau et d'un épha pour le bélier. Et pour les agneaux, ce [sera selon ce] que sa main pourra donner ; et [il ajoutera] de l'huile, un hin par épha.

12 « Mais si le prince offre un holocauste volontaire ou des sacrifices volontaires de prospérité à l'Éternel, alors on lui ouvrira la porte qui est tournée vers l'est. Et il offrira son holocauste et ses sacrifices de prospérité, comme il fait le jour du sabbat. Puis il sortira, et l'on fermera la porte après qu'il sera sorti.

13 « Et tu offriras chaque jour en holocauste à l'Éternel un agneau âgé d'un an, sans défaut. Tu l'offriras chaque matin.

14 Et tu offriras comme offrande de gâteau, avec lui, chaque matin, un sixième d'épha [de fleur de farine], et un tiers de hin d'huile pour détremper la fleur de farine. C'est une offrande de gâteau à l'Éternel, par ordonnance perpétuelle, pour toujours.

15 Et l'on offrira l'agneau, et l'offrande de gâteau, et l'huile, chaque matin, en holocauste continu.

### *L'héritage des fils du prince*

16 « Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Si le prince fait un don à l'un de ses fils, ce sera l'héritage de ce fils. Les fils de celui-ci le posséderont comme héritage.

17 Et s'il fait un don, pris sur son héritage, à l'un de ses serviteurs, cela lui appartiendra jusqu'à l'année de la liberté<sup>1</sup>, puis il retournera au prince. Son héritage appartiendra à ses fils seuls.

— <sup>1</sup> c.-à-d. : l'année du Jubilé.

18 Et le prince ne prendra pas de l'héritage du peuple, il ne les opprimer pas [en les chassant] de leurs possessions. C'est de sa [propre] possession qu'il fera hériter ses fils, afin que mon peuple ne soit pas dispersé, chacun [loin] de sa possession. »

### *Les cuisines du Temple*

19 Puis l'homme<sup>1</sup> m'amena par le passage qui était à côté<sup>2</sup> de la porte, vers les cellules saintes destinées aux sacrificateurs, lesquelles sont tournées vers le nord. Et voici, il y avait là un emplacement, au fond, vers l'ouest.

— <sup>1</sup> littéralement : il. — <sup>2</sup> littéralement : à l'épaule.

20 Et il me dit : « Voici l'endroit où les sacrificateurs feront cuire le sacrifice pour le délit et le sacrifice pour le péché, [et] où ils cuiront l'offrande de gâteau, afin qu'ils ne les portent pas dehors dans le parvis extérieur, ce qui sanctifierait le peuple. »

21 Et il me fit sortir dans le parvis extérieur, et me fit passer aux 4 angles du parvis. Et voici, il y avait une cour dans chaque angle du parvis.

22 Dans les 4 angles du parvis, il y avait des cours fermées, 40 [coudées] en longueur et 30 [coudées] en largeur. Il y avait une même mesure pour les 4 [cours] dans les angles.

23 Et tout autour, dans ces cours<sup>1</sup>, [il y avait] une maçonnerie continue, autour des quatre. Et des fours [avaient été] aménagés à la base de cette maçonnerie, tout autour.

— <sup>1</sup> littéralement : en eux.

24 Et il me dit : « Ce sont là les locaux<sup>1</sup> où ceux qui font le service de la Maison font cuire les sacrifices du peuple. »

— <sup>1</sup> littéralement : maisons.

### *La rivière qui sort du sanctuaire*

**47** Et il me fit retourner à l'entrée de la Maison, et voici, des eaux sortaient de dessous le seuil de la Maison, vers l'est, car la façade de la Maison était [tournée] vers l'est. Et les eaux descendaient de dessous, du côté droit<sup>1</sup> de la Maison, au sud de l'autel.

— <sup>1</sup> littéralement : de l'épaule droite.

2 Puis il me fit sortir par le chemin de la porte du nord, et il me fit faire le tour par-dehors, vers la porte extérieure, vers [la porte] qui est tournée vers l'est. Et voici que des eaux coulaient du côté droit [de la porte].

3 Quand l'homme sortit vers l'est, il avait un cordeau dans la main. Et il mesura 1 000 coudées, et me fit traverser les eaux – des eaux [montant] jusqu'aux chevilles.

4 Puis il mesura 1 000 [coudées] et me fit traverser les eaux – des eaux [montant] jusqu'aux genoux. Puis il mesura 1 000 [coudées] et me fit traverser – des eaux [montant] jusqu'aux reins.

5 Puis il mesura 1 000 [coudées] – c'était une rivière que je ne pouvais pas traverser, car les eaux étaient profondes, des eaux où il fallait nager, une rivière qu'on ne pouvait pas traverser.

6 Et il me dit : « As-tu vu, fils d'homme ? » Et il me conduisit et me fit retourner au bord de la rivière.

7 Après y être retourné, alors voici, [il y avait] au bord de la rivière des arbres en très grande quantité, d'un côté et de l'autre.

8 Et il me dit : « Ces eaux sortent vers la région de l'est, et elles descendent dans l'Araba<sup>1</sup> et parviennent jusqu'à la Mer<sup>2</sup>. Lorsqu'elles se seront déversées dans la Mer, les eaux [de la Mer] seront assainies.

— <sup>1</sup> araba : aride ; ce mot désigne la contrée déserte qui longe le Jourdain depuis sa sortie du lac de Génésareth, et qui se continue jusqu'à la mer Rouge. — <sup>2</sup> c.-à-d. : la mer Morte.

9 Et il arrivera que tout être vivant qui se déplace vivra partout où parviendra la double rivière. Et il y aura une très grande quantité de poissons, car ces eaux parviendront là, et les eaux de la Mer<sup>1</sup> seront assainies. Et là où parviendra la rivière, ce ne sera que vie.

— <sup>1</sup> littéralement : elles.

10 Et il arrivera que les pêcheurs se tiendront auprès d'elle. Depuis En-Guédi jusqu'à En-Églaiïm, ce sera [un lieu] pour étendre les filets. Leurs poissons, selon leur espèce, seront comme les poissons de la Grande Mer<sup>1</sup>, en très grand nombre.

— <sup>1</sup> c.-à-d. : la mer Méditerranée.

11 Ses marais et ses étangs ne seront pas assainis, ils seront abandonnés au sel.

12 Et sur la rivière, sur son bord, d'un côté et de l'autre, pousseront toutes sortes d'arbres fruitiers<sup>1</sup>. Leurs feuilles ne se flétriront pas, et leurs fruits ne cesseront pas. Tous les mois ils porteront des fruits mûrs<sup>2</sup>, car les eaux qui coulent, celles de la rivière<sup>1</sup>, viennent du sanctuaire. Et leurs fruits serviront de nourriture, et leurs feuilles [serviront] de remède.

— <sup>1</sup> littéralement : dont on mange. — <sup>2</sup> ou : nouveaux. — <sup>3</sup> littéralement : ses eaux.

\*

### *Les frontières d'Israël*

13 « Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici les frontières selon lesquelles vous donnerez le pays en héritage aux douze tribus d'Israël. Joseph [aura] deux parts.

14 Et vous l'aurez en héritage, chacun à part égale, parce que j'ai levé ma main<sup>1</sup> pour le donner à vos pères. Et ce pays deviendra votre héritage.

— <sup>1</sup> lever sa main : s'engager par serment.

15 « Et voici les frontières du pays : Du côté nord, [la frontière partira] depuis la Grande Mer, par le chemin de Hethlon, pour passer à Tsedad,

16 Hamath, Bérotha, Sibraiïm – qui est entre la frontière de Damas et la frontière de Hamath – Hatser-Hatthicon<sup>1</sup> qui est vers la frontière du Hauran.

— <sup>1</sup> ou : Hatser du milieu.

17 Et la frontière, depuis la Mer, sera Hatsar-Énon<sup>1</sup>, la frontière de Damas, et le nord, vers le nord, et la frontière de Hamath<sup>2</sup>. C'est là le côté nord.

— <sup>1</sup> ailleurs : Hatsar-Énan. — <sup>2</sup> ou : la frontière, Hamath.

18 Et du côté est, [la frontière s'étendra] entre le Hauran, Damas, Galaad et le pays d'Israël, le long du Jourdain ; vous mesurerez depuis la frontière jusqu'à la mer orientale. C'est là le côté est.

19 Et du côté du Néguev<sup>1</sup>, vers le sud, [la frontière ira] depuis Thamar jusqu'aux eaux de Meriba<sup>2</sup>-Kadès, [le long] du torrent<sup>3</sup> jusqu'à la Grande Mer. C'est là le côté sud, vers le Néguev.

— <sup>1</sup> nom de la contrée située au sud de Juda, vers le désert. — <sup>2</sup> Meriba : contestation. — <sup>3</sup> c.-à-d. : le torrent d'Égypte.

20 Et du côté ouest, [la frontière sera] la Grande Mer, depuis la frontière [sud] jusqu'en face de l'entrée de Hamath. C'est là le côté ouest.

21 Et vous partagerez ce pays entre vous, entre les tribus d'Israël.

22 Et il arrivera que vous le partagerez par le sort, comme un héritage pour vous et pour les étrangers qui séjournent au milieu de vous, qui engendreront des fils au milieu de vous. Et ils vous seront comme les Israélites de naissance<sup>1</sup>. Avec vous ils tireront au sort leur héritage, au milieu des tribus d'Israël.

— <sup>1</sup> littéralement : comme un autochtone parmi les fils d'Israël.

23 Et ce sera dans la tribu même où séjourne l'étranger que vous [lui] donnerez son héritage, déclare le Seigneur, l'Éternel.

### *Nouveau partage du pays pour les tribus du nord – La part de l'Éternel, des sacrificateurs et des Lévites*

**48** « Et voici les noms des tribus. Depuis l'extrémité nord, le long du chemin de Hethlon quand on va à Hamath [et] Hatsar-Énan, la frontière de Damas [étant] au nord près de Hamath, et les côtés est [et] ouest lui appartenant : une [part] pour Dan.

2 Et sur la frontière de Dan, depuis le côté est jusqu'au côté ouest : une [part] pour Aser.

3 Et sur la frontière d'Aser, depuis le côté est jusqu'au côté ouest : une [part] pour Nephthali.

4 Et sur la frontière de Nephthali, depuis le côté est jusqu'au côté ouest : une [part] pour Manassé.

5 Et sur la frontière de Manassé, depuis le côté est jusqu'au côté ouest : une [part] pour Éphraïm.

6 Et sur la frontière d'Éphraïm, depuis le côté est jusqu'au côté ouest : une [part] pour Ruben.

7 Et sur la frontière de Ruben, depuis le côté est jusqu'au côté ouest : une [part] pour Juda.

8 « Et sur la frontière de Juda, depuis le côté est jusqu'au côté ouest, sera l'offrande élevée que vous offrirez : 25 000 [coudées] en largeur, et, en longueur, comme l'une des [autres] parts, depuis le côté est jusqu'au côté ouest. Et le sanctuaire sera au milieu.

9 L'offrande élevée que vous offrirez à l'Éternel sera de 25 000 [coudées] en longueur, et de 10 000 [coudées] en largeur.

10 Et pour eux, pour les sacrificateurs, sera la sainte offrande élevée : au nord, 25 000 [coudées] ; et à l'ouest, la largeur, 10 000 [coudées] ; et à l'est, la largeur, 10 000 [coudées] ; et au sud, la longueur, 25 000 [coudées]. Et le sanctuaire de l'Éternel sera au milieu.

11 [L'offrande sera] pour les sacrificateurs qui sont sanctifiés parmi les fils de Tsadok, qui se sont acquittés de la charge que je leur ai confiée, qui ne se sont pas égarés dans les égarements des fils d'Israël, comme se sont égarés les Lévites.

12 Et prélevée sur l'offrande du pays, ils auront une offrande élevée, une chose très sainte, à côté du territoire des Lévites.

13 « Et le long de la frontière des sacrificateurs, les Lévites auront une longueur de 25 000 [coudées], et une largeur de 10 000 [coudées]. Toute la longueur sera de 25 000 [coudées], et la largeur de 10 000 [coudées].

14 Ils n'en vendront rien, et n'en feront pas d'échange, et ils ne feront pas passer [à d'autres] les prémices du pays, car il est saint, [consacré] à l'Éternel.

#### *Les parts de la ville de Jérusalem et du prince*

15 « Et les 5 000 [coudées] qui restent en largeur, le long des 25 000 [coudées], formeront [un espace] profane pour la ville ; [ce sera] pour les habitations et les pâturages<sup>1</sup>. Et la ville sera au milieu.

— <sup>1</sup> ou : banlieues.

16 Et voici ses mesures : le côté nord, 4 500 [coudées] ; et le côté sud, 4 500 [coudées] ; et le côté est, 4 500 [coudées] ; et le côté ouest, 4 500 [coudées].

17 Et les pâturages<sup>1</sup> de la ville, au nord, seront de 250 [coudées], et au sud, de 250 [coudées], et à l'est, de 250 [coudées], et à l'ouest, de 250 [coudées].

— <sup>1</sup> ou : environs.

18 Et ce qui reste sur la longueur, le long de la sainte offrande élevée, sera de 10 000 [coudées] vers l'est et de 10 000 [coudées] vers l'ouest. Il sera le long de la sainte offrande élevée, et ses produits serviront de nourriture à ceux qui travaillent pour la ville.

19 Et ceux qui travaillent pour la ville, de toutes les tribus d'Israël, le cultiveront.

20 « Toute l'offrande élevée sera de 25 000 [coudées] sur 25 000 [coudées]. Vous offrirez la sainte offrande élevée, [soit] un carré, avec la possession de la ville.

21 « Et le restant [sera] pour le prince, d'un côté et de l'autre de la sainte offrande élevée et de la possession de la ville, le long des 25 000 [coudées] de l'offrande élevée jusqu'à la frontière de l'est, et, vers l'ouest, le long des 25 000 [coudées] jusqu'à la frontière de l'ouest, parallèlement aux [autres] parts. [Cela sera] pour le prince. Et la sainte offrande élevée et le sanctuaire de la Maison seront au milieu.

22 Et à partir de la possession des Lévites et de la possession de la ville, qui sont au milieu de ce qui appartiendra au prince, [tout ce qui est] entre la frontière de Juda et la frontière de Benjamin sera pour le prince.

#### *Les parts des tribus du sud*

23 « Et [voici les parts] pour le reste des tribus. Depuis le côté est jusqu'au côté ouest : une [part] pour Benjamin.

24 Et sur la frontière de Benjamin, depuis le côté est jusqu'au côté ouest : une [part] pour Siméon.

25 Et sur la frontière de Siméon, depuis le côté est jusqu'au côté ouest : une [part] pour Issacar.

26 Et sur la frontière d'Issacar, depuis le côté est jusqu'au côté ouest : une [part] pour Zabulon.

27 Et sur la frontière de Zabulon, depuis le côté est jusqu'au côté ouest : une [part] pour Gad.

28 Et sur la frontière de Gad, du côté du Néguev, vers le sud, la frontière sera depuis Thamar [jusqu'aux]<sup>1</sup> eaux de Meriba<sup>2</sup>-Kadès, [le long] du torrent [d'Égypte] jusqu'à la Grande Mer.

— <sup>1</sup> voir 47:19. — <sup>2</sup> Meriba : contestation.

29 Tel est le pays que vous partagerez par le sort, comme héritage entre les tribus d'Israël, et telles sont leurs parts, déclare le Seigneur, l'Éternel.

\*

#### *Les douze portes de Jérusalem*

30 « Et voici les sorties de la ville. Du côté nord, [il y aura] une mesure de 4 500 [coudées].



31 Et les portes de la ville [seront] d'après les noms des tribus d'Israël. [Il y aura] 3 portes vers le nord : la porte de Ruben, une ; la porte de Juda, une ; la porte de Lévi, une.

32 Et vers le côté est, [il y aura] 4 500 [coudées] et 3 portes : la porte de Joseph, une ; la porte de Benjamin, une ; la porte de Dan, une.

33 Et du côté sud, [il y aura] une mesure de 4 500 [coudées] et 3 portes : la porte de Siméon, une ; la porte d'Issacar, une ; la porte de Zabulon, une.

34 Du côté ouest, [il y aura] 4 500 [coudées] [et] leurs 3 portes : la porte de Gad, une ; la porte d'Aser, une ; la porte de Nephthali, une.

35 Le pourtour sera de 18 000 [coudées]. Et dès ce jour, le nom de la ville [sera] : "l'Éternel est là". »

— <sup>1</sup> hébreu : Jéhovah-Shamma.